



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

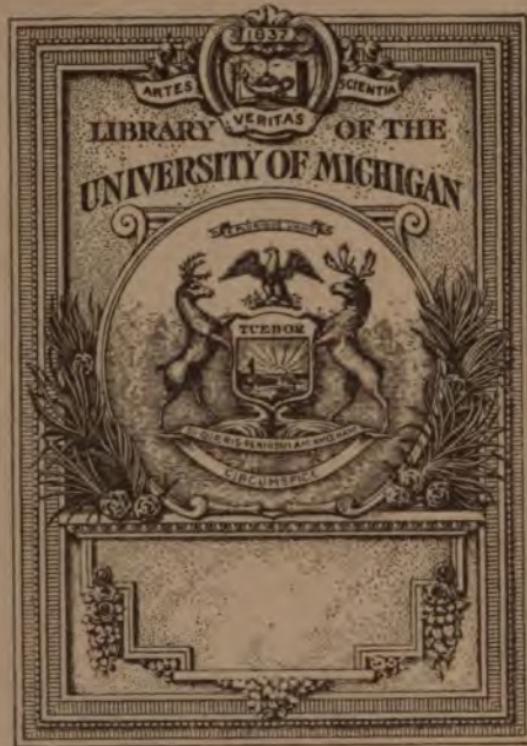
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



THE GIFT OF
PROF. ALEXANDER ZIET

PF
406
W95

Clarendon Press Series

A

MIDDLE HIGH-GERMAN PRIMER

WRIGHT

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

AMEN CORNER, E.C.

Alexander & Liver
Clarendon Press Series

A

MIDDLE HIGH-GERMAN PRIMER

WITH

GRAMMAR, NOTES, AND GLOSSARY

BY

JOSEPH WRIGHT, PH.D.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1888

[All rights reserved]

Alex. Zinov
qt.
8-31-1922

*Fragments
J. Wright
1883*

P R E F A C E.

THE present book has been written in the hope that it will serve as an elementary introduction to the larger German works on the subject from which I have appropriated whatever seemed necessary for the purpose. In the grammar much aid has been derived from Paul's *Mittelhochdeutsche Grammatik*, 2nd edit. Halle, 1884, and Weinhold's *Mittelhochdeutsche Grammatik*, 2nd edit. Paderborn, 1883. The former work, besides containing by far the most complete syntax, is also the only Middle High-German grammar which is based on the present state of German philology.

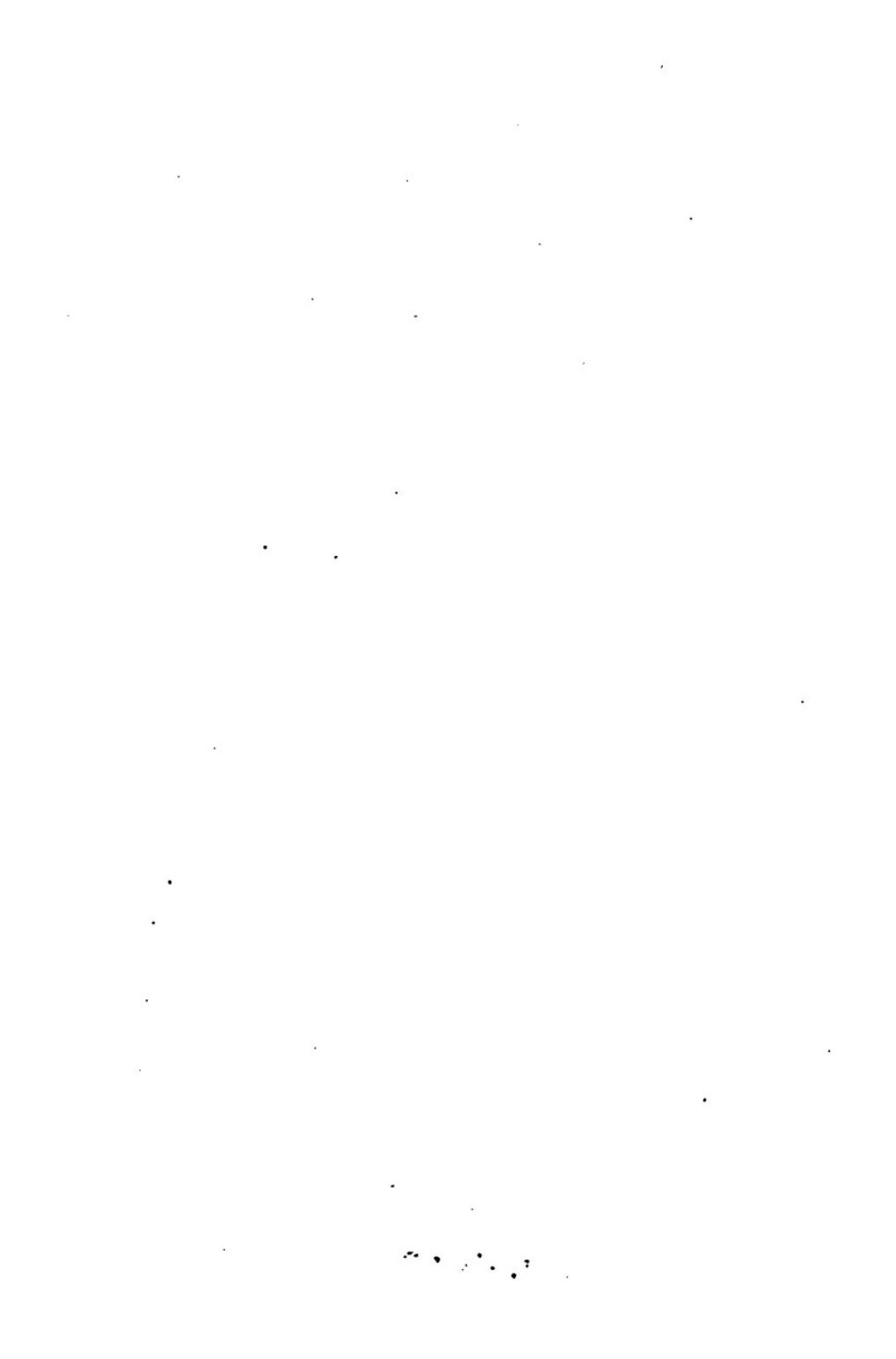
Those who wish to acquire a sound historical knowledge of the modern phase of the language ought to possess Professor Brandt's *Grammar of the German Language*, published by Putnam's Sons, New York and London, 1884. It may not be out of place to state here also that an Old High-German Primer is already in the hands of the printers, which will help to throw much light upon many points of Middle High-German grammar that could not be touched upon in the present book.

I believe that the day is not very far distant when English students will take a much more lively interest in the study of their own and the other Germanic languages (especially German and Old Norse) than has hitherto been the case. And if this little book should contribute anything towards furthering the cause, it will amply have fulfilled its purpose.

J. WRIGHT.

LONDON : *January, 1888.*

406317



CONTENTS.

	PAGE
GRAMMAR	I
TEXTS:	
I. Berthold von Regensburg	39
II. The Swabian Lantrehtbuoch	44
III. Hartman von Ouwe	47
IV. Walther von der Vogelweide	82
V. Das Nibelungen-lied	87
NOTES	99
GLOSSARY	103



GRAMMAR.

§ 1. Middle High German.

(MHG.) embraces the High German language from about the year 1100 to 1500, and is divided into two principal dialect-groups: Upper German (spoken in the highlands of South Germany), and Middle German. To the former belong Alemannic and Bavarian, and to the latter the Franconian dialects (so far as these were not Low German) and the dialects of Hesse, Thuringia, Upper Saxony, and Silesia.

Since it is impossible to treat all these dialects in an elementary book like the present, we shall confine ourselves to Upper German, and shall only deal with that period of it which extends from about 1200 to 1300.

PHONOLOGY.

A. VOWELS.

§ 2. The MHG. simple vowels and diphthongs are :—

Short vowels a, ē, e(ā), i, o, u, ö, ü.

Long „ ä, ē, ī, ö, ū, œ, œ, iu.

Diphthongs ei, ou, öu(eu), ie, uo, üe.

The approximate pronunciation of the above vowels and diphthongs was as follows :—

a as in NHG. *mann* man (*man*).

ä as in ENGL. father	hät (<i>has</i>).
ë „ „ hat (OE. <i>æ</i>)	helfen (<i>to help</i>).
e „ „ men	geste (<i>guests</i>).
ē „ NHG. see	sē (<i>sea</i>).
æ „ ENGL. there	lære (<i>empty</i>).
i „ „ bit	biten (<i>to ask</i>).
ī „ „ ween	win (<i>wine</i>).
o „ „ pot	golt (<i>gold</i>).
ō „ NHG. tot	tōt (<i>dead</i>).
u „ ENGL. put	guldin (<i>golden</i>).
ū „ „ fool	hūs (<i>house</i>).
ö „ NHG. löcher	löcher (<i>holes</i>).
œ „ „ schön	schöne (<i>beautiful</i>).
ü „ „ füllen	vüllen (<i>to fill</i>).
iu „ „ müde	hiuser (<i>houses</i>).
ei = e+i	stein (<i>stone</i>).
ie = i+e	knie (<i>knee</i>).
ou = o+u	ouge (<i>eye</i>).
öu(eu) = ö or e+u	dröuwen (<i>to threaten</i>).
üe = ü+e	grüezen (<i>to greet</i>).
uo = u+o	bruoder (<i>brother</i>).

Umlaut.

§ 3. Umlaut (or mutation) is the modification of an accented vowel through the influence of an *i* or *j* in the next syllable. In order to understand umlaut, it is in most cases necessary to go back to the OHG. period, since the *i* which caused the change was weakened to *e* in MHG., and *j* had disappeared except between vowels. The following are the changes which take place :—

a>e: as *gast* (*guest*), pl. *geste*, cp. OHG. *gesti*; lamp

(*lamb*), pl. *lembur*, cp. OHG. *lamb*, *lembir*; *varn* (*to go; fare*), 2nd and 3rd pers. sg. *verst*, *vert*, cp. OHG. *feris*, *ferit*; *brennen* (*to burn*), cp. Goth. *brannjan*.

ā>æ: as *lære* (*empty*), OHG. *lāri*; *næme*, *næmest*, etc., pret. conj. of *nēmen* (*to take*), OHG. *nāmi*, *nāmīs*, etc.; *sæjen* (*to sow*), OHG. *sājan*.

o>ö: *korp* (*basket*), dimin. *körbelin*; *loch* (*hole*), pl. *löcher*.

ō>œ: *hōeren* (*to hear*), pret. *hōrte* (OHG. *hōr(j)en*, *hōrta*), cp. Goth. *hausjan*; *schoene* (*beautiful*), OHG. *scōni*; *hōher*, *hōhest*, compar. and superl. of *hōch* (*high*), OHG. *hōhir*, *hōhist*.

u>ü: *künne* (*race*), OHG. *kunni*; *süngen* 1st pers. pl. pret. conj. of *singen* (*to sing*), OHG. *sungim*.

ū>iu: *hūs* (*house*), pl. *hiuser*, OHG. *hūsir*.

ou>öu (eu): *drōuwen* (*to threaten*), OHG. *drouwen*, from **thrawjan*.

uo>üe: *grüezen* (*to greet*), OHG. *gruoʒzen*, cp. OS. *grōtian*; *guot* (*good*), *güete* (*goodness*), OHG. *guoti*.

NOTE.—Certain consonantal combinations often prevent umlaut from taking place where it might be expected. Of these the principal are:—

(1) a followed by ch, ht, hs, l+cons. (except ll), and r+cons. often remains unchanged; hence the double forms like *nahte* (*nights*), *nehte* (cf. NHG. *nächte* beside *weihnachten*); *kalte* (*the cold*), *kelte*, OHG. *kalti*; *warmen* (*to warm*), *wermen*, cp. Goth. *warmjan*, etc.

(2) u followed by lt, ld, remains unchanged, as *gedultec* (—ig) (*indulgent*); *guldin* (*golden*).

(3) u fluctuates with ü, when followed by nasal + cons.; this is especially the case in the pret. conj., as *bunde* beside *bündē* from *binden* (*to bind*); *sunge* beside *sünge*, inf. *singen* (*to sing*).

Ablaut (Vowel Gradation).

§ 4. Ablaut is the gradation of vowels both in stem and suffix, under the influence of accent. The vowels vary

within certain series of related vowels, called ablaut-series. There are in MHG. six such series, which appear most clearly in the conjugation of the strong verbs (s. §§ 40–48). We are able to conjugate such a verb when we know the four stems, as seen (1) in the inf. or 1st pers. sg. pres. indic., (2) 1st pers. sg. pret. indic., (3) 1st pers. pl. pret. indic., (4) the past participle. By arranging the vowels according to these four stems we arrive at the following system :—

	i.	ii.	iii.	iv.
I.	ī	ei, ē	i	i
II.	ie, iu	ou, ō	u	o
III.	i, ē	a	u	u, o
IV	ē	a	ā	o
V.	ē	a	ā	ē
VI.	a	uo	uo	a

NOTE.—On the change between ei and ē, ie and iu, ou and ō, u and o see § 5. In the second ablaut series iu appears in the infinitive before w, as *biuwen* (*to plant*).

EXAMPLES.

- I. *sniden* (*to cut*), *snide*, *sneit*, *sniten*, *gesniten* ;
lihen (*to lend*), *lihe*, *lēch* (§ 6), *lihen*, *gelihen*.
- II. *biegen* (*to bend*), *biuge*, *bouc*, *bugen*, *gebogen* ;
sieden (*to seethe*), *siude*, *sōt*, *suten*, *gesoten*.
- III. *binden* (*to bind*), *binde*, *bant*, *bunden*, *gebunden* ;
hēlfen (*to help*), *hilfe*, *half*, *hulfen*, *geholfen*.
- IV. *nēmen* (*to take*), *nime*, *nam*, *nāmen*, *genomen*.
- V. *gēben* (*to give*), *gabe*, *gap*, *gäben*, *gegēben*.
- VI. *graben* (*to dig*), *grabe*, *gruop*, *gruoben*, *gegraben*.

Other Vowel Changes.

§ 5. Most of the following vowel changes took place in prehistoric times; but as they play an important part in the verbs and word-formation, etc., we shall give them here.

(1) ē (that is old e) > i before nasal + cons., hence binden (*to bind*), rinnen (*to run*); but hēlfen (*to help*) in the third ablaut-series (s. §§ 4, 45).

(2) ē > i before other consonants when an i or j originally stood in the following syllable, and further in OHG. when followed by u in the next syllable: ērde (*earth*), but irdin (*earthen*); rihten (*to direct*) from *rihtjan, cp. the adj. rēht (*even, right*).

OHG. gēban (*to give*), three persons sg. gibu, gibis(t), gibit
MHG. gēben „ „ gibe, gibeest, gibet.

(3) u > o when an a or o originally stood in the following syllable. u is, however, retained before nasal + cons., and when an i or j originally stood in the following syllable; hence the change between u and o in the p.p. and pret. pl. of verbs of the second ablaut-series (§§ 4, 44).

OHG. zugum (*we drew*), p.p. gizogan;

MHG. zugen „ „ gesogen.

In the p.p. of verbs of the third ablaut-series: gebunden, but geholfen. And in weak verbs like

OHG. furhten (*to fear*) = Goth. faúrhtjan, pret. forhta.

MHG. fürhten „ „ vorhte.

And lastly in many nouns and adjectives, as

OHG. wolla (*wool*), adj. wullin (*woollen*);

MHG. wolle „ wullin or wüllin.

wolf (st. *wulfo-), wülpinne (*she-wolf*).

(4) Out of primitive Teutonic **eu** were developed two different diphthongs in OHG., viz. **eu** became **eo** (cp. 3 above), later **io**, when followed by an **a** or **o** in the next syllable, and this **io** was regularly developed to **ie** in MHG.; whereas **eu** became **iu** in OHG. when an **i(j)** or **u** stood in the following syllable, and this **iu** became **ü** (written **iu**) in MHG., even after the **i(j)** or **u** had been weakened to **e**. This law explains the difference between the diphthong in the inf. and the simple vowel (**iu=ü**), in the three persons sg. pres. indic. of verbs of the second ablaut-series (s. §§ 4, 44).

OHG. inf. **biogan** (*to bend*), pres. sg. **biugu**, **biugis(t)**, **biugit**;

MHG. inf. **biegen**, pres. sg. **biuge**, **biugest**, **biuget**.

Cp. further OHG. **leoht**, **lioht** (*light*) beside **liuhten** (*to light*) from ***liuhtjan**, with MHG. **lieht** beside **liuhten**.

(5) Prim. Teutonic **ai** became **ē** in OHG. before old **h**, **r**, **w**; in MHG. it appears as **ē** before the same consonants and finally. In other cases **ai** became **ei** in both OHG. and MHG. Cp. the pret. sg. of verbs of the first ablaut-series (s. §§ 4, 43), as inf. **gedīhen** (*to extend*), pret. **gedēch** (§ 6), **spīwen** (*to vomit*), pret. **spē** beside **sniden** (*to cut*), pret. **sneit**, also **mēre** (*greater*), Goth. **maiza**, **meist** (*greatest*), Goth. **maista-**.

(6) Verbs of the second ablaut-series (§§ 4, 44), whose present stem ends in **t**, **d**, **s**, **z**, or **h**, have **ō** in the pret. sg.; all other verbs have **ou**:

Infin.	bieten (<i>to offer</i>)	pret. sg.	bōt
	sieden (<i>to seethe</i>)	„ „	sōt
	kiesen (<i>to choose</i>)	„ „	kōs
	diezen (<i>to roar</i>)	„ „	dōz ;
but	biegen (<i>to bend</i>)	„ „	bouc
	kriebeln (<i>to cleave</i>)	„ „	kloup.

(7) e in unaccented syllables is dropped after r and l, when the preceding vowel is short:

Nom. **kil** (*quill*), Gen. **kils**; pl. Nom., Acc., Gen. **kil**, Dat. **kiln**;
but Nom. **tac** (*day*), Gen. **tages**, pl. Nom., Acc., Gen. **tage**,
Dat. **tagen**.

Inf. **nern** (*to nourish*), pres. sg. **ner**, **nerst**, **nert**.
but „ **hoeren** (*to hear*), „ „ **hoere**, **hoerest**, **hoeret**.

It is also usually dropped after l, m, n, r in derivatives ending in -el, -em, -en, -er, when the root vowel is long by nature or position: as Nom. **engel** (*angel*), Gen. **engels**, etc.; **acker** (*acre*), Gen. **ackers**, etc.; **morgen** (*morning*), Gen. **morgens**; **buosem** (*bosom*), Gen. **buosems**.

B. CONSONANTS.

§ 6. These are **k**, **c**, **g**, **t**, **p**, **g**, **d**, **b**, **ch**,

f, **v**, **h**, **s**, **sch**, **z**, **ʒ**, **j**, **w**, **l**, **m**, **n**, **r**.

k and **c** represent the same sound. The former is generally used at the beginning, and the latter at the end of a syllable, as **kunst** (*art*); **trinken** (*to drink*), pret. **tranc**; **senken** (*to sink* trans.), pret. **sancte**. **ch=ch** in Scotch *loch*, as **höch** (*high*). **h** initially and medially between vowels = **h** in Engl. *hat*, as **höch** (*high*), **sēhen** (*to see*); final **h** becomes **ch**, as **ēr sach** (*he saw*), pret. of **sēhen** (*to see*). It is also pronounced **ch** in the combination **ht**, **hs**, as **dāhte**, pret. of **denken** (*to think*); **fuhs** (*fox*). **f** and initial **v** = the **f** in Engl. *find*. MHG. **z** has a twofold pronunciation; on the one hand it equals NHG. **z** (**ts**), and on the other NHG. **ſ** (**ss**, **s**). The former sound is now generally represented by **z**, and the latter by **ʒ**, **ʒʒ**. It may be taken as a general rule (i) that **z** appears initially always **zit** ('*time*'),

(ii) medially and finally after l, r, n only, and finally in those words which change z to tz, when it becomes medial. 3 (33) in all other cases. Examples, ziehen (*to draw*), hērze (*heart*), holz (*wood*), ganz (*whole, all*), schatz (*treasure*), gen. schatzes; daz (*the*), läzen (*to let*), besser (*better*).

ph and pf represent the same sound phlēgen or pflēgen (*to care for*). j = y in our *you*. w = our w, not NHG. w.

Consonant Changes.

§ 7. (1) b, d, g, v become p, t, c, f at the end of a word, and also medially when followed by a consonant: lip (*life*), Gen. libes; tac (*day*), Gen. tages; tōt (*death*), Gen. tōdes; hof (*court*), Gen. hoves; gelouben (*to believe*), pret. geloupte; nēve (*nephew*), niftel (*niece*).

(2) h, d, s become respectively g, t, r in the pret. pl. and past participles of strong verbs:—

INF.	PRET. PL.	P.P.
slahen (<i>to strike</i>)	sluogen	geslagen.
sniden (<i>to cut</i>)	sniten	gesniten.
kiesen (<i>to choose</i>)	kurn	gekorn.

This law has, however, many exceptions, owing to levelling having taken place with the infinitive, pres. indic., and pret. sg.

(3) j and g often interchange, especially after i: nerigen or nerjen (*to rescue*); eiger or ejer (*eggs*), etc.

(4) w, j(g) disappear at the end of a word, and also medially when followed by a consonant: snē (snow), Gen. snēwes; strōuwen (*to strew*), pret. strōute; zwī (*twig, branch*), Gen. zwiges; ei (*egg*), pl. eiger or ejer; smirwen (*to smear*), pret. smirte,

(5) Geminated consonants become simple, (1) when final, (2) when followed by another consonant, (3) medially when preceded by a long vowel or diphthong, as **rinnen** (*to run*), pret. **ran**; **nennen** (*to name*), pret. **nante**; **decken** (*to cover*), pret. **dacte**; **vallen** (*to fall*), pret. **viel**; **treffen** (*to hit*), pret. pl. **träfen**.

(6) **h** between vowels often drops out when the first vowel is long: **hähēn** (*to hang*) > **hān**; **hōhe** (*high adv.*) > **hō**; in like manner **j(g) eiger** or **eier** (*eggs*); **frīgen** or **frien** (*to free*); **blüejen** or **blüen** (*to blossom*), etc.

(7) Medial **ige**, **ibe**, **ide** are sometimes contracted to **i**:
liget > **lit** (*he lies down*),
gibet > **git** (*he gives*),
quidet > **quit** (*he says*), etc.

(8) **age**, **ege** sometimes appear in the contracted form **ei**: **saget** or **seit** (*he says*); **egeslich** or **eislich** (*terrible*); **gegen** or **gein** (*against*), etc. Other contracted forms will be found in the Accidence and Glossary.

(9) In a few words final **r** has been dropped after a long vowel; **dā**, *there* (OHG. **dār**), but **darinne**; **wā**, *where* (OHG. **wār**), but **warinne**; **hie**, *here* (OHG. **hiar**), *hierunder*, etc. Adv. **mē**, *more* (OHG. **mēr**); **ē**, *formerly* (OHG. **ēr**).

(10) Medial **h** becomes **ch** when final, as **sēhen** (*to see*), pret. **ēr sach** (*he saw*); adj. **hōch** (*high*).

(11) **t** occasionally becomes **d** after **l**, **m**, and **n**, as **nande** beside **nante**, pret. of **nennen** (*to name*); **rūnde** beside **rūmte** pret. of **rūmen** (*to leave*); **solde** beside **soltē**, pret. of **sūln**, **suln** (*shall*), etc.

ACCIDENCE.

Nouns.

§ 8. Nouns have two numbers, sg. and pl.; three genders, masc., fem., and neuter. The gender of nouns is partly grammatical, partly natural, as in NHG., from which the gender of nouns in MHG. does not materially differ. Nouns are divided into two great divisions, according as the stem originally ended in a vowel or a consonant. The latter, when the stem ended in -n, is called the weak declension; all other nouns *may be said* to belong to the strong declension. In OHG. nouns whose stems originally ended in a vowel were again subdivided accordingly; but as these final vowels were either dropped (some of them already in OHG.) or weakened to e in MHG., it is no longer possible to retain this subdivision fully without entering into the oldest and in some cases into the prehistoric periods of the language, which would be quite out of place here.

STRONG DECLENSION.

A. MASCULINE NOUNS.

§ 9. First declension.—To this declension belong all masculines which form their plural by adding e only.

SING.

Nom. Acc. tac (<i>day</i>)	kil (<i>quill</i>)	engel (<i>angel</i>)
Gen. tages	kil(e)s	engel(e)s
Dat. tage	kil(e)	engel(e)

PLUR.

Nom. Acc. Gen. tage	kil(e)	engel(e)
Dat. tagen	kil(e)n	engel(e)n.

Like **kil** are declined all monosyllabic masculines having a short stem vowel and ending in **l**, or **r** (see § 5, 7).

Like **engel** are declined masculine polysyllabics ending in **-el**, **-em**, **-en**, **-er**, when their stem vowel is long by nature or position.

Those in **-em**, **-en** generally retain the **e** in the Dat. plural.

§ 10. Second declension.—To this declension belong all masc. nouns which form their pl. by adding **e** and modification of the stem vowel.

SING.	PLUR.
Nom. Acc. balc (<i>skin</i>)	belge
Gen. balges	belge
Dat. balge	belgen.

The pl. endings in OHG. were **-i**, **-io**, **-im**; hence the umlaut (§ 3).

§ 11. Third declension.—To this declension belong all masc. nouns whose Nom. case, sg. and pl., ends in **e**. This decl. differs from the First only in the Nom. and Acc. case sg.

SING.	PLUR.
Nom. Acc. hirte (<i>herdsman</i>)	hirte
Gen. hirtes	hirte
Dat. hirte	hirten.

§ 12. vater (*father*), **bruoder** (*brother*) generally remain uninflected in the sg. In the pl. they take umlaut **veter**, **brüeder**. **Man** is declined as follows:—

SING.	PLUR.
Nom. Acc. man	man or manne
Gen. man or mannes	manne or man
Dat. man or manne	mannen or man.

The Nom. pl. **man**, now written **mann**, is still preserved in counting, as **hundert mann** (*a hundred men*).

B. NEUTER NOUNS.

§ 13. First declension.—To this declension belong all neuter nouns which have their Nom. case sg. and pl. alike.

SING.		
Nom. Acc. wort (<i>word</i>)	bette (<i>bed</i>)	venster (<i>window</i>).
Gen. wortes	bettes	vensters
Dat. worte	bette	venster
PLUR.		
Nom. Acc. wort	bette	venster
Gen. worte	bette	venster
Dat. worten	betten	venstern.

Concerning the nouns declined like **venster** compare § 5, 7.

§ 14. Second declension.—Here belong all neuter nouns which form their plural by adding **er** and modification of the stem-vowel. The plural endings in OHG. were **-ir**, **-iro**, **-irum**; hence the umlaut (§ 3).

SING.		PLUR.
Nom. Acc. kalp (<i>calf</i>)		kelber
Gen. kalbes		kelber(e)
Dat. kalbe		kelber(e)n

C. FEMININE NOUNS.

§ 15. First declension.—Here belong all fem. nouns having their Nom. case sg. and pl. alike.

SING.		
N. A. spräche (<i>language</i>)	zal (<i>number</i>)	vinster (<i>darkness</i>).
G. D. spräche	zal	vinster

PLUR.

N. A. spräche	zal	vinster
G. D. sprächen	zaln	vinstern

Concerning the nouns declined like *zal* and *vinster*, cp. § 5, 7.

§ 16. **Second declension.**—Here belong all fem. nouns which form their plural by adding *e* and modification of the stem-vowel. We give both the Old and Middle High German forms to show the cause of the umlaut (§ 3).

SING.	PLUR.	SING.	PLUR.
OHG. MHG.		OHG. MHG.	
Nom. Acc. <i>anst</i> , <i>anst</i> (<i>favour</i>)		<i>ensti</i>	<i>enste</i>
Gen. <i>ensti</i>	<i>enste</i> (<i>or anst</i>)	<i>enstio</i>	<i>enste</i>
Dat. <i>ensti</i>	<i>enste</i> (<i>or anst</i>)	<i>enstim</i>	<i>ensten</i> .

§ 17. *muoter* (*mother*), and *tohter* (*daughter*) remain unchanged in the sg. In the pl. they have umlaut: *müeter*, *töhter*.

WEAK DECLENSION.

§ 18. A. MASCULINES.

SING.	PLUR.
Nom. <i>hase</i> (<i>hare</i>)	<i>hasen</i>
Acc. Gen. Dat. <i>hasen</i>	<i>hasen.</i>

§ 19. B. NEUTERS.

SING.	PLUR.
Nom. Acc. <i>hérze</i> (<i>heart</i>)	<i>hérzen</i>
Gen. Dat. <i>hérzen</i>	<i>hérzen.</i>

20. C. FEMININES.

SING.	PLUR.
Nom. <i>zunge</i> (<i>tongue</i>)	<i>zungen</i>
Acc. Gen. Dat. <i>zungen</i>	<i>zungen.</i>

PROPER NAMES.

§ 21. Names of persons ending in *e* in the Nom. follow the weak declension. Masculine names of persons ending in a consonant take *-es* in the Gen. and *-e* or *-en* in the Dat. and Acc. Feminine names of persons ending in a consonant take *-e* in the Gen., Dat., and Acc.

MASCULINE.

Nom. Sifrit	Hagene
Gen. Sifrides	Hagenen
Dat. Acc. Sifrit, Sifride(n)	Hagenen.

FEMININE.

Nom. Kriemhilt	Uote
Gen. Dat. Acc. Kriemhilt or Kriemhilte	Uoten.

Adjectives.

Adjectives have three genders, and the same cases as nouns.

§ 22. STRONG ADJECTIVES.

SING.

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. blinder (<i>blind</i>)	blinde;	blindiu.
Acc. blinden	blinde;	blinde.
Gen. blindes	blindes	blinder(e).
Dat. blindem(e)	blindem(e)	blinder(e).

PLUR.

Nom. blinde	blindiu	blinde.
Acc. blinde	blindiu	blinde.
Gen. blindere(e)	blindere(e)	blindere(e).
Dat. blinden	blinden	blinden.

The Nom. sg. of all genders has often an uninflected form as masc., fem., and neut. sg. Nom. *blint* (*blind*); *lære*, *empty* (see § 65). Monosyllabic adjectives ending in l, or r with a short stem vowel, and polysyllabic adj. ending in -el, -en, -er drop the e in the case endings according to the rule given in § 5, 7.

WEAK ADJECTIVES.

§ 23. The weak decl. of adjectives agrees exactly with that of the nouns.

SING.

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. blinde	blinde	blinde.
Acc. blinden	"	blinden.
Gen. "	blinden	"
Dat. "	"	"

Plural **blinden** for all cases and genders.

COMPARISON.

§ 24. The comparative is formed by adding er or r to the positive uninflected form; and the superlative by adding est or st. Monosyllabic adjectives generally have umlaut in the comparative and superlative. In OHG. the comp. ended in -iro, or -ōro, and the superl. in -ist(o), or öst(o); hence it arises that in MHG. the same adj. often has double forms, as *lenger* or *langer*; *lengest* or *langest*; *jünger* or *junger*; *jüngest* or *jungest*.

They are declined strong or weak like other adjectives.

<i>alt</i> (<i>old</i>)	<i>elter</i>	<i>eltest</i>
<i>wilde</i> (<i>wild</i>)	<i>wilder</i>	<i>wildest</i>
<i>kreftic</i> (<i>strong</i>)	<i>kreftiger</i>	<i>kreftigest.</i>

The following adjectives form their comparative and superlative from a different root than the positive.

guot (*good*), **beżzer**, **beżżest** **beste**.

übel (*bad*), **wirser**, **wirsest** **wir(se)ste**.

lützel (*little*), **minner** **minre**, **minnest** **min(ne)ste**.

michel (*great*), **mērer** **merre**, **meiste**.

§ 26. The following are defective :—

ērer, **erre** (*former*), **ērest**, **ērste** (*first!*).

leżzeste, **lesté** (*last.*)

§ 27. Formation of Adverbs from Adjectives.

(1) By adding **e** to the adjective when this does not already end in one.

lanc, adv. **lange** (*long*); **hōch**, adv. **hōhe** (*high*);
edele, adv. **edele** (*noble*).

(2) Dissyllabic adjectives containing a mutated stem-vowel change it to the corresponding unmutated one, when used as adverbs.

swære, adv. **swāre** (*heavy*);
senfte, adv. **sanfte** (*soft*);
schœne, adv. **schōne** (*beautifully*).

(3) By adding **liche**, or **lichen** to the adj.

ganz, adv. **ganzliche(n)** (*wholly*).
vliȝec, adv. **vliȝecliche(n)** (*diligently*).

(4) The comparative and superlative degrees of adv. are the same as the corresponding uninflected forms of the adj. without umlaut.

Adjective	lanc ,	lenger ,	lengest.
Adverb	lanc	langer ,	langest.

§ 28. The following are irregular :—

wol (<i>well</i>)	baʒ	best(e).
wirs (<i>worse</i>)		wirsest, wirste.
min, miner, minre (<i>less</i>)		minnest, minste (<i>least</i>).
mē, mēre (<i>more</i>)		meist, meiste (<i>most</i>).
ē (<i>formerly</i>),		ēr(e)st, ērste (<i>first</i>).

NUMERALS.

§ 29.

CARDINAL.

ein -er, -iu, -eʒ (<i>one</i>)	ērste.
zwei (<i>two</i>)	ander.
dri (<i>three</i>)	dritte.
vier (<i>four</i>)	vierde.
fünf (finf) (<i>five</i>)	fünfte, finfte.
séhs (<i>six</i>)	séhste.
siben (<i>seven</i>)	sibente, -de.
ahte (<i>eight</i>)	ahtede, ahte.
niun (<i>nine</i>)	niunte, -de.
zéhen (<i>ten</i>)	zéhente, -de.
einlif (eilif) (<i>eleven</i>)	ei(n)lifte, eilfte.
zwelf (<i>twelve</i>)	zwelfte.
drizéhen (<i>thirteen</i>)	drizéhende.
vierzéhen (<i>fourteen</i>)	vierzéhende.
fünfzéhen (<i>fifteen</i>)	fünfzéhende.
séh(s)zéhen (<i>sixteen</i>)	séh(s)zéhende.
sibenzéhen (<i>seventeen</i>)	sibenzéhende.
ah(t)zéhen (<i>eighteen</i>)	ah(t)zéhende.
niunzéhen (<i>nineteen</i>)	niunzéhende.
zweinzic (<i>or -zec</i>) (<i>twenty</i>)	zweinzigeste.
drižic „ (<i>thirty</i>)	drižigeste.
vierzic „ (<i>forty</i>)	vierzigeste.

CARDINAL.	ORDINAL.
fünfzic (or -zec) (<i>fifty</i>)	fünfzigste.
séhszic „ (<i>sixty</i>)	séhszigste.
sibenzic „ (<i>seventy</i>)	sibenzigste.
ah(t)zic „ (<i>eighty</i>)	ah(t)zigste.
niunzic „ (<i>ninety</i>)	niunzigste.
zéhenzic { or hundert }	(<i>hundred</i>) zéhenzigste. or hundertste.
zwei hunt { or hundert }	(<i>two hundred</i>) zweihundertste.
tüsent	(<i>thousand</i>) tüsentste.
zwei tüsent	(<i>two thousand</i>) zweitüsentste.

§ 30. **Ein** is declined like an ordinary adj.; **zwei** and **dri** are declined as follow:—

Masc.	Fem.	Neut.
Nom. Acc. zwēne	zwō (zwuo, zwā), zwei.	
Gen. zwei(g)er	zwei(g)er	zwei(g)er.
Dat. zwein(zweien)	zwein(zweien)	zwein (zweien).
Nom. Acc. dri	dri	driu.
Gen. dri(g)er	dri(g)er	dri(g)er.
Dat. drin (drīen)	drin (drīen)	drin (drīen).

§ 31. The other cardinals up to twelve are sometimes inflected; when such is the case the endings are:—

Masc. and Fem.	Neut.
Nom. Acc. -e	-iu.
Gen. -er	-er.
Dat. -en	-en.

hundert and **tüsent** are neuter nouns.

Pronouns.

(I) PERSONAL.

§ 32.

SING.

Nom. ich (<i>I</i>)	du, dū (<i>/hou</i>).
Acc. mich	dich.
Gen. mīn	dīn.
Dat. mir	dir.

PLUR.

Nom. wir	ir.
Acc. unsich (<i>uns</i>)	iuch.
Gen. unser	iuwer.
Dat. uns	iu.

SING.

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. ēr (<i>he</i>)	ē; (<i>it, there</i>)	si, sī, siu, sie (<i>she</i>).
Acc. in	ē;	sie, si, sī.
Gen. (ēs)	ēs	ir(e).
Dat. im(e)	im(e)	ir(e).

PLUR.

Nom. Acc. si, sī, sie (Neut. also siu).
Gen. ir(e).
Dat. in.

NOTE.—ir is often used as a possessive adj. pronoun. For ē; the form i; sometimes appears.

NOTE.—For the Acc. pl. unsich the Dat. uns is mostly used. iu is often used for iuch, and vice versa. im, ir are more usual than ime, ire.

§ 33.

(2) REFLEXIVE.

	SING.	PLUR.
Acc. sich		sich.
Gen. sīn		(ir).
Dat. (im)		(in).

(3) POSSESSIVE.

mīn (*my*), dīn (*thy*), sīn (*his*), ir (*her*), unser (*our*), iuwer (*your*), ir (*their*).

They are declined according to the strong declension (§ 63).

§ 35.

(4) INTERROGATIVE.

	Masc. and Fem.	Neut.
Nom. wēr (<i>who</i>)		waʒ.
Acc. wēn		waʒ.
Gen. wēs		wēs.
Dat. wēm(e)		wēm(e).
Instr.		wiu.

§ 36.

(5) DEMONSTRATIVE.

	SING.		
	Masc.	Neut.	Fem.
Nom. dēr (<i>the</i>)		daʒ	diu.
Acc. dēn		daʒ	die.
Gen. dēs		dēs	dēr(e).
Dat. dēm(e)		dēm(e)	dēr(e).
Instr.		diu.	

	PLUR.		
	Masc.	Neut.	Fem.
Nom. die		diu	die.
Acc. ,		"	"
Gen. dēr(e)		dēr(e)	dēr(e).
Dat. dēn		dēn	dēn.

Like dēr is also declined jener, except that the Nom., Acc. sg. neut. ends in -eʒ. dēr, etc., is used both as definite article and relative pronoun.

SING.

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. dirre (diser) (<i>this</i>)	ditze, diz, diʒ	disiu.
Acc. disen	" " "	dise.
Gen. dises	dises	dirre
Dat. disem(e)	disem(e)	dirre

PLUR.

Nom. dise	disiu	dise.
Acc. "	"	"
Gen. dirre	dirre	dirre.
Dat. disen	disen	disen.

(6) RELATIVE.

§ 37. The following are used to express the relative pronoun:—

(1) dēr, daʒ, diu; (2) swēr; (3) the particle sō; (4) the conjunction unde.

(7) INDEFINITE.

§ 38. ein (*one*), (*someone*); when ein is used in the sense of *alone* it follows the weak declension.

dehein, dechein, nehein (*no*), (*none*).

man (*one*).

ieman, iemen (*someone*), (*somebody*).

nieman, niemen (*no one*).

manec (*many a*); declined maneger, manegeʒ, mane-
giu, etc.

ander (*other*).

solch (*such*) }
welch (*which*) } declined like **manec**.

ētewēr, **ēteswēr** (*anyone*).

swēr (*whoever*); **swēlch** (*each who*).

iht (*anything*); **niht** (*nothing*).

iewēlich, **iewēlich** (*each*).

iegelich (*each*).

wēder (*which of two*) = Lat. ‘uter.’

dewēder (*neither*).

ētelich, **ētlich**, **ēteslich**, **ētslich** (*anyone*), (*many a*), (pl.
= *some*).

sumelich, **sumlich** (*many a*).

Verbs.

§ 39. The MHG. verb has two numbers, three persons, two tenses (present and preterite), two complete moods (indicative and subjunctive), besides an imperative which is only used in the present tense, three verbal nouns (pres. infin., pres. participle, and gerund); and one past participle.

CONJUGATION.

§ 40. Verbs are divided into two great classes:—**Strong** and **Weak**. The former form their pret. and p.p. by vowel gradation (*ablaut*); the latter form their pret. by the addition of *-te*.

The strong verbs are further sub-divided into reduplicated and non-reduplicated verbs.

The latter are divided into six classes (see § 4). The former we shall place together and call them Class VII.

A. STRONG VERBS.

§ 41. We give here the conjugation of a strong verb side by side with the OHG.

Present.

		SUBJ.		
	OHG.	MHG.	OHG.	MHG.
Sing.	ih nimu (<i>I take</i>)	ich nime	nême	nême.
	nimis(t)	nimest	nämës(t)	nämest.
	nimit	nimet	nême	nême.
Plur.	nëmem(ës)	nëmen	nämëm	nämén.
	nëmet	nëmet	nämët	nämét.
	nëmant	nëment	nämën	nämén.
IMPER.		INFIN.		
2nd p. sg.	nim	nim	nëman	nämén.
1st p. pl.	nämëmës	nëmen	GERUND.	
2nd „	nëmet	nëmet	Gen. nëmannes nämennes.	
			Dat. nëmanne nämenne.	
PARTICIPLE PRESENT.				
			nämanti	nämende.

Preterite.

		SUBJ.		
	OHG.	MHG.	OHG.	MHG.
Sing.	nam	nam	nämi	näme.
	nämi	näme	nämis(t)	nämest.
	nam	nam	nämi	näme.
Plur.	nänum	nämen	nämim	nämen.
	nämut	nämet	nämít	nämet.
	nämun	nämen	nämín	nämen.

PAST PARTICIPLE.

OHG.	MHG.
ginoman	genomen.

NOTE.—The e in the endings is regularly dropped according to the rule given in § 5, 7. It is also frequently dropped in the 3rd pers. sg. pres. indic. as *vint* = *vindet*; *sihrt* = *sihet*, etc. The n in the 1st pers. pl. is sometimes dropped when the pronoun comes after the verb, as *nēme wir* = *nēmen wir*, etc.

The OHG. forms given above show in what cases umlaut regularly takes place, viz. in the 2nd pers. sg. pret. indic., in the pret. subj., and, when possible, in the 2nd and 3rd pers. sg. pres. indic. The 2nd pers. sg. pret. indic. has the same root-vowel as the pret. subj.

Concerning the changes between i, ē; u, o; iu, ie; ei, ē; ou, ö in the various classes of strong verbs see § 5.

Ablaut-series.

§ 42. We shall only give in each class a few verbs to illustrate the gradation of vowels and consonant changes. All other verbs occurring in the texts will be found in the glossary referred to their proper class.

§ 43.

CLASS I.

PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P.P.
i	ei ē } § 5, 5	i	i.
bite (<i>wait</i>)	beit	biten	gebitten.
scribe (<i>write</i>)	schreib	schreiben	geschrieben.
swige (<i>am silent</i>)	sweic	swigen	geswigen.
lide (<i>go</i>)	leit	liten	geliten.
dihe (<i>thrive</i>)	dēch	digen	gedigen.
rīse (<i>fall</i>)	reis	rīrn risen	gerirn. gerisen.

§ 44.

CLASS II.

INFIN.	PR.S. SG.	PRT. SG.	PRT. PL.	P.P.
ie	iu	ou ō	{ § 4, 6 u	o.
biegen (<i>to bow</i>)	biuge	boue	bugen	gebogen.
klieben (<i>to cleave</i>)	kliube	kloup	kluben	gekloben.
bieten (<i>to offer</i>)	biute	böt	buten	geboten.
kiesen (<i>to choose</i>)	kiuse	kös	kurn	{ gekorn.
sieden (<i>seethe</i>)	siude	söt	suten	{ § 7, 2 gesoten.
ziehen (<i>to draw</i>)	ziuhe	zöch	zugen	gezogen.

CLASS III.

§ 45. To this class belong all strong verbs having a medial nasal or liquid + consonant.

Those with nasal + cons. have *i* throughout the pres. tense and *u* in the p.p., the others have *i* in the pres. sg., *ø* in the pl., and *o* in the p.p. (see § 5).

INFIN.	PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P.P.
i { ē }	i	a	u	{ u o }
binden (<i>to bind</i>)	binde	bant	bunden	gebunden.
rinnen (<i>to run</i>)	rinne	ran	runnen	gerunnen.
singen (<i>to sing</i>)	singe	sanc	sungen	gesungen.
bērgen (<i>to hide</i>)	birge	barc	burgen	geborgen.
hēlfen (<i>to help</i>)	hilfe	half	hulfen	geholfen.
stērben (<i>to die</i>)	stirbe	starp	sturben	gestorben.
wērdēn (<i>to become</i>)	wirde	wart	wurden	(ge)worden.
wērfen (<i>to throw</i>)	wirfe	warf	wurfen	geworfen.

CLASS IV.

§ 46. To this class belong verbs having a liquid or nasal before or after the root-vowel, and a few others.

INFIN.	PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P.P.
é	i	a	ä	o
bérn (<i>to bear</i>)	bir	bar	bären	geborn.
bréchen (<i>to break</i>)	briche	brach	brächen	gebrochen.
nénmen (<i>to take</i>)	nime	nam	nämen	genomen.
spréchen (<i>to speak</i>)	spriche	sprach	sprächen	gesprochen.
stéln (<i>to steal</i>)	stil(e)	stal	stählen	gestolen.
véhnen (<i>to fight</i>)	vihte	vaht	vähnen	gevohten.
kómen (<i>to come</i>)	kume	quam	quämen	kómen.
OHG. quémán }				

CLASS V.

§ 47. To this class belong verbs containing a medial consonant other than nasal or liquid.

INFIN.	PRES.	PRET. SG.	PRET.PL.	P.P.
é	i	a	ä	é
ézzén (<i>to eat</i>)	izze	az	äzen	gézzén.
gében (<i>to give</i>)	gabe	gap	gäben	gegében.
jéhen (<i>to say</i>)	gihe	jach	jähen	gejéhen.
séhen (<i>to see</i>)	sihe	sach	sähen	geséhen.
wésen (<i>to be</i>)	wise	was	wären	gewésen.
lésen (<i>to gather, read</i>)	lise	las	lären	gelésen.
			läsen	§ 7, 2

To this class belong also the following:—

biten (<i>to beg</i>)	bite	bat	bäten	gebéten.
ligen (<i>to lie down</i>)	lige	lac	lägen	gelégen.
sitzen (<i>to sit</i>)	sitze	sa;	säzen	gesézzén.

biten from * *bidjan*; ligen from * *ligjan*; sitzen from * *sitjan* (see § 5, 2).

The Infin. *ligen* is sometimes contracted to *lin* (see § 7, 7).

§ 48.

CLASS VI.

PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P.P.
a	uo	uo	a
graben (<i>to dig</i>)	gruop	gruoben	gegraben.
maln (<i>to paint</i>)	muol	muolen	gemaln.
tragen (<i>to carry</i>)	truoc	truogen	getragen.
varn (<i>to go</i>)	vuor	vuoren	gevarn.
wahsen (<i>to grow</i>)	wuohs	wuohsen	gewahsen.
slahen (<i>to strike</i>)	sluoc	sluogen (§ 7, 2)	geslagen.

Here belong also

stān (<i>to stand</i>)	stuont	stuonden	gestanden.
heben (<i>to raise</i>)	huop	huoben	gehaben.
swern (<i>to swear</i>)	swuor	swuoren	{ geswärn. gesworn.

The pret. sg. *sluoc* has been formed after the analogy of the pret. pl. and p.p.

Besides the infin. *swern*, *swerigen* and *swerjen* sometimes occur.

heben, Gothic *hafjan*=Lat. ‘*capio*’; *swern* from **swarjan* (see § 3).

CLASS VII.

§ 49. Verbs of this class have ie in the pret. sg. and pl. The infin., p.p., and present tense have the same vowel.

INFIN.	PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P.P.
halten (<i>to hold</i>)	halte	hielt	hielten	gehalten.
halsen (<i>to embrace</i>)	halse	hiels	hielsen	gehalsen.
vallen (<i>to fall</i>)	valle	viel	vielen	gevallen.
bläsen (<i>to blow</i>)	bläse	blies	bliesen	gebläsen.
lǟjen (<i>to leave</i>)	lǟje	liēz	liēzen	gelǟzen.
slǟfen (<i>to sleep</i>)	slǟfe	slief	sliefen	geslǟfen.
hähēn, } (<i>to hang</i>)	hähē	hienc,	hiengen	gehängen.
hän		hie }	(§ 7, 2)	
fähēn, } (<i>to catch</i>)	fähē	vienc,	viengen	gevangen.
fān }		vie }	(§ 7, 2)	
gān (<i>to go</i>)	gienc (gie)	giengen	(ge)gangen.	
heīzen (<i>to call, name</i>)	heīze	hiēz	hiēzen	geheīzen.
meīzen (<i>to cut</i>)	meīze	miēz	miēzen	gemeīzen.
scheiden (<i>to separate</i>)	scheide	schiet	schieden	gescheiden.
loufen (<i>to run</i>)	loufe	lief or liuf	liefen }	geloufen.
stō̄zen (<i>to push</i>)	stō̄ze	stiēz	stiēzen	gestō̄zen.
ruofen (<i>to call</i>)	ruofe	rief	riefen	geruofen.

B. WEAK VERBS.

§ 50. Weak verbs are divided into two classes, according as the pret. ends in -te or -ete (see however § 7, 11).

The inflection of the present is the same in both classes. The personal endings are the same as those of strong verbs. The stem-vowel remains unchanged throughout the present tense. The imperative 2nd sing. generally ends in e.

The endings of the pret. are as follow :—

Class I. Sing. -te, -test, -te; Pl. -ten, -tet, -ten.

„ II. „ -ete, -etest, -ete; „ -eten, -etet, -eten.

The subjunctive has the same endings as the indicative. The past participle ends in -t or -et.

CLASS I.

§ 51. To this class belong (1) verbs which have their stem-vowel long by nature or position. Those having a mutated vowel in the present change it to the corresponding unmutated vowel in the preterite; the p.p. has generally two forms: one with a mutated vowel, and the other without; (2) verbs having a short stem-vowel followed by a single consonant (l, n, r).

PRES. INDIC. SING.	kenne (<i>I know</i>)	kennest kennet.
,,	PLUR. kennen	kennet kennent.
PRET. ,,	SING. kante	kantest kante.
,,	PLUR. kanten	kantet kanten.
IMPERATIVE SING. kenne.		
INFIN. kennen.		
PRES. P. kennende.		
P.P. gekennet, gekant.		

In the same manner are conjugated:—

INFIN.	PRET.	P.P.
hören (<i>to hear</i>)	hörte.	
brennen (<i>to burn</i>)	brante.	
nennen (<i>to name</i>)	nante.	
senden (<i>to send</i>)	sante.	
setzen (<i>to set</i>)	sazte.	
vellen (<i>to fell</i>)	valte.	
füllen (<i>to fill</i>)	fulte.	
blüemen (<i>to bloom</i>)	bluomte.	
säjen (<i>to sow</i>)	säte.	
koufen (<i>to buy</i>)	koufte.	
kēren (<i>to turn</i>)	kērte.	
etc., etc.		
Double forms like kennen.		

CLASS II.

§ 52. Here belong verbs having a short stem-vowel followed by a single consonant other than l, n, r.

INFIN.	PRET.	P.P.
legen (<i>to lay</i>)	{ legete, or leite (§ 7, 8)	geleget or geleit (§ 7, 8).
leben (<i>to live</i>)	lēbete	gelēbet.
jagen (<i>to hunt</i>)	jagete	gejaget, etc.

§ 53. The following are irregular:—

	PRET.	P.P.
denken (<i>to think</i>)	dāhte	gedāht.
dünken (<i>to seem</i>)	dūhte	gedūht.
fürchten (<i>to fear</i>)	vorhte	gevorht.
würken (<i>to work</i>)	worhte	geworht.
bringen (<i>to bring</i>)	brāhte	gebrāht.

NOTE.—2nd pers. sg. of brāhte is brāhte or brātest, subj. brāchte.
 " " dāhte " dāhte " dātest " dāhte.

C. PRETERITE-PRESENTS.

§ 54. These have strong preterites with a present meaning, from which new weak preterites have been formed. The 2nd pers. sg. ends in t, and has the same stem-vowel as the 1st and 3rd pers. sg. The following verbs belong to this class:—

weiʒ (*I know*), 2nd pers. sg. weist; pl. wiʒzen; inf. wiʒzen; pres. p. wiʒzende; pret. wisse, wēsse, wiste or wēste; p.p. gewist or gewēst.

touc (*I am of use*), inf. and pl. tugen or tügen; pret. tohete; subj. töhete.

gan (*I grant*), 2nd pers. sg. *ganst*; inf. and pl. *gunnen* or *günnen*; pret. *gunde*; subj. *gunde* or *günde*; p.p. *gegunnen*, *gegunnet*, or *gegunst*.

kan (*I know*), 2nd pers. sg. kanst; inf. and pl. kunnen or können; pret. kunde (*konde, kunste*); subj. kunde or künde.

darf (*I need*), 2nd pers. sg. **darft**; pl. **durfen** or **dürfen**; pret. **dorfte**; subj. **dörfte**; infin. and p.p. only in **bedürfen**, **bedorft**.

tar (*I dare, venture*), 2nd pers. sg. *tarst*; inf. and pl. *turren* or *türren*; pret. *torste*; subj. *törste*.

sol (*I shall*), 2nd pers. sg. **solt**; inf. and pl. **suln** or **süln**; pret. **soldē** or **solte**.

mac (*I can*), 2nd pers. sg. maht; pl. magen, megen, mugen, or mügen; pret. mahte or mohte; subj. mehte (mahte) or möchte.

muoʒ (*I must*), 2nd pers. sg. muoðst; pl. müezen; pret. muoste or muose; subj. müeste or müese.

§ 55.

wellen (*will*).

INDIC.		SUBJ.
Sing.	{ <i>wil</i> .	<i>welle.</i>
	<i>wil or wilt.</i>	
	<i>wil.</i>	
Plur.	<i>wellen or weln.</i>	
Pret.	<i>wolte or wolde.</i>	

D. ANOMALOUS VERBS.

§ 56.

(1) *tuon (to do).**Present.*

	INDIC.	SUBJ.
Sing.	tuon (tuo)	tuo.
	tuost	tuost.
	tuot	tuo.
Plur.	tuon	tuon.
	tuot (tuont)	tuot.
	tuont	tuon.
	INFIN. tuon.	
	IMPER. tuo.	
	PART. tuonde.	

Preterite.

Sing.	tête (tēt)	tāte (tāte).
	tāte	tātest.
	tēte (tēt)	tāte.
Plur.	tāten (tāeten, tēten)	tāten.
	PART. getān.	

§ 57. (2) *gān (to go).**Present.*

	INDIC.	SUBJ.
Sing.	gān, gēn	gē (gā, gange).
	gāst, gēst	gēst (gāst, gangeest).
	gāt, gēt	gē (gā, gange).
Plur.	gān, gēn	gēn (gān, gangen).
	INFIN. gān, gēn.	
	IMPER. ganc, genc, ginc (gā, gē).	
	PART. gānde, gēnde.	

*Preterite.*Sing. **gienc or gie.**Plur. **giengen.**P.P. **(ge)gangen or gegān.**

§ 58.

(3) **stān (to stand).***Present.*

INDIC.

SUBJ.

Sing.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{stān, stēn, stā, stē} \\ \text{stāst, stēst} \\ \text{stāt, stēt} \end{array} \right.$	$\begin{array}{l} \text{stā, stē (stande),} \\ \text{etc.} \end{array}$
-------	--	---

Plur. **stān, stēn.**INFIN. **stān, stēn.**IMPER. **stā, stē, stant.***Preterite.*

stuont.

P.P. **gestanden or gestān.**

§ 59.

(4) **sīn, wēsen (to be).***Present.*

INDIC.

SUBJ.

Sing.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{bin} \\ \text{bist} \\ \text{ist} \end{array} \right.$	$\begin{array}{l} \text{sī (sige, sie).} \\ \text{sist (sigest, siest).} \\ \text{sī (sige, sie).} \end{array}$
-------	--	---

Plur.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{birn, sīn} \\ \text{birt, sit} \\ \text{sint} \end{array} \right.$	$\begin{array}{l} \text{sīn (sigen, sien).} \\ \text{sit (siget, siet).} \\ \text{sīn (sigen, sien).} \end{array}$
-------	--	--

INFIN. **sīn, wēsen.**

Pret. Sg. **was**; pl. **wären** (§ 46).

Subj. „ **wäre**; pl. **wären**.

Past P. **gewäset** (**geweset**).

CONTRACTED VERBS.

§ 60. (1) **lān** = **läjen** (*to let, leave*).

Pres. sing. **lān**, **läst** (**läest**), **lät** (**läet**).

„ plur. **lān**, **lät**, **länt**.

Pret. **lie** or **lieʒ** (§ 47).

IMPER. **lä**, **lät**.

INFIN. **lān**.

P.P. **gelān**.

§ 61. (2) **hān** = **haben** (*to have*).

Pres. sing. **hān**, **hāst**, **hāt**.

„ plur. **hān**, **hāt**, **hānt**.

Pret. **hāte** (**hete**, **hēte**, **hiete**), **hātest**, etc.

Subj. pres. **habe**, **habest**, etc.

„ pret. **hāte**, **hete**, **hēte**, **hiete**.

P.P. **gehabet**, **gehapt**.

The contracted form **hān**, etc., is mostly used as an auxiliary.

Concerning other contracted forms as **verdaget** = **verdeit**; **seit** = **saget**, etc., see § 7.

SYNTAX.

CASES.

§ 62. Accusative. The accusative has much the same function as in NHG. It is sometimes used, however, where the dat. or a preposition would be required in NHG:—
 ēr vuor wazzer unde wēge, ‘he went by water and land.’ A double accusative is required not only after lēren, ‘to teach’; but also after hēln, verhēln, ‘to conceal,’ verdagen, verswigen, ‘to keep secret.’

§ 63. Dative: ruofen, ‘to call,’ and schirmen, ‘to protect,’ take the dative. The dative is often used adverbially: allenthalben, ‘on all sides,’ wilēn(t), ‘formerly,’ etc.

§ 64. Genitive. The genitives hande, slahte, leie = manner, are used adverbially: maneger hande, slahte, or leie, ‘in many ways, manifoldly.’

Indefinite and interrogative pronouns, used substantively, take the genitive: iemen armer liute, ‘any poor people’; niht schoeneres, ‘nothing more beautiful’; dēs enmac niht sīn, ‘that cannot be’; waʒ mannee ēr waære, ‘what kind of man he was’; in the same manner the rel. swaʒ may take the genitive: swaʒ man vant der armen, ‘whatever poor people one found.’

The genitive may be used predicatively:—sīt sī dēs goteshäusere sint, ‘since they belong to the house of God’; diu sorge ist mīn eines niht, ‘I am not the only one who has sorrow.’

Impersonal verbs often take the genitive:—mich genüeget dēs, ‘that is enough for me’; mich gesimt dēs, ‘that pleases me.’

The genitives **dēs** and **wēs** may be used adverbially in the sense of *therefore*, *wherefore*; and likewise many nouns: **tages**, ‘*by day*’; **nahtes**, ‘*by night*.’

Interjections usually take the genitive: **owē mir minēs leides!** ‘*alas! for my grief!*’ **vil**, ‘*much, many*'; **mē(re)**, ‘*more*'; **wēnic**, **lützel**, ‘*little*'; **minner**, **minre**, ‘*less*'; and **genuoc** ‘*enough*,’ used as indeclinable substantives are followed by the genitive. Cardinal numerals, used substantively, are also followed by the genitive: **zweinzeč starker man**, ‘*twenty strong men*.’

ADJECTIVES.

§ 65. The weak and strong forms are used in the same manner as in Mod. HG. **dirre**, *this*, is followed by the weak or strong form; **aller**, *all*, usually by the strong.

ein and the possessive pronouns are followed by the strong form in the Nom. and Acc. singular; by the strong or weak form in the pl. and Gen. and Dative singular.

The possessive pronouns are declined strong.

The uninflected form of the adjective is used side by side the inflected in the Nom. singular all genders, and Acc. singular neuter, when the adjective comes before the noun: **ein guot man**, ‘*a good man*.’ When the adjective stands after the noun the uninflected form may be used without reference to number, gender, or case. **ein**, **dehein**, and the possessive pronouns have the uninflected form in the Nom. for all genders, and Acc. neuter.

PRONOUNS.

§ 66. **im**, **ir** are used to express the dative of the reflexive pronoun. **dēr** is sometimes used pleonastically: **dēr brunne**, **dēr was küele**, ‘*the spring was cool*.’

VERBS.

§ 67. Tenses. The fut. simple is expressed by **sol** and the infin., or simply by the pres., as in OE.: *ich sol gān*, '*I shall go*'; *bin ich gnislich, sō genise ich*, '*if I am curable, I shall recover*' For the fut. pf. the pf. is used: *daʒ ist schiere getān*, '*that will soon have been done*'. The pf. is expressed either by the simple pret. or the p.p. and the verbs **hān**, **sīn**: in subordinate sentences the pret. often has the meaning of the pluperfect: *dō du von ir schiede, zehant sie starp*, '*she died immediately after thou hadst taken leave of her*'.

The preterite acquires a pluperfect, and the present a future perfect meaning when the prefix **ge** is added to them: *swenne iuwer sun gewahset*, '*when your son (shall have) has grown up*'; *dō ich in gesach*, '*when I had seen him*'. The present participle with **sīn** is sometimes used as in English, see 'Arme Heinrich', l. 24.

§ 68. Voice. The present and preterite passive are expressed by **wērdēn** and the p.p., and the corresponding perfect tenses by **sīn** and the p.p.

Pres. **ich wirde gelobet.**

Pret. **ich wart** "

Perf. **ich bin** "

Plupf. **ich was** "

Inf. **gelobet sīn.**

§ 69. Negation. Negation in sentences is expressed by **ne** (**en**, **n**) before the verb, and **niht** after it: *ēr enist guot*, '*he is not good*'. **niht** is frequently omitted, especially after the preterite presents, the verbs **wellen**, **lān**, sentences con-

taining negative pronouns or adverbs, and in subordinate sentences.

en without **niht** is used with the subjunctive in subordinate sentences in the sense of *unless, if not, except that, when that, that not*, etc.: **dēn līp wil ich verliesen, si enwérde min wip**, ‘*I will die, if she will not become my wife*’; **ich wæne nieman in dēr wérlte lëbe, ērn habe ein leit**, ‘*I believe no one lives in the world who has not his trouble*.’

en is further also used in the sense of Latin ‘*quin*’: **ich mac daʒ niht bevarn, mirn wérde min ritterschaft benomen**, ‘*I cannot prevent my knighthood being taken away from me*.’

TEXTS.

I.

BERTHOLD VON REGENSBURG.

His name was properly Berthold Lech. He was the most celebrated preacher of the thirteenth century. He died in Regensburg in 1272. The following extract is from a sermon on Matt. v. 8.

‘Sælic sint die armen: wan daʒ himelrich ist ir’, etc.
Mit disen aht tugenden sint alle die ze himelriche kommen,
die dā sint; und mit den selben aht tugenden müežent
noch alle die dar kommen, die iemer mēr dar kommen sūln.
Nu wil ich die siben under wegen län und wil niuwen von 5
ir einer sagen, wan also vil guoter dinge an ir ieglicher
ist; und von ir ieglicher wäre gar vil und gar lanc
sunderlichen ze sagenne; und wie manigiu untugent
uns an disen ahte tugenden irret, daʒ würde eht von
ieglicher gar lanc ze sagenne. Wan man eʒ alleʒ in 10
einer predigen niht verenden mac, noch in vieren, noch in
zehenen, sō wil ich iu hiute niuwen sagen von den, die
ein reine herze habent, und von den man hiute dā liset in
dem heiligen ewangelio ‘sælic sint, die reines herzen sint;
die werdent got sehende.’ Die sint wol von rechte sælic, 15
die dā got sehent. Ein übergülde ist eʒ aller der sælikeit,
diu ie wart oder iemer mēr eht werden mac, swer got
ansehende eht wirt, alsō süeʒe und alsō wünneclich ist
diu gesiht, die man an got siht. Sō wart nie deheimer

muoter ir kint nie sō liep, ān unser frouwen, und solte si 20
 eʒ drīe tage ane sehen ān underlāʒ, daʒ si anders niht
 enpflege, wan eht si ir liebeʒ kint solte an sehen: si æʒe an
 dem vierden tage vil gerne ein stücke brōtes. Und wolte ich
 vil gerne, daʒ ich alsō ein guot mensche wære, als daʒ wār
 ist, daʒ ich iezuo reden wil. Ob daʒ alsō wære, daʒ man 25
 zuo einem menschen spræche, der iezuo bī got ist, ‘du hāst
 zehen kint ūf ertrīche, und du solt in koufen allen samt, daʒ
 sie ēre und guot haben unz an ir tōt, dā mit, daʒ du einigen
 ougen blic von gotes angesiht tuost, niuwen als lange als
 einʒ sīn hant möht umbe kēren, und sich danne wider 30
 zuo got, und du solt dīn ougen niemer mēr von im kēren’:
 der mensche entæte sīn niht. Alse wār, herre, dīn
 wārheit ist, alse wār ist disiu rede, daʒ er disiu zehen kint
 unze an ir tōt ē nāch dem almuosen lieʒe gēn, ē danne er
 sich die kleine wile von gote wolte wenden. In habent 35
 die engel wol sehzic hundert jär an gesehen, und sehent
 in hiute als gerne als des ērsten tages. Und sie sint och
 alle samt sam des ērsten tages, dō sie got an sehende
 wurden. Dō wart ir deheimer sīt nie eltlicher danne des
 ērsten tages, und sint doch sider wol sehzic hundert jāre 40
 alt. Swelher hundert jāre alt würde under uns, der wāre
 den liuten also smæhe an ze sehenne von ungestaltheit
 und von dem gebresten, den daʒ alter an im hæte
 gemaht: sō mālet man die engele—dā sehet ir wol, swā
 man sie mālt, daʒ man sie eht anders niht enmālt wan als 45
 ein kint von fünf jāren, als junclich, oder von sehsen.
 Wanne alle die got sehent, die werdent niemer eltlicher,
 die in in himelrīche sehen in sīnen freuden und in sīnen
 ēren. Üf ertrīche sehen wir in alle tage in sīnem gewalte.
 Dehein irdenischer muot noch irdenisch līp möhte daʒ 50

niht erliden, daß in dehein irdenisch ouge iemer an gesehen möhte in sinen freuden und in sinen ēren, als er zuo himelrīche ist. Wir sagen iu ettewenne ein gl̄ichnisse, wie schœne got sī. Seht, allez daß wir iemer gesagen kunnen oder mitigen, daß ist rehte dem gliche, als obe ein 55 kint uns solte sagen, ob eʒ möglich wäre, von aller der wirde und von aller der gezierde, die diu werlt hāt, von der liechten sunnen, von den liechten sternen, von edelre gesteine craft und von ir maniger slahte varwe, von der edelen würze craft und von dem edelen gesmacke, und 60 von der rīchen gezierde, die man ǖzer sīden und ǖzer golde machet in dirre werlte, und von maniger hande stüzen stimme, die diu werlt hāt, von vögelin sange und von seiten spil, und von maniger hande bluomen varwe, und von aller der gezierde, die disiu werlt hāt. Alse 65 unmöglich unde also unkuntlichen eiine kinde dā von ze redenne ist, als unkunt ist auch uns dā von ze redenne, von der unsegelichen wünne, diu dā ze himel ist, und von dem wünneclichen antlütze des lebendigen gotes. Wan alliu diu freude, diu dā ze himele ist, der ist niht wan 70 von dem schīne, der von unsers herren antlütze gēt. Und rehte als alle sterren ir lieht von der sunnen nement, alsō habent alle heiligen ir gezierde und ir schönheit von gote, und engele und allez himelische her. Reht als alle die sterren des himeles, der māne und die planēten grōʒ und 75 kleine, die habent alle samt ir lieht von der sunnen, diu uns dā liuhet: und alsō hāt allez himelischeʒ her, engel und heiligen, die höhsten und die minnesten, die habent alle samt ir freude und ir wünne und ir gezierde und die ēre und die wirde und auch die schœnde, daß habent sie 80 alle samt von der angesihte gotes, daß sie got an sehent.

Die engele, die dā unser hütent, die sehent in ze aller zit
 an, als ob sie bī im wären. Wan alliu diu freude, diu in
 himelrīche ist, diu diuhte sie ze nihte, solten sie got niht
 an sehen. Und dā von ‘sælic sint, die reines herzen sint ;⁸⁵
 wan sie werdent got sehende.’ Nu sehent, wie sælic die
 sint, die dā reineȝ herze tragent. Ir, junge werlt, die noch
 unbewollen sint mit stünden, behaltent iuwer herze vor
 allen tötlichen sünden, sō werdent ir got sehende in
 solichen freuden und in sō grōȝen ēren, die ouge nie⁹⁰
 gesach oder öre nie gehörte, also sant Paulus dā sprichet ;
 und also sant Johannes sprichet : ‘wär eȝ möglich, daȝ
 man eȝ alleȝ samt geschriben möhte, sō möhte diu werlt
 diu buoch in ir niht behalten, dā eȝ an gestüende, daȝ ich
 gesach. Und alleȝ, daȝ ich gesach, daȝ was niht wan got⁹⁵
 alleine.’ Und dar umbe möhten wir doch gerne ze dem
 himelrīche kommen und drumbe arbeiten. Ob uns niht diu
 minne und diu liebe dar twünge, der wir gote schuldic
 sīn, seht, sō möhten wir dar umbe dar kommen, durch daȝ
 wunder, daȝ dā ist. Eȝ ist maniger vor mir : der im von¹⁰⁰
 sō getäner freude seite, daȝ si jenhalp meres wäre, er
 füere gar gerinclichen dar von hinten über mer, niuwen
 daȝ erȝ gesæhe. Sō möhtent ir hundertstunt gerner dar
 umb arbeiten, daȝ irȝ iemer mère ēwiclichen nieȝen soltet.
 Die vil wünneclichen angesicht des almehtigen gotes und¹⁰⁵
 der himelischen küniginne ze der zeswen sīnen sīten in
 guldiner wæte, die möhtet ir gerne an sehen. Wan würde
 iu einiger anblic, sō wäre iu alliu diu freude und diu ēre
 und aller der wollust, den diu werlt ie gewan, daȝ wär iu
 hinne für als widerzæme und auch alse unmære, reht als¹¹⁰
 sant Paulus dā sprach. Nu höreret wie er sprach ; er
 sprach : ‘alliu diu ēre und diu freude und daȝ gemach,

diu disiu werlt ie gewan von keisern und von künigen,
 wider der freude, diu in himelrich ist; als widerzæme
 einem wäre ein diep an einem galgen, als kurz einem diu 115
 wile dā mite wäre, daʒ er einen erhangen man triuten
 sollte, wider aller der freude, die diu werlt hāt: also
 widerzæme ist mir diu freude aller der werlte wider der
 ēwigen freude.' Ei wol iuch wart, daʒ iuch iuwer muoter
 ie getruoc, die sō getāne freude sūln besitzen. Der ist, 120
 ob got wil, maniger vor minen ougen. Ouch ist maniger,
 der vil kleine freude dar für nimt hie ūf ertriche, und daʒ
 dem guoten sante Paulen gar versmähte, des wirt im der
 tūsentste teil niht. Und die habent übel kouft, die sō
 übergrōze freude gebent umb ein sō kurzeʒ freudelīn in 125
 dirre werlte. Die habent übel gevarn; wan sie habent
 weder hie noch dort niht. Als ich iezuo sprach, rehte in
 glicher wīse, rehte also alle sternen des himeles ir lieht
 von der sunnen haben, alsō hāt alleʒ himelisch her ir
 lieht von dem wāren sunnen, sit danne unser herre der 130
 wāre sunne und daʒ wāre lieht ist, also der guote sant
 Johannes dā sprichet. Der heiȝet in daʒ wāre lieht; als
 ouch daʒ vil wār ist: wan er ist daʒ wāre lieht, daʒ niemer
 mēr verlischet. Und alle, die von sime gotvarwen liehte
 enzündet werdent, die erleschent ouch niemer mēre von 135
 der schönheit, die sie von dem wāren sunnen hānt. Und
 als vil diu sunne liehter und gelpfer ist, danne wir dā
 sehen, rehte als vil diu liehtes und glastes über alle sterne
 hāt, die an dem himel stēnt: als vil hāt der wāre sunne in
 himelriche schīnes und glastes mēr über alle engele und 140
 ist geschōnet und gewirdet an allen ērep, also billich ist.
 Und dā von sint sie sällic, die ein reineʒ herze habent;
 wan si werdent got sehende.

II.

THE SWABIAN LANTREHTBUOCH.

This work was compiled by David von Augsburg, about 1280 A.D.

HIE HEBET SICH AN DAʒ LANTREHTBUOCH.

Herre got, himelischer vater, durch dīne milte gūte
 geschiese du den menschen in drivaltiger werdikeit. Diu
 īrste daʒ er nāch dir gebildet ist. Daʒ ist och ein alsō
 hōhiu werdikeit, der dir alleʒ menschlich künne sunde- 5
 lichen immer danken sol. Wan des haben wir gar michel
 reht, vil lieber herre, himelischer vater, sit du uns zuo
 dīner hōhen gotheit alsō wericlichen geedelt hāst. Diu
 ander werdikeit, dā du, herre got, allmāhtic schepfer, den
 menschen zuo geschafen hāst, daʒ ist diu, daʒ alle dise 10
 werelt, die sunnen unde den mānen, die sterne unde diu
 vier element, viur waʒzer lust unde die erden, die vogel in
 den lüsten, die vische in dem wāge, diu tier in dem walde,
 die würme in der erden, golt unde edel gesteine, der
 edeln würze süezen smac, der bluomen liehte varwe, der 15
 boume frucht, unde ēt alle crēatūre: daʒ hāst du, herre,
 alleʒ dem menschen ze nutze unde ze dienste geschafen
 durch die triuwe unde durch die minne, die du ze dem
 menschen hetest. Diu dritte werdikeit, dā du, herre, den
 menschen mit gewirdet unde geedelt hāst, daʒ ist diu, 20
 daʒ der mensche die wirde unde die īre, die vreude unde
 die wünne immer mit dir īwiclichen nieʒen sol. Der werlde
 dienst unde nuz hāst du, herre, dem menschen umbe sust
 gegeben ze einer manunge unde ze einem vorbilde. Sīt
 des sō vil ist, des du, herre, dem menschen umbe sust 25

gegeben hāst, dā bī sol der mensche nu trahten, sō mege des wol gar übermæziclichen vil sīn, des du dem menschen umbe sīnen dienst geben wilt. Unde dar umbe sol ein iegelich mensche got dienen mit ganzen triuwen; wan der lōn ist alsō übermæziclichen grōz, daž in herzen ³⁰ sin nie betrachten möhte, noch ougen sehen kunde in nie beliuhten, noch öre nie gehören. Daž wir nu got der höhen wirdikeit gedanken unde den grōzen lōn verdienien, des helfe uns der almächtige got. ämen.

Sit uns got in sō höher werdikeit geschaffen hāt, sō wil ³⁵ er ouch, daž wir werdež leben haben, unde daž wir einander wirde unde ēre erbieten, triuwe unde wärheit, niht haž unde nīt einander tragen. Wir sullen mit fride unde mit suone under einander leben. Fridlich leben hāt unser herre got liep. Wan er kom von himelriche ūf ⁴⁰ erderiche durch anders niht wan durch den rehten fride, daž er uns einen rehten fride schüefe vor der ēwigen marter, ob wir selben wellen. Unde dā von sungen die engel ob der krippen: ‘*Gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis*’—‘Gots ēre in dem himel ⁴⁵ unde guot fride ūf der erden allen den, die guoten willen habent ūf erderiche!’ Dō unser herre got hie ūf erderiche gie, sō was daž ie sīn ellich wort: ‘*Pax vobis!*’ daž sprichtet: ‘der fride sī mit iu!’ unde alsō sprach er alle zit zuo sīnen jungern unde zuo andern liuten. Unde dā bī ⁵⁰ suln wir merken, wie rechte liep der almehtige got den rehten vride hāt. Wan dō er von erderiche wider ūf zuo himel fuor, dō sprach er aber zuo sīnen jungern: ‘der vride sī mit iu!’ unde enphalh dem guoten Sant Pēter, daž er phleger wäre über den rehten fride, unde gap im ⁵⁵ den gewalt, daž er den himel ūf slūze allen den, die den

fride hielten, unde swer den fride bræche, daʒ er dem den himel vor beslūʒe. Daʒ ist alsō gesprochen: ēt alle, die diu gebot unsers herren zebrechent, die habent auch den rehten fride gebrochen. Daʒ ist auch von gute reht, swer 60 diu gebot unsers herren zebrichet, daʒ man dem den himel vor besliuet, sīt uns got nu geholzen hāt, daʒ wir mit rehitem leben unde mit fridlichem leben daʒ himelrīch verdienien mügen. Wan daʒ was niht vor gotes geburt, swie wol der mensche tæt in aller der werelde, sō mohte 65 er doch ze dem himelrīch niht kommen. Got geschuof des ērsten himel unde erden, dar nāch den menschen unde sazte in in daʒ paradys. Der zebraach die gehōrsam uns allen ze schaden; dar umbe gienge wir irre sam diu hirtelōsen schāf, daʒ wir in daʒ himelrīch niht mohten unz 70 an die zit, daʒ uns got den wec dar wiste mit sīner marter, unde dar umbe solde wir got immer loben unde ēren von allem unserm herzen unde von aller unserre sēle unde von aller unserre maht, daʒ wir nu sō wol ze den ēwigen freuden kæmen, ob wir wolden; daʒ hie vor mani- 75 gen heiligen patriarchen unde prophēten tiure was. Diu genāde unde diu sēlikeit ist uns kristen liuten nu wider-varen, daʒ wir nu wol daʒ himelrīch mugen verdienien. Unde swer des niht entuot unde diu gebot unsers herren zebrichet, daʒ richet er billichen an im.

80

VON VRĪEN LIUTEN.

Wir zelen drīer hande vrīen. Der heiȝent eine semper-vrīen: daʒ sint die vrīen herren, als fürsten unde die ander frīen ze man hānt. Sō heiȝent die andern miter vrīen: daʒ sint die, die der höhen vrīen man sint. Die 85 dritten vrīen daʒ sint die vrīen lantsæȝen, die gebüren, die

dā vri sint. · Der hāt ieglicher sīn sunder reht, als wir her
nāch wol bescheiden.

VON TIUTSCHER LIUTE ĒREN.

Die tiutschen kiesent den kūnic : daʒ erwarb in der 90
kūnic Karl. Swenne er gewihet wirt unt üf den stuol ze
Ache gesetzet wirt mit der willen, die in erwelt hānt, sō
hāt er kūniclichen gewalt unde namen.—Den kūnic kiuset
man ze rihter umbe eigen unde umbe lēhen unde über
iegliches menschen lip unde umbe alleʒ, daʒ vür in ze 95
klagen kumet. Der keiser mac in allen landen niht
gesin, unde mac alleʒ ungerihte niht verrihten. Dā
von lihet er den fürsten unde andern herren werltlich
gerihte. An die vierten hant mac dehein gerihte nimmer
kommen mit rehte, dā man umbe menschanbluot rihten sol 100
ode umbe alle vrevel.

III.***HARTMAN VON OUWE.***

He was born somewhere between 1160–1170, in the neighbourhood of Rottenburg in Swabia, and died about 1220.

The following extract is taken from Paul's edition : *Der Arme Heinrich*, Halle, 1882.

Ein ritter sō gelēret was
daʒ er an den buochen las
swaʒ er dar an geschriben vant.
der was Hartman genant
dienstman was er ze Ouwe.
er nam im mange schouwe
an mislichen buochen :
dar an begunde er suochen

ob er iht des funde
 dā mite er swære stunde
 möhte senfter machen,
 und von sō gewanten sachen
 daʒ gotes ēren töhte
 und dā mite er sich möhte
 gelieben den liuten.

10

nu beginnet er iu diuten
 ein rede die er geschriben vant.
 dar umbe hât er sich genant,

daʒ er sīner arbeit
 die er dar an hât geleit
 iht āne lön belibe,
 und swer nāch sīnem libe
 sī hōre sagen oder lese,
 daʒ er im bittende wese
 der sēle heiles hin ze gote.

20

man seit, er sī sīn selbes bote
 unde erlōese sich dā mite,
 swer über des andern schulde bite.

25

Er las ditze māre,
 wie ein herre wāre
 ze Swāben geseʒzen:
 an dem enwas vergeʒzen
 deheiner der tugende
 die ein ritter in sīner jugende
 ze vollem lobe haben sol.

30

man sprach dō niemen alsō wol
 in allen den landen.
 er hete ze sīnen handen
 geburt und dar zūo rīcheit:

35

ouch was sīn tugent vil breit. 40
 swie ganz sīn habe wäre,
 sin geburt unwandelbare
 und wol den fürsten gelich,
 doch was er unnāch alsō rīch
 der gebürte und des guotes
 sō der ēren und des muotes. 45

Sīn name der was erkennelich,
 und hieζ der herre Heinrich,
 und was von Ouwe geborn.
 sin herze häte versworn 50
 valsch und alle törperheit,
 und behielt ouch vaste den eit
 stæte unz an sīn ende.
 än alle missewende
 stuont sīn ēre und sīn leben. 55
 im was der rehte wunsch gegeben
 ze werltlichen ēren :
 die kunde er wol gemēren
 mit aller hande reiner tugent.
 er was ein bluome der jugent, 60
 der werlte fröude ein spiegelglas.
 stæter triuwe ein adamas,
 ein ganziu krōne der zuht.
 er was der nōthaften fluht,
 ein schilt sīner māge, 65
 der milte ein glichiu wāge :
 im enwart über noch gebrast.
 er truoc den arbeitsamen last
 der ēren über rücke.
 er was des rātes brücke, 70

und sanc vil wol von minnen.
 alsus kund er gewinnen
 der werlte lop unde prīs.
 er was hübesch und dar zuo wīs.

Dō der herre Heinrich
 alsō geniete sich
 ēren unde guotes
 und fröliches muotes
 und werltlicher wünne
 (er was für al sīn künne
 geprīset unde geēret),
 sīn höher muot wart verkēret
 in ein leben gar geneiget.
 an im wart erzeiget,
 also auch an Absolōne,
 daʒ diu üppige kröne
 werltlicher stieʒe
 vellet under stieʒe
 ab ir besten werdekeit,
 als uns diu schrift hāt geseit.
 eʒ spricht an einer stete dā,
 ‘mēdiā vitā
 in morte sūmus’:
 daʒ bediutet sich alsus,
 daʒ wir in dem tōde swaben
 sō wir aller beste wænen leben.

Dirre werlte veste,
 ir stæte, unde ir beste
 unde ir grøeste magenkraft,
 diu stät äne meisterschaft.
 des muge wir an der kerzen sehen

75

80

85

90

95

100

ein wāreʒ bilde geschehen,

daz sī zeiner aschen wirt

enmitten dō si lieht birt.

wir sīn von brœden sachen.

105

nū sehent wie unser lachen

mit weinen erlischet.

unser süeʒe ist vermischet

mit bitterre gallen.

unser bluome der muoʒ vallen

110

so er allergrüenest wænet sīn.

an hern Heinrīche wart wol schin,

der in dem hœhsten werde

lebet üf dirre erde,

derst der versmæhete vor gote.

115

er viel von sime gebote

ab sīner besten werdekeit

in ein versmæhelicheʒ leit:

in ergreif diu miselsuht.

dō man die swären gotes zuht

120

gesach an sīnem libe,

manne unde wibe

wart er dō widerzæme.

nū sehent wie genæme

er ē der werlte wäre,

125

und wart nū also unmære

daz in niemen gerne an sach:

also och Jöbe geschach,

dem edeln und dem richen,

der och vil jæmerlichen

130

dem miste wart ze teile

mitten in sime heile.

Und dō der arme Heinrich
 alrēst verstuont sich
 daʒ er der werlte widerstuont,
 als alle sīne gelichen tuont,
 dō schiet in sīn bitter leit
 von Jōbes gedultikeit.
 wan eʒ leit Jōb der guote
 mit gedultigem muote,
 do eʒ ime ze lidenne geschach,
 durch der sēle gemach.
 den siechtuom und die smācheit
 die er von der werlte leit,
 des lobet er got und fröute sich.
 dō tet der arme Heinrich
 leider niender alsō :
 wan er was trürec unde unfrō.
 sīn swebendeʒ herze daʒ verswanc,
 sīn swimmendiu fröude entranc,
 sīn höchhart muoste vallen,
 sīn honic wart ze gallen,
 ein swinde vinster donreslac
 zerbrach im sīnen mitten tac,
 ein trübeʒ wolken unde dic
 bedaht' im sīner sunnen blic.
 er sente sich vil sēre
 daʒ er sō manege ēre
 hinder im müeste läzen.
 verfluochet und verwājen
 wart vil ofste der tac
 dā sīn geburt ane lac.

Ein wēnic frōuwet er sich doch

135

140

145

150

155

160

von eime trōste dannoch :
 wan im wart dicke geseit
 daʒ disiu selbe siecheit
 wäre vil mislich
 und etelichiu gnislich.
 des wart vil maneger slahte
 sīn gedinge und sīn ahte.
 er gedāhte daʒ er wäre
 vil lihte genisbære,
 und fuor alsō drāte
 nāch der arzāte rāte
 gegen Munpasiliere. 170
 dā vand er vil schiere
 niht wan den untrōst
 daʒ er niemer würde erlöst.
 Daʒ hörte er vil ungerne,
 und fuor gegen Sālerne 180
 und suochte och dā durch genist
 der wisen arzāte list.
 den besten meister er dā vant.
 der seite ime zehant
 ein seltsæne mære,
 daʒ er genislich wäre
 und wäre doch iemer ungenesen.
 dō sprach er ‘wie mac daʒ wesē ?
 diu rede ist harte unmöglich,
 bin ich gnislich, sō genise ich :
 und swaʒ mir für wirt geleit
 von guote oder von arbeit,
 daʒ trūwe ich vollebringen.’ 190
 ‘nū lät daʒ gedingen’

sprach der meister aber dō :

195

‘iuwērre sühte ist alsō

(waʒ frumet daʒ ichʒ iu kunt tuo?):

dā hoeret arzenie zuo :

des wæret ir genislich.

nu enist ab nieman sō rīch

200

noch von sō starken sinnen

der sī müge gewinnen.

des sint ir iemer ungenesen,

got enwellē der arzät wesen.’

Dō sprach der arme Heinrich

205

‘war umbe untrœstent ir mich?

jā hān ich guotes wol die kraft:

ir enwellent iuwer meisterschaft

und iuwer reht och brechen

und dar zuo versprechen

210

beidiu mīn silber und mīn golt,

ich mache iuch mir alsō holt

daʒ ir mich harte gerne ernert.’

‘mir wærē der wille unrewert’

sprach der meister aber dō :

215

‘und wærē der arzenie alsō

daʒ man sī veile funde

oder daʒ man sī kunde

mit deheinen dingē erwerben,

ich enlieʒe iuch niht verderben.

nu enmac des leider niht sīn :

220

dā von muoʒ iu diu helfe mīn

durch alle nōt sīn versaget.

ir müesent haben eine maget

diu vollen ērbære

225

und auch des willen wäre
 daß si den töt durch iuch lite.
 nu enist e3 niht der liute site
 daß e3 iemen gerne tuo.
 sō hört auch anders niht dar zuo
 niwan der megede herzen bluot:
 daß waerē für iuwer suht guot.'

230

Nu erkantē der arme Heinrich
 daß daß wäre unmüglich
 daß iemen den erwürbe
 der gerne für in stürbe.
 alsus was im der tröst benomen
 üf den er dar was kommen,
 und dar nāch für die selben frist
 hāt er ze sīner genist
 dehein gedinge mēre.
 des wart sīn herzesēre
 alsō kreftic unde grōz
 daß in des aller meist verdrōz,
 ob er langer sollte leben.

235

nū fuor er heim und begunde geben
 sīn erbe und auch sīn varnde guot,
 als in dō sīn selbes muot
 und wiser rāt lérte,
 da er3 aller bestē bekērte.
 er begundē bescheidenlichen
 sīn armen friunde rīchen
 und trōste auch frōmde armen,
 daß sich got erbarmen
 geruochte über der sēle heil :
 gotes hiusern viel daß ander teil.

240

245

250

255

alsus sō tet er sich abe
bescheidenlichen siner habe
unz an ein geriute:
dar flöch er die liute.
disiu jæmerlichę geschiht
diu was sīn eines klage niht:
in klageten elliu diu lant
dā er inne was erkant,
und ouch von vrömden landen
die in nāch sage erkanden.

Der ē ditz geriute
und der eʒ dannoch biute,
daʒ was ein frīer būman
der vil selten ie gewan
dehein grōʒ ungemach,
daʒ andērn gebüren doch geschach,
die wiʒs geherret wāren,
und sī die niht verbären
beidiu mit stiure und mit bete.
swaʒ dirrē gebüre gerne tete,
des dühte sīnen herren gnuoc:
dar zuo er in übertruoc
daʒ er dehein arbeit
von frōmdem gewalte leit.
des was deheimer sīn gelich
in dem lande alsō rīch.
zuo deme zōch sich
sīn herre, der arme Heinrich.
swaʒ er in het ē gespart,
wie wol daʒ nū gedienet wart
und wie schōne er sīn genōʒ !

- wan in vil lützel des verdrōʒ
 swaʒ im geschach durch in.
 er hete die triuwe und och den sin 290
 daʒ er vil willeliche leit
 den kumber und die arbeit
 diu ime ze lidenne geschach.
 er schuof ime rīch gemach.
- Got hete dem meiger gegeben 295
 nāch siner ahte ein reineʒ leben.
 er hete ein wol erbeiten lip
 und ein wol werbendeʒ wip,
 dar zuo het er schoeniu kint,
 diu gar des mannes fröude sint, 300
 unde hete, sō man saget,
 under den kinden eine maget,
 ein kint von ahte jären:
 daʒ kunde wol gebären
 sō rehte güetlichen: 305
 si wolte nie entwichen
 von ir herren einen fuoʒ:
 umb sine hulde und sinen gruoʒ
 sō diente si ime alle wege
 mit ir güetlichen pflege. 310
 si was och sō genæme
 daʒ si wol gezæme
 ze kinde deme rīche
 an ir wætliche.
- Die andern heten den sin 315
 daʒ si ze rehter māže in
 wol gemiden kunden:
 sō flōch si zallen stunden

zuo ime und niender anders war.

sī was sīn kurzewile gar.

320

sī hete gar ir gemüete

mit reiner kindes gütete

an ir herren gewant,

daz man sī zallen zīten vant

under ir herren fuoʒe.

325

mit süeʒer unmuoʒe

wonte sī ir herren bī.

dar zuo sō liebte er auch sī

swā mite sō er mohte,

und daz der meide tohte

330

zuo ir kintlichen spil,

des gab der herre ir vil.

ouch half in sēre daz diu kint

sō lihte ze gewenenne sint.

er gewan ir swaʒ er veile vant,

335

spiegel unde hārbant,

gūrtel unde vingerlin

und swaʒ kinden liep solte sīn.

mit dienste brāhte er s' ūf die vart

daz sī im alsō heimlich wart

340

daz er sī sīn gemahele hieʒ.

diu guote maget in lieʒ

beliben selten eine:

er dühte sī vil reine.

swie starke ir daz geriete

345

diu kindesche miete,

iedoch geliebte irʒ aller meist

von gotes gebe ein süeʒer geist.

Ir dienst war sō gütlich.

dō dō der arme Heinrich
driu jār dā getwelte
unde im got gequelle
mit grōʒem jämer den lip,
nū saʒ der meier und sīn wīp
unde ir tohter, diu maget
von der ich iu ē hān gesaget,
bī im in ir unmüezekeit
und begunden klagen ir herren leit.
diu klage tet in michel nōt:
wan sī vorhten daʒ sīn tot
sī sēre solte letzen
und vil gar entsetzen
ēren unde quotes
und daʒ herters muotes
würde ein ander herre
si gedähten alsō verre
unz dirre selbe būman
alsus frägen began.

Er sprach 'lieber herre mīn,
möht eʒ mit iuwern hulden sīn,
ich frāgte vil gerne.
370
sō vil ze Sālerne
von arzenien meister ist,
wie kumet daʒ ir deheines list
ze iuwerme ungesunde
niht geräten kunde?
herre, des wundert mich.'
375
dō holte der arme Heinrich
tiefen süft von herzen
mit bitterlichem smerzen:
380

mit solher riuwe er dō sprach
daʒ ime der süft daʒ wort zerbrach.

‘ Ich hān disen schemelichen spot
vil wol gedienet umbe got.

wan dū sāhe wol hie vor
daʒ hōh offen stuont mīn tor
nāch werltlicher wünne

und daʒ niemen in sīnem künne
sīnen willen baʒ hete dan ich:
und was daʒ doch unmüglich,
wan ich enhete niht gar.

dō nam ich sīn vil kleine war
der mir daʒ selbe wunschleben
von sīnen gnäden hete gegeben.

daʒ herze mir dō alsō stuont
als alle werltoren tuont,
den daʒ saget ir muot
daʒ sī ēre unde guot
āne got mügen hān.

sus troug ouch mich mīn tumber wān,
wan ich in lützel ane sach
von des genäden mir geschach
vil ēren unde guotes.

dō dō des höhen muotes
den höhen portenærē bedrōʒ,
die sālden porte er mir beslōʒ.
dane kum ich leider niemer in:
daʒ verworhte mir mīn tumber sin.
got hāt durch rāche an mich geleit
ein sus gewante siecheit
die niemen mag erlösen

385

390

395

400

405

410

nū versmæhent mich die böesen,
die biderben ruochent min niht.
swie böese er ist der mich gesiht,
des böser muoz ich dannoch sīn.

415

sīn unwert tuot er mir schin :
er wirfet diu ougen abe mir.

nū schinet erste an dir
din triuwe die dū hāst,
daʒ dū mich siechen bī dir läst
und von mir niht enfliuhest.

420

swie dū mich niht enschiuhest,
swie ich niemen liep sī danne dir,
swie vil dins heiles stē an mir,
du vertrüegest doch wol minen tōt.

425

nū wes unwert und wes nöt
wart ie zer werlte merre ?

hie vor was ich din herre
und bin din dürftige nū.

min lieber friunt, nu koufest dū
und min gemahele und din wip
an mir den ēwigen lip
daʒ dū mich siechen bī dir läst.

430

des dū mich gefrāget hāst,
daʒ sage ich dir vil gerne.

435

ichn kunde ze Sälerne
einen meister niender vinden
der sich min underwinden
getörste oder wolte.

wan dā mite ich solte
miner stühte genesen,
daʒ müeste ein solhiu sache wesen

440

- die in der werlte nieman
mit nihte gewinnen kan.
mir wart niht anders dā gesaget 445
wan ich m̄tteste haben eine maget
diu vollen manbære
und ouch des willen wäre
daʒ sī den tōt durch mich lite
und man sī zuo dem herzen snite, 450
und mir wärē niht anders guot
wan von ir herzen daʒ bluot.
nū ist genuoc unmügelič
daʒ ir deheiniu durch mich
gerne lide den tōt. 455
des muoʒ ich schemeliche nōt
tragen unz an min ende.
daʒ mirʒ got schiere sende!'
- Daʒ er dem vater hete gesagt,
daʒ erhörte ouch diu reine magt : 460
wan eʒ hete diu vil stieʒe
ir lieben herren füeʒe
stānde in ir schōzen,
man möhte wol genōzen
ir kintlich gemüete 465
hin ze der engel güete.
sīner rede nam sī war
unde marhte sī ouch gar :
sī enkam von ir herzen nie
unz man des nahtes släfen gie. 470
dō sī zir vater flieʒen lac
und ouch ir muoter, sō sī pflac,
und sī beide entsliefen,

- manegen süft tiefen
holte sī von herzen. 475
umbe ir herren smerzen
wart ir riuwe alsō grōz
daʒ ir ougen regen begōz
der släfenden füeze,
sus erwahte sī diu süeze. 480
- Dō sī der trehene enpfunden,
si erwachten und begunden
sī frāgen waʒ ir wäre
und welher hande swære
sī alsō stille möhte klagen. 485
nu enwolte sī es in niht sagen,
wan daʒ ir vater aber tete
vil manege drō unde bete
daʒ sī eʒ ime wolte sagen.
sī sprach ‘ir möhtent mit mir klagen. 490
- waʒ möhte uns mē gewerren
danne umb unsfern herren,
daʒ wir den suln verliesen
und mit ime verkiesen
beide guot und ēre? 495
wir gewinnen niemer mēre
deheinen herren alsō guot
der uns tuo daʒ er uns tuot.’
- Sī sprāchen ‘tohter, dū hāst wār.
nū frumet uns leider niht ein hār
unser riuwe und din klage : 500
liebez kint, dā von gedage.
eʒ ist uns alsō leit sō dir.
leider nū enmuge wir

ime ze keinen staten kommen.
got der hāt in uns benomen:
het eʒ iemen anders getān,
der mūiese unsern fluoch hān.'

505

Alsus gesweigēten sī sī dō.
die naht beleip sī unfrō
und morne allen den tac.
swes iemen anders pflac,
diz enkam von ir herzen nie
unz man des andern nahtes gie
släfen nāch gewonheit.

510

dō sī sich hete geleit
an ir alte bettestat,
sī bereite aber ein bat
mit weinenden ougen:
wan sī truoc tougen
nāhe in ir gemüete
die aller meisten gütete
die ich von kinde ie vernam.
welch kint getete och ie alsam?
des einen sī sich gar verwac,

515

gelebetē sī morne den tac,
daʒ sī benamen ir leben
umbe ir herren wolte geben.

520

Von dem gedanke wart sī dō
vil ringes muotes unde frō,
und hete deheine sorge mē,
wan ein vorhtē diu tete ir wē,
sō sīʒ ir herren sagte,
daʒ er dar an verzagte,
und swenne sīʒ in allen drin

530

535

getæte kunt, daʒ sī an in
der gehenge niht enfunde
daʒ mans ir iht gunde.

Des wart sō grōʒ ir ungehabe
daʒ ir muoter dar abe
unde ir vater wart erwaht
als ouch an der vordern naht.
sī rihten sich ūf zuo ir
und sprächen ‘sich, waʒ wirret dir?
dū bist vil alwære
daʒ du dich sō manege swære
von solher klage hāst an genomen
der niemen mac zeim ende kommen.
war umbē lästu uns niht släsen?’
sus begunden sī sī sträfen.

waʒ ir diu klage töhte,
die niemen doch enmöhte
verenden noch gebüezen?
sus wänden sī die süezen
gesweigen an der selben stunt:
dō was ir wille in vil unkunt.

Sus antwurte in diu maget.
'als uns mīn herre hāt gesaget,
sō mac man in vil wol ernern.
zewäre, ir welt mirʒ danne wern,
sō bin ich ze der arzenie guot.
ich bin ein maget und hān den muot,
ē ich in sihe verderben,
ich wil ē für in sterben.'

Von dirre rede wurden dō
trūric unde unfrō

.540

545

550

555

560

565

beide muoter unde vater.

sīne tohter die bat er

daz sī die rede lieze

und ir herren gehieze

570

daz sī geleisten möhte,

wand ir diz niht entöhete.

Er sprach ‘tohter, dū bist ein kint

und dīne triuwe die sint

ze grōz an disen dingen.

575

du enmaht es niht für bringen

als dū uns hie häst verjehen.

dū häst des tōdes niht gesehen.

swenn eʒ dir kumet üf die frist

580

daz des dehein rāt ist,

dū enmtieʒest, sterben,

und möhestest dūʒ erwerben,

dū lebetest gerner dannoch:

wan dun kæme nie in leider loch.

dā von tuo zuo dinen munt :

585

und wirstū für dise stunt

der rede iemer mēre lüt,

eʒ gāt dir üf dine hūt.’

Alsus sō wände er sī dō

590

bēdiu mit bete und mit drō

gesweigen: dō enmohter.

sus antwurt ime sīn tohter.

‘Vater mīn, swie lump ich sī,

mir wonet iedoch diu witze bī

daz ich von sage wol die nōt

595

erkenne daz des libes tōt

ist starc unde strenge.

swer ouch dannē die lenge
 mit arbeiten leben sol,
 dem ist iedoch niht ze wol. 600
 wan swenne er hie geringet
 und ūf sīn alter bringet
 den līp mit michelre nōt,
 sō muoʒ er līden doch den tōt.
 ist ime diu sēle dannē verlorn,
 sō wäre er bezz̄er ungeborn. 605
 eʒ ist mir komen ūf daʒ zil,
 des ich got iemer loben wil,
 daʒ ich den jungen līp mac geben
 umbē daʒ ēwige leben. 610
 nū sult ir mirʒ niht leiden.
 ich wil mir unde iu beiden
 vil harte wol mite varn.
 ich mag iuch eine wol bewarn
 vor schaden und vor leide, 615
 als ich iu nū bescheide.
 ir hänt ēre unde guot:
 daʒ meinet mīnes herren muot,
 wan er iu leit nie gesprach
 und ouch daʒ guot nie abe gebrach. 620
 die wile daʒ er leben sol
 sō stēt iuwer sache wol:
 und läʒe wir den sterben,
 sō mülez̄en wir verderben.
 den wil ich uns fristen
 mit alsō schoenen listen 625
 dā mite wir alle sīn genesen.
 nū gunnet mirs, wan eʒ muoʒ wesent.'

Diu muoter weinende sprach,
dō sī der tohter ernst ersach, 630
'gedenke, tohter, liebeʒ kint,
wie grōʒ die arbeite sint
die ich durch dich erliten hān,
und lä mich bezzern lön enpfān
dan ich dich hōre sprechen. 635
dū wilt mīn herze brechen.
senfte mir der rede ein teil.
jā wiltū alleʒ dīn heil
an uns verwürken wider got.
wan gedenkest dū an sīn gebot ? 640
jā geböt er unde bat er
daz man muoter unde vater
minne und ēre biete,
und geheizet daʒ ze miete
daʒ der sēle rāt werde 645
und lanclīp ūf der erde.
dū gihst dū wellest dīn leben
umb unser beider fröude geben :
dū wilt uns beiden
daʒ leben vaste leiden. 650
daʒ dīn vater unde ich
gerne leben, daʒ ist durch dich.
waʒ solte uns lip unde guot, a
waʒ solte uns werltlich muot, b
swenne wir dīn enbären ? c
dune d
jā soltu, liebiu tohter mīn,
unser beider fröude sīn,
gar unsers libes ,wünne, 655

ein bluome in dīme künne,
 unsers alters ein stap.
 und lästu uns über din grap
 gestēn von dīnen schulden,
 dū muost von gotes hulden
 iemer sīn gescheiden :

daʒ koufest an uns beiden.'

wiltu uns tohter wesen guot,
 sō soltu rede und den muot
 durch unsers herren hulde lān,
 die ich von dir vernomen hān.

660

a

b

c

d

Si sprach 'muoter, ich getrūwe dir
 und mīnem vater her ze mir
 aller der genāden wol
 der vater unde muoter sol
 leisten ir kinde,
 als ich eʒ wol bevinde
 an iu allertegelich.

von iuwern gnāden hān ich
 die sēle und einen schoenen līp.
 mich lobet man unde wīp,

und alle die mich sehende sint,
 ich sī daʒ schoeneste kint

daʒ sī cir lebene haben gesehen.
 wem solt ich der genāden jehēn

niuwan iu zwein nāch gote?
 des sol ich ze iuwerp gebote

iemer vil gerne stān :

wie michel reht ich des hān!

muoter, sæligeʒ wīp,

sīt ich nū sēle unde līp

665

670

675

680

von iuwern genäden hān,
 sō lānt̄ an iuwern hulden stān
 daʒ ich och die beide
 von dem tiuvel scheide
 und 'mich gone müeze geben.

685

jā ist dirre werlte leben
 niuwan der sēle verlust.
 och hāt mich werltlich gelust
 unz her noch niht berüteret,
 der hin zer helle füret.

690

nū wil ich gone genäde sagen
 daʒ er in mīnen jungen tagen
 mir die sinne hāt gegeben
 daʒ ich üf diz bröde leben
 ahte harte kleine.

695

ich wil mich alsus reine
 antwürten in gotes gewalt.
 ich fürhte, solt ich werden alt,
 daʒ mich der werlte süeze
 zuhte under füeze,
 als sī vil manegen hāt gezogen
 den och ir süeze hāt betrogen :
 sō würde ich lihte gone entsaget.

700

gote mflēze eʒ sīn geklaget
 daʒ ich unz morne leben sol :
 mir behaget diu werlt niht sō wol.
 ir meiste liep ist herzeleit
 (daʒ sī iu für wār geseit),
 ir süezer lōn ein bitter nōt,
 ir lancleben ein gæher tōt.
 wir hān niht gewisses mē

705

710

wan hiute wol und morne wē
und ie ze jungest der tōt. 715
 daʒ ist ein jæmerlichiu nōt.
 eʒ enschirmet geburt noch guot,
schoene, sterke, hōher muot,
 eʒ enfrumt tugent noch ēre
für den tōt niht mēre
dann ungeburt und untugent.
 unser leben und unser jugent
ist ein nebel unde ein stoup,
unser stæte bibent als ein loup.
 er ist ein vil verschaffen gouch 725
 der gerne in sich vaʒʒt den rouch,
 eʒ sī wip oder man,
 der diz niht wol bedenken kan
 und ouch der werlt nāch volgende ist.
 wan uns ist über den fülen mist 730
 der pfeller hie gespreitet:
 swen nū der blic verleitet,
 der ist zuo der hellę geborn
 unde enhät niht mē verlorn
 wan beidiu sēle unde lip.
 nu gedenkent, sæligeʒ wip, 735
 müeterlicher triuwe
 und senftent iuwer riuwe
 die ir dā habent umbe mich:
 so bedenket ouch der vater sich.
 ich weiʒ wol daʒ er mir heiles gan. 740
 er ist ein alsō biderber man
 daʒ er erkennet wol daʒ ir
 un lange doch mit mir

- iuwer fröude mügent hān, 745
 ob ich joch lebende bestān.
 belibe ich āne man bī iu
 zwei jär oder drie,
 sō ist mīn herre lihte tōt,
 und kument in sō grōze nōt
 vil lihte von armuot
 daʒ ir mir alsolheʒ guot
 zeinem man niht mugent geben,
 ich enmūeʒe also swache leben
 daʒ ich iu lieber wäre tōt. 755
 nu verswigē wir aber der nōt,
 daʒ uns niht enwerre
 und uns mīn lieber herre
 were und alsō lange lebe
 unz daʒ man mich zeim manne gebe 760
 der rīche sī unde wert:
 sō ist geschehen des ir dā gert
 und wænent mir sī wol geschehen.
 anders hāt mir mīn muot verjehen.
 wirt er mir liep, daʒ ist ein nōt: 765
 wirt er mir leit, daʒ ist der tōt.
 wan sō hān ich iemer leit
 und bin mit ganzer arbeit
 gescheiden von gemache
 mit maneger hande sache
 diu den wiben wirret 770
 und sī ze fröuden irret.
 nū setzt mich in den vollen rāt
 der dā niemer zergāt.
 mīn gert ein frīer būman 775

dem ich wol mīnes libes gan.
 zwāre dem sult ir mich geben,
 sō ist geschaffet wol mīn leben.
 im gēt sīn pfluoc harte wol,
 sīn hof ist alles rātes vol, 780
 da enstirbet ros noch daʒ rint,
 da enmūent diu weinenden kint,
 da enist ze heiʒ noch ze kalt,
 dā wirt von jären niemen alt,
 der alte wirt junger, 785
 da enist frost noch hunger,
 da enist deheimer slahte leit,
 da ist ganziu fröude ān arbeit.
 ze dem wil ich mich ziehen
 und solhen bū fliehen 790
 den daʒ fiur und der hagel sleht
 und der wāc abe tweht,
 mit dem man ringet unde ie ranc.
 swaʒ man daʒ jär also lanc
 dar üf gearbeiten mac, 795
 daʒ verliuset schiere ein halber tac.
 den bū den wil ich läʒen :
 er sī von mir verwāʒen.
 ir minnent mich: deist billich.
 nū sihe ich gerne daʒ mich 800
 iuwer minne iht unminne.
 ob ir iuch rehter sinne
 an mir verstān kunnent
 und ob ir mir gunnent
 beide guotes unde ēren,
 sō läʒet mich kēren

ze unserm herren Jēsū Krist,
des gnāde alsō stæte ist
daʒ sī niemer zergāt,
unde och zuo mir armen hāt
alsō grōze minne
als zeiner küniginne.

ich sol von mīnen schulden
ūʒ iuwern hulden

niemer komen, wil eʒ got.

eʒ ist gewisse sīn gebot
daʒ ich iu sī undertān,
wan ich den līp von iu hān:
daʒ leist ich āne riuwe.

ouch sol ich mīne triuwe
an mir selber niht brechen.

ich hōrte ie daʒ sprechen,
swer den andern frōuwet sō
daʒ er selbe wirt unfrō,
und swer den andern krœnet
und sich selben hœnet,
der triuwen sī ze vil.

wie gerne ich iu des volgen wil
daʒ ich iu triuwe leiste,
mir selber doch die meiste.

welt ir mir wenden mīn heil,
sō lāʒ ich iuch ein teil
ē nāch mir geweinen,
ich enwelle mir erscheinen
wes ich mir selber schuldic bin.
ich wil iemer dā hin
da ich volle frōude vinde.

810

815

820

825

830

835

ir hānt doch mē kinde :
 diu lānt iuwer frōude sīn
 und getrōestent ir iuch mīn. 840

wan mir mac daʒ nieman erwern
 zwāre, ich enwelle ernern
 mīnen herren unde mich.
 muoter, jā hōrte ich dich
 klagend und sprechen ē,
 eʒ tāete dīme herzen wē, 845
 soltest dū ob mīme grabe stān.
 des wirst dū harte wol erlān :
 dū stāst ob mīme grabe niht.
 wan dā der tōt geschiht,
 daʒ enlāt dich niemen sehen : 850
 eʒ sol ze Sālerne geschehen.
 dā sol uns viere der tōt
 lœsen von aller slahte nōt.
 des tōdes des genese wir,
 und ich doch verre baʒ dan ir.'

Dō sī daʒ kint dō sāhen 855
 ze dem tōde sō gāhen,
 und eʒ sō wiſlichen sprach
 unde menschlich reht zerbrach,
 si begunden ahten under in
 daʒ die wiſheit und den sin
 niemer erzeigen kunde
 dehein zunge in kindes munde.
 sī jāhen daʒ der heilgeist
 der rede wäre ir volleist,
 der ouch sante Niklauses pflac 860
 dō er in der wagen lac

und in die wiſheit lerte daʒ er ze gone kerte ſine kintliche güete :	
und bedähēt sich in ir gemüete daʒ ſi niht enwolden ſi wenden noch ensolden	870
des ſi ſich hete an genomen : der willę ſi ir von gone komēn.	
von jämer erkalte in der lip, dō der meiger und ſin wip	875
an dem bette ſāzen und vil gar vergāzen	
durch des kindes minne der zungen und der sinne	880
ſā ze der selben stunde. ir enwederʒ enkunde	
einic wort gesprechen. daʒ gegihtę begunde brechen	
die muoter von leide.	885
sus gesāzen ſi beide riuwic unde unfrō	
unz ſi ſich bedähēt dō waʒ in ir trūren töhte :	
so man ir doch niht enmöhēt benemen ir willen unde ir muot,	890
so enwære in niht alsō guot ſō daʒ ſō irs wol gunden,	
wan ſi doch niht enkunden ir niemer werden āne baʒ ;	
enpiengen ſi der rede haʒ, eʒ möhēt in umbe ir herren	895

vil harte wol gewerren,
und verviengen anders niht dā mite.
mit vil willeclichem site
sprächen sī beide dō
daʒ sī der rede waren frō.

Des fröute sich diu reine maget.

dō e₃ vil kūme was getaget

dō gie sī dā ir herre slief.

sīn trūtgemahēle īme rief.

sī sprach 'herre slāfent i-

‘nein ich- gemahle- sage mi-

wie bistū hiute alsō fruo?"

‘heute dā twinget mich dā

Herrje, da twingeet mich derzusagen, iemande schaft?

der Janier zuweil schlecht.

er sprach gelassen, daß ist
heute nicht mehr so leicht.

daß erzegest du an mir wo

als e3 dir got vergelten so

nune mag es dehein rät sin.

'entriuwen, lieber herre min,

iuwer wirt vil guot rāt.

sit eȝ alsus umbe iuch

daʒ man iu gehelfen mac.

ichn gesüme iuch niemer tac.

herre, ir hānt uns doch gesaget.

ob ir hetent eine maget

du gerne den töd durch juch lite

dā soltant ir genesen mit.

du soltest mir geschenkt haben.

du will ich weißest selber sein.

luwer leben ist nutzer dan daß min.
Die Eltern sind

Do għad-ċeċċe iż-żejt minn-hu

des willen harte verre.

- und ervollēten im diu ougen
von jämer alsō tougen. 930
- er sprach 'gemahel, ja ist der tōt
iedoch niht ein·senstiu nōt,
als dū dir lihte hāst gedāht.
dū hāst mich des wol innen brāht,
möhestū, dū hūlfest mir. 935
- des genüegēt mich wol von dir.
ich erkenne dīnen süezen muot :
din wille ist reine unde guot.
ichn sol ocht niht mē von dir gern.
dū maht mich des niht wol gewern 940
- daz dū dā gesprochen hāst.
die triuwe die du an mir begāst,
die sol dir vergelten got.
ditz wärē der lantliute spot,
swaʒ ich mich für dise stunde 945
- arzenien underwunde,
und mich doch niht vervienge
wan als eʒ doch ergiene.
gemahele, dū tuost als diu kint
diu dā gæhes muotes sint : 950
- swaʒ den kumet in den muot,
eʒ sī übel oder guot,
dar zuo ist in allen gāch,
und geriuwēt sī sēre dar nāch.
gemahele, alsō tuost och dū. 955
- der rede ist dir ze muote nū :
der die von dir nemen wolte,
sō manʒ danne enden solte,
so geriuweʒ dich vil lihte doch.'

und daʒ sī sich ein teil noch
baʒ bedæhte des bat er. 960

er sprach 'din muoter und din vater
die enmugen din niht wol enbern.
ich sol ocht niht ir leides gern
die mir ie gnāde tāten. 965

swaʒ sī dir beide rāten,
liebē gemahele, daʒ tuo.'
hie mite lachete er dar zuo,
wan er lützel sich versach
daʒ doch sider dō geschach. 970

Sus sprach er zuo der guoter.
der vāter und diu muoter
sprāchen 'lieber herre,
ir hānt uns vil verre
geliebet und geēret:
daʒ enwārē niht wol bekēret,
wir engūltenʒ iu mit guote.
unser tohter ist ze muote
daʒ sī den tōt durch iuch dol:
des gunne wir ir harte wol. 975

eʒ ist hiutē der dritte tac
daʒ sī uns alleʒ ane lac
daʒ wir ir sīn gunden:
nū hāt siʒ an uns funden.
nū läʒe iuch got mit ir genesen:
wir wellen ir durch iuch entwesen.' 980

Do im sīn gemahele dō bōt
für sīnen siechtuom ir tōt
und man ir ernest ersach,
dō wart dō michel ungemach 990

- und jæmerlich gebærde,
 manc mislīchiu beswärde
 huop sīch dō under in,
 zwischēn dem herren unde in drin.
 ir vater unde ir muoter die
 erhuoben michel weinen hie:
 des weinens tet in michel nōt
 umb ir vil lieben kindes tōt.
 nu begunde ouch der herre
 gedenken alsō verre
 an des kindes triuwe,
 und begreif in ein riuwe,
 daʒ er sēre weinen began,
 und zwīvelte vaste dran
 weder eʒ beʒzer getān
 möchte sīn oder verlān.
 von vorhten weinte ouch diu maget:
 sī wānde er wäre dran verzaget.
 sus wārens alle unfrō.
 sī gerten keines dankes dō.
 Ze jungest dō bedāhte sich
 ir herrē, der arme Heinrich,
 und begunde sagen in
 grōʒe gnāde allen drin
 der triuwen und des guotes
 (diu maget wart rīches muotes
 daʒ ers gevolgēte gerne),
 und bereitē sich ze Sālerne
 sō er schiereste mohte.
 swaʒ ouch der megede tohte,
 daʒ wart vil schiere bereit:

995

1000

1005

1010

1015

1020

schœniu pfert und rīchiu kleit,
 diu sī getruoc nie vor der zīt:
 hermīn unde samīt
 den besten zobel den man vant,
 daʒ was der megede gewant.

1025

Nū wer möhte volgesagen
 die herzeriuwe und daʒ klagen,
 der muoter grimmigeʒ leit
 und ouch des vater arbeit?
 eʒ wārē wol under in beiden
 ein jæmerlicheʒ scheiden,
 dō sī ir liebeʒ kint von in
 gefrumten sō gesundeʒ hin
 niemer mē ze sehenne in den tōt,
 wan daʒ in senftet ir nōt
 diu reine gotes güete,
 von der doch daʒ gemüete
 ouch dem jungen kinde quam
 daʒ eʒ den tōt gerne nam.

1035

eʒ was āne ir rāt komen:
 dā von wart von ir herzen genomen
 alliu klage und swære,
 wan eʒ anders wunder wäre
 daʒ in ir herze niht zerbrach.
 ze liebe wart ir ungemach,
 daʒ sī dar nāch deheine nōt
 liten umbe ir kindes tōt.

1040

1045

IV.

WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

The exact dates of his birth and death are unknown. His chief poems were written between the years 1187-1230.

The best edition of his works is: Walther von der Vogelweide, herausgegeben und erklärt von W. Wilmanns, Halle, 1883 (2nd edit.).

I.

Ir sult sprechen: 'willekommen!'
der iu mære bringet, daʒ bin ich.

Alleʒ daʒ ir habt vernomen,
daʒ ist gar ein wint: nū fräget mich.

Ich wil aber miete:
wirt min lön iht guot,
sō sage ich iu vil lihte, daʒ iu sanste tuot.
seht, waʒ man mir ēren biete.

Ich wil tiuschen vrouwen sagen
solhiu mære, daʒ si deste baʒ

Al der werlte suln behagen:
āne grōʒe miete tuon ich daʒ.

Waʒ wold' ich ze lōne?
si sint mir ze hēr;
sō bin ich geflüge und bite si nihtes mēr
wan daʒ si mich grüezen schōne.

Ich hān lande vil gesehen
unde nam der besten gerne war:

Übel müeze mir geschehen,
kündde ich ie min herze bringen dar,

Daʒ im wol gevallen
wolde fremeder site.

4

8

12

16

20

nū was hülfe mich, ob ich unrehte strite?
tiuschiu zuht gät vor in allen.

24

Von der Elbe unz an den Rīn
und her wider unz an Ungerlant

Mügen wol die besten sīn,
die ich in der werlte hān erkant.

28

Kan ich rehte schouwen

guot gelāʒ und līp,
sam mir got, sō swüere ich wol, daʒ hie diu wīp
bezzer sint danne ander frouwen.

32

Tiusche man sint wol gezogen,
rehte als engel sint diu wīp getān.

Swer si schiltet, derst betrogen:
ich enkan sīn anders niht verstān.

36

Tugent und reine minne,
swert die suochen wil,

der sol komen in unser lant: da ist wünne vil:
lange müeze ich leben dar inne!

40

2.

Owē war sint verswunden alliu mīniu jār!
ist mir mīn leben getroumet oder ist eʒ wār?
daʒ ich ie wānde, daʒ iht wäre, was daʒ iht?
dar nāch hān ich geslāfen und enweiʒ es niht.

44

Nū bin ich erwachet, und ist mir unbekant,
daʒ mir hie vor was ktündic als mīn ander hant.
liut unde lant, dā ich von kinde bin erzogen,
die sint mir fremde worden, reht als eʒ sī gelogen:

Die mīne gespilen wāren, die sint træge und alt;
bereitet ist daʒ velt, verhouwen ist der walt:
wan daʒ daʒ waʒzer fliuzet, als eʒ wīlent flōʒ,

für wär ich wändę mīn ungelücke würde grōz. 53
 mich grüeȝet man ger trāge, der mich bekande ē wol.
 diu werlt ist allenthalben ungenädēn vol.
 als ich gedenke an manegen wünneclichen tac,
 die sint mir enpfallen gar als in daȝ mer ein slac, 56
 iemer mēre owē!

Owē wie jæmerliche junge liute tuont!
 den vil unriuwecliche ir gemüete stuont,
 die kunnen niawan sorgen: owē wie tuont si sō?
 swar ich zer werlte kēre, dā ist nieman frō: 60

Tanzen unde singen zergät mit sorgen gar.
 nie kristenman gesach sō jæmerlichiu jār.
 nū merket, wie den frouwen ir gebende stät;
 die stolzen ritter tragent dörperliche wāt. 64

Uns sint unsenste brieve her von Rōme komen,
 uns ist erloubet trüren und fröude gar benomen.
 daȝ müet mich inneclichen (wir lebten ē vil wol),
 daȝ ich nū für mīn lachen weinen kiesen sol. 68
 diu wilden vogellin betrüebet unser klage:
 waȝ wunders ist, ob ich dā von vil gar verzage?
 waȝ spriche ich tumber man durch minen boesen zorn?
 swer dirre wünne volget, der hāt jene dort verlorn 72
 iemer mēre, owē.

Owē wie uns mit süeȝen dingen ist vergeben!
 ich sihe die gallen mitten in dem honege sweben.
 diu werlt ist üȝen schœne, wiȝ, grüen unde rōt
 und innen swarzer varwe, vinster sam der töt. 76
 Swen si nū habe verleitet, der schouwe sīnen trōst:
 er wirt mit swacher buoȝe grōz̄er sündē erlöst.
 dar an gedenket, ritter! eȝ ist iuwer dinc;
 ir trarget die liechten helme und manegen herten rinc, 80

Dar zuo die vesten schilte und diu gewihten swert.
 wolte got, wär ich der sigenünfte wert,
 sō wolte ich nōtic man verdienien rīchen solt.
 joch meine ich niht die huoben noch der hēren golt : 84
 ich wolte selbe krōne ēweclichen tragen ;
 die möhte ein soldenære mit sime sper bejagen.
 möht ich die lieben reise gevaren über sē,
 sō wolte ich denne singen 'wol' und niemer mēre 'owē,' 88
 niemer mēre 'owē !'

3.

Dō der sumer komen was
 und die bluomen durch daʒ gras
 wünneliche ensprungen,
 aldā die vogele sungen, 92
 dār kom ich gegangen
 an einen anger langen,
 dā ein lüter brunne entspranc ;
 vor dem walde was sīn ganc,
 dā diu nahtegale sanc.

Bī dem brunnen stuont ein boum,
 dā gesach ich einen troum.

ich was zuo dem brunnen
 gegangen von der sunnen,
 daʒ diu linde mære
 den küelen schaten bære.

bī dem brunnen ich gesaʒ :
 mīner swære ich gar vergaʒ,
 schiere entslief ich umbe daʒ.

Dō bedūhte mich zehant,
 wie mir dienten elliu lant,
 wie mīn sēle wære

92

96

100

104

108

ze himel āne swære
 und der lip hie solte
 gebären swie er wolte.
 dā enwas mir niht ze wē.
 got der waldes, swie'z ergē :
 schœner troum enwart nie mē.

112

Gerne sliefe ich iemer dā,
 wan ein unsæligiu krā,
 diu begonde schriēn.
 daʒ alle krā gedīen
 also ich in des günne !
 si nam mir michel wünne.
 von ir schrienne ich erschrac :
 wan daʒ dā niht steines lac,
 sō wær' eʒ .ir suontac.

116

120

124

Wan ein wunderalteʒ wip
 diu getrōste mir den lip.
 die begonde ich eiden.
 nū hät si mir bescheiden
 waʒ der troum bediute.
 daʒ merken wīse liute ;
 zwēne und einer daʒ sint drī ;
 dannoch seitē si mir dā bī,
 daʒ mīn dūme ein vinger sī.

128

132

4.

Ich saʒ üf eime steine
 und dahte bein mit beine ;
 dar üf satzt ich den ellenbogen ;
 ich hete in mīne hant gesmogen
 daʒ kinne und ein mīn wange :

136

dō dāhte ich mir vil ange,
wie man zer werlte solte leben. 140
deheinen rāt kond ich gegeben,
wie man driu dinc erwürbe,
der keinez niht verdürbe.
diu zwei sint ēre und varnde guot, 144
daʒ dicke einander schaden tuot ;
daʒ dritte ist gotes hulde,
der zweier übergulde.
die wolte ich gerne in einen schrīn ; 148
jā leider des enmac niht sīn,
daʒ guot und werltlich ēre
und gotes hulde mēre
zesamene in ein herze komen. 152
• stig unde wege sint in benomen :
untriuwe is in der sāze,
gewalt vert ūf der strāze
fride unde reht sint sēre wunt. 156
diu driu enhabent geleites niht,
diu zwei enwerden ē gesunt.

V.

DAS NIBELUNGEN-LIED.

B. Text.

ÄVENTIURE XVII.

WIE KRIEMHILT IR MAN KLAGTE UND WIE ER
BEGRABEN WART.

The following extract is from Bartsch's edition, Leipzig, 1879.

Dō erbiten si der nahte und fuoren über Rīn.
von heleden kunde nimmer wirs gejaget sīn.
ein tier daʒ si dā sluogen, daʒ weinden edeliu kint.
jā muosen sīn engelten vil guote wigande sint. 4

Von grōzer übermüete muget ir hoeren sagen,
 und von eislischer rāche. dō hieʒ Hagene tragen
 Sifriden alsō tōten von Nibelunge lant
 für eine kemenāten dā man Kriemhilde vant. 8

Er hieʒ in tougenlichen legen an die türe,
 daʒ sin dā solde vinden so si gienge derfüre
 hin zer mettine ē daʒ eʒ wurde tac,
 der diu vrouwe Kriemhilt vil selten keine verlac. 12

Man lüte dā zem münster nāch gewoneheit.
 vrou Kriemhilt diu schoene wahte manige meit:
 ein lieht bat si ir bringen und ouch ir gewant.
 dō kom ein kamerære dā er Sifriden vant. 16

Er sah in bluotes rōten : sīn wāt was elliu naʒ.
 daʒ eʒ sīn herre wäre, nine wesse er daʒ.
 hin zer kemenāten daʒ lieht truog an der hant
 von dem vil leider māere diu vrouwe Kriemhilt ervant. 20

Dō si mit ir vrouwen zem münster wolde gān,
 dō sprach der kamerære ‘jā sult ir stille stān:
 eʒ lit vor dem gademe ein ritter tōt erslagen.’
 dō begonde Kriemhilt vil harte unmæʒliche klagen. 24

Ē daʒ si rehte erfunde daʒ iʒ wäre ir man,
 an die Hagenen vrāge denken si began,
 wie er in solde vristen: dō wart ir ērste leit.
 von ir was allen vreuden mit sime tōde widerseit. 28

Dō seic si zuo der erden, daʒ si niht ensprach :
 die schoenen vreudelösen ligen man dō sach.
 Kriemhilde jāmer wart unmāzen grōʒ :
 do ərschrē si nāch unkrefte daʒ al diu kemenāte erdōʒ. 32

Dō sprach daʒ gesinde: ‘waʒ c b eʒ ist ein gast?’
 daʒ bluot ir ūʒ dem munde : von herzen jämer brast.
 dō sprach si ‘eʒ ist Sifrit, der min vil lieber man:
 eʒ hāt gerāten Prūnhilt, daʒ eʒ hāt Hagene getān.’ 36

Diu vrouwe bat sich wisen dā si den helt vant.
 si huop sīn schœne houbet mit ir vil wīʒen hant.
 swie rōt eʒ was von bluote, si het in schiere erkant.
 dō lac vil jämerliche der helt von Nibelunge lant. 40

Dō rief vil trūrecliche diu küneginne milt:
 ‘owē mir mīnes leides! nu ist dir dīn schilt
 mit swerten niht verhouwen: du list ermorderōt.
 unt wesse ich wer iʒ het getān, ich riete im imme sīnen
 töt.’ 44

Alleʒ ir gesinde klagete unde scrē
 mit ir lieben vrouwen, wand’ in was harte wē
 umb’ ir vīl edelen herren, den si dā heten verlorn.
 dō het gerochen Hagene harte Prūnhilde zorn. 48

Dō sprach diu jämerhafte: ‘ir sult hine gān
 und wecket harte balde die Sifrides man.
 ir sult och Sigemunde mīnen jämer sagen,
 ob er mir helfen welle der kūenen Sifriden klagen.’ 52

Dō lief ein bote balde da ər si ligen vant,
 die Sifrides helede von Nibelunge lant.
 mit den vil leiden māren ir vreude er in benam.
 si wolden’ʒ niht gelouben unz man daʒ weinen vernam. 56

Der bote kom och schiere dā der kūnic lac.
 Sigemunt der herre des släfes niht enpflac:
 ich wāen’ sīn herze im sagete daʒ im was geschehen,
 ern möhete sīnen lieben sun lebenden nimmer gesehen. 60

'Wachet, herre Sigemunt. mich bat nāch iu gān
 Kriemhilt mīn vrouwe. der ist ein leit getān
 daʒ ir vor allen leiden an ir herze gāt:
 daʒ sult ir klagen helfen, wand' eʒ iuch sēre bestāt.' 64

Uf rihte sich dō Sigemunt; er sprach: 'waʒ sint diu leit
 der schoenen Kriemhilde, diu du mir hāst geseit?'
 der bote sprach mit weinen: 'ine kan iu niht verdagen:
 jä ist von Niderlanden der kūene Sifrit erslagen.' 68

Dō sprach de herre Sigemunt: 'lāt daʒ schimpfen sīn
 und alsō bœsiu mære durch den willen mīn,
 daʒ ir daʒ saget iemen daʒ er sī erslagen:
 wand' ine kunde in nimmer unz an mīn ende verklagen.' 72

'Welt ir mir niht gelouben daʒ ir mich hōret sagen,
 sō muget ir selbe hōren Kriemhilde klagen
 unt alleʒ ir gesinde den Sifrides tōt.'
 vil sēre erscraç dō Sigemunt: des gie im wärlichen nōt. 76

Mit hundert sīnen mannen er von den betten spranc.
 si zuhten zuo den handen diu scharpfen wāſen lanc,
 si liefen zuo dem wuofe vil jāmerliche dan.
 dō kōmen tūſent recken des kūenen Sifrides man. 80

Dō si sō jāmerliche die vrouwen hōrten klagen,
 dō wānden sumeliche, si solden kleider tragen.
 janē mohten si der sinne vor leide niht gehaben:
 in wart vil michel swāere in ir herzen begraben. 84

Dō kom der kūene Sigemunt da er Kriemhilde vant.
 er sprach: 'owē der reise here in ditze lant.
 wer hāt mich mīnes kindes und iuch des iuwern man
 bī alsō guoten friunden sus mortlich āne getān?' 88

'Hey solde ich den bekennen,' sprach daʒ vil edele wīp,
 'holt enwurde im nimmer mīn herze unt och mīn lip :
 ich geriete im alsō leide daʒ die friunde sīn
 von den mīnen schulden müesen weinende sīn.' 92

Sigemunt der herre den fürsten umbeslōʒ.
 dō wart von sīnen vriunden der jämer alsō grōʒ,
 daʒ von dem starken wuofe palas unde sal
 und och diu stat ze Wormeʒ von ir weinen erschal. 96

Done kunde niemen troesten daʒ Sifrides wīp.
 man zōch ūʒ den kleidern den sīnen schoenen lip.
 man wuosch im sīne wunden unt leit' in ūf den rē.
 dō was sīnen liuten von grōʒem jämere wē. 100

Dō sprāchen sīne recken von Nibelunge lant
 'in sol immer rechen mit willen unser hant.
 er ist in dirre bürge, der iʒ hāt getān.'
 dō īlten nāch wāfen alle Sifrides man. 104

Die ūʒ erwelten degene mit schilden kōmen dar,
 einlef hundert recken: die hete an sīner schar
 Sigemunt der herre. sīnes sunes tōt
 den wolde er gerne rechen: des gie im wārlichen nōt. 108

Sinę wessen wen si solden mit strīte dō bestān,
 sine tæten'ʒ Gunther unde sine man,
 mit den der herre Sifrit an daʒ gejegede reit.
 Kriemhilt sach si gewāsent: daʒ was ir grōʒliche leit. 112

Swie michel wār' ir jämer und swie starc ir nōt,
 dō vorhte si harte der Nibelunge tōt
 von ir bruoder mannen, daʒ si eʒ understuont.
 si warnt' si güetliche sō vriunde liebe vriunde tuont. 116

Dō sprach diu jämers rīche : ‘mīn her Sigemunt,
wes welt ir beginnen? iu ist niht rehte kunt.
jā hāt der kūnic Gunther sō manigen kūenen man:
ir welt iuch alle vliesen, welt ir die recken bestān.’ 120

Mit ūf erbürten schilden in was ze strīte nōt.
diu edel kūneginne bat und ouch geböt
daʒ siʒ mīden solden, die recken vil gemeit.
dō siʒ niht lāzen wolden, daʒ was ir wärlichen leit. 124

Si sprach : ‘herre Sigemunt, ir sult iʒ lāzen stān
unz eʒ sich bay gefüege: sō wil ich mīnen man
immer mit iu rechen. der mir in hāt benomen,
wirde ich des bewīset, ich sol im schedeliche kommen. 128

Eʒ ist der übermüeten hie bī Rīne vil:
dā von ich iu des strītes rāten niht enwil.
si habent wider einen ie wol drīzec man.
nu lāʒ' in got gelingen als si umb uns gedienet hān. 132

Ir sult hie belīben, unt dolt mit mir diu leit;
als iʒ tagen beginne, ir helde vil gemeit,
sō helfet mir besarken den mīnen lieben man.
dō sprächen die degene : ‘daʒ sol werden getān.’ 136

Iu enkunde niemen daʒ wunder volsagen
von rittern unt von vrouwen, wie man die hōrte klagen,
sō daʒ man des wuofes wart in der stat geware.
die edelen burgære die kōmen gähende dare. 140

Si klageten mit den gesten, want in was harte leit
die Sīfrides schulde in niemen het geseit,
durch waʒ der edele recke verlūre den sīnen lip.
do weinden mit den vrouwen der guoten burgære wip. 144

Smide hie ζ man gähen, wurken einen sarc,
 von silber und von golde, vil michel unde starc.
 man hie ζ in vaste spengen mit stahel, der was guot.
 dō was al den liuten harte trūrec der muot. 148

Diu naht was zergangen: man sagte e ζ wolde tagen.
 dō hie ζ diu edele vrouwe zuo den münster tragen
 Sifrit den herren, ir vil lieben man.
 swa ζ er dā vriunde hête, die sach man weinende gān. 152

Dō si in zem münster brähten, vil der gloken klanc.
 dō hört' man allenthalben vil maniges pfaffen sanc.
 dō kom der künic Gunther mit den sinen man
 und ouch der grimme Hagene zuo dem wuose gegān. 156

Er sprach: 'vil liebiu swester, owē der leide din,
 dā ζ wir niht mohten āne des grōzen schaden sīn.
 wir mīezen klagen immer den Sifrides līp.'
 'da ζ tuot ir āne schulde', sprach da ζ jämerhafte wīp. 160
 'Wær' iu dar umbe leide, son wær' es niht geschehen.
 ir hetet mīn vergezz'en, des mag ich wol jehen,
 da ich dā wart gescheiden von mīme lieben man.
 da ζ wolde got', sprach Kriemhilt, 'wær' i ζ mir selber
 getān.' 164

Si buten vaste ir lougen. Kriemhilt begonde jehen
 'swelher sich unschuldige, der lä ζ e da ζ gesehen;
 der sol zuo der bāre vor den liuten gēn.
 dā bī mac man die wārheit harte schiere verstēn.' 168

Da ζ ist ein michel wunder: vil dicke e ζ noch geschiht,
 swā man den mortmeilen bī dem tōten siht,
 sō bluotent im die wunden: als ouch dā gescach.
 dā von man die sculde dā ze Hagenen gesach. 172

1. 1000

2. 1000

3. 1000

4. 1000

5. 1000

6. 1000

7. 1000

8. 1000

9. 1000

10. 1000

11. 1000

12. 1000

13. 1000

14. 1000

15. 1000

16. 1000

17. 1000

18. 1000

19. 1000

20. 1000

21. 1000

22. 1000

23. 1000

24. 1000

25. 1000

26. 1000

27. 1000

Dō man daʒ gehörte,
unt in gesarket hēte,
durch willen sīner sēle
er hete bī den vīnden
daʒ man zem münster sanc,
dō huop sich grōʒ gedranc :
waʒ opfers man dō truoc !
doch guoter vriunde genuoc. 204

Kriemhilt diu arme cir kameræren sprach :
‘ si suln durch mine liebe liden ungemach,
die im iht guotes günnen und mir wesen holt ;
durch Sifrides sèle sol man teilen sín golt.’

Dehein kint was sō kleine daʒ witze mohte haben,
 daʒ muose gēn zem opfer. ē er wurde begraben,
 baʒ danne hundert messe man dā des tages sanc.
 von Sifrides vriunden wart dō grōzer gedranc. 212

Dō man dā hete gesungen, daß volc huop sich von dan.
dō sprach diu vrouwe Kriemhilt 'irn sult niht eine län
hīnte mich bewachen den ǖz erwelten degen.
ēz ist an sime libe al mīn vreude gelegen. 216

Drī tage und drī nahte
unz ich mich geniete
waʒ ob daʒ got gebiutet
sō wäre wol verendet
wil ich in läjen stān,
mīns vil lieben man.
daʒ mich och nimet der tōt?
mīn armer Kriemhilde nōt.' 220

Zen herbergen giengen
pfaffen unde müniche
und allez sīn gesinde,
si heten naht vil arge
die liute von der stat.
si beliben bat
daʒ des heldes pflac.
unt vil mütelichen tac.

ān e3zen und ān trinken belieip dā manic man.
die e3 nemen wolden, den wart da3 kunt getān,
da3 man's in den vollen gæbe: da3 schuof Sigemunt.
dō was den Nibelungen vil michel arebeite kunt. 228

Die dr̄ie tagez̄ite, sō wir h̄oeren sagen,
 die dā kunden singen, daʒ si muosen tragen
 vil der arebeite. waʒ man in opfers truoc!
 die vil arme wāren, die wurden rīche genuoc. 232

Swaʒ man vant der armen die es niht mohten hān,
 die hieʒ man doch zem opfer mit dem golde gān
 ūʒ sīn selbes kamere. do er niht solde leben,
 umbe sine sēle wart manic tūsent marc gegeben. 236

Urbor üf der erden teilte s'in diu lant,
 swā sō man diu klōster und guote liute vant.
 silber unde wāete gap man den armen gnuoc.
 si tet dem wol gelīche daʒ sim holden willen truoc. 240

An dem dritten morgen ze rechter messezit
 sō was bī dem münster der kirchof alsō wit
 von den lantliuten weinens alsō vol:
 si dienden im nāch tōde als man lieben vriunden sol. 244

In den tagen vieren, man hāt gesaget daʒ,
 ze dr̄j̄ec tūsent marken, oder dannoch baʒ,
 wart durch sīne sēle den armen dā gegeben.
 dō was gelegen ringe sīn grōʒiu schoene und ouch sīn
 leben. 248

Dō gote dā wart gedienet und daʒ man vol gesanc,
 mit ungefliegem leide vil des volkes ranc.
 man hieʒ in ūʒ dem münster zuo dem grabe tragen.
 die sīn ungern enbāren, die sah man weinen unde
 klagen. 252

Vil lüte scriende daʒ liut gie mit im dan:
 vrō enwas dā niemen, weder wip noch man.
 ē daʒ man in begrüebe, man sanc unde las:
 hey waʒ guoter pfaffen ze sīner pīfilde was! 256

E daʒ zem grabe kœme daʒ Sifrides wip,
 dō ranc mit solhem jāmer der ir getriuer lip,
 daʒ man si mit dem brunnen vil dicke dā vergōʒ.
 eʒ was ir ungemüete vil harte unmæʒlichen grōʒ. 260

Eʒ was ein michel wunder daʒ si ie genas.
 mit klage ir helfende manic vrouwe was.
 dō sprach diu küneginne : 'ir Sifrides man,
 ir sult durch iuwer triuwe an mir genāde begān. 264

Lāt mir nāch mīme leide daʒ kleine liep geschehen,
 daʒ ich sīn schoene houbet noch eines müeʒe sehen.'
 dō bat sis alsō lange mit jāmers sinnen starc,
 daʒ man zebrechen muose den vil hērlichen sarc. 268

Dō brāhte man die vrouwen dā si in ligen vant.
 si huop sīn schoene houbet mit ir vil wiʒen hant;
 dō kuste s' alsō tōten den edelen ritter guot.
 ir vil liehten ougen vor leide weineten bluot. 272

Ein jāemerlicheʒ scheiden wart dō dā getān.
 dō truoc man si von dannen : sine mohte niht gegān.
 dō vant man sinnelöse daʒ hērliche wip.
 vor leide möht' ersterben der ir vil wünneclicher lip. 276

Dō man den edelen herren hete nu begraben,
 leit āne māže sah man die alle haben
 die mit im kommen wāren von Nibelunge lant.
 vil selten vrœlichen man dō Sigemunden vant. 280

Dō was der etelicher der dr̄ier tage lanc
 vor dem grōʒem leide niht aʒ noch entranc.
 doch mohten si dem libe sō gar geswichen niht :
 si nerten sich nāch sorgen, sō noch genuogen geschiht. 284



NOTES.

[The references refer to the paragraphs in the grammar.]

I. BERTHOLD VON REGENSBURG.

- l. 15. *werdent sehende*, will see.
- l. 22. *da; si anders niht empfæge*, s. §§ 64, 69.
- l. 59. *maniger slahte*, manifold, s. § 64.
- l. 94. *gestünde*, *pret. subj.*

II. LANTREHTBUOCH.

- l. 28. *mege*, *pres. subj.* of *mac*, s. § 54.
- l. 32. *kunde*, s. § 7, 11.
- l. 83. *sempervrien*, from *sentbærevrien*, the highest class of freemen.
- l. 85. *miter* = *mittere*, *aj. nom. pl.* middle.

III. DER ARME HEINRICH.

- v. 6. *im* is *refl.*
- v. 24-25. That this one (*er*) may pray to God for the salvation of Heinrich's soul.
- v. 26. *seit* = *saget*, s. § 7, 8.
- v. 31. *ze Swäben* = in the country of the Swabians, i.e. Swabia.
- v. 38. *ze handen haben*, possess.
- v. 50. *versworn*, *pp.* of *verswern*.
- v. 88. *vellet fr. vallen*.
- v. 101. *des muge wir*, *des* is dependent on *ein wäre; bilde*; for *muge*, s. § 41 note.
- v. 106. *sehent* = *sehet*, imperative.
- v. 115. *derst* = *der ist*.
- v. 133-134. *dō . . . alrést*, as soon as.

- v. 141. *lidenne*, *inf.* form of the *infin.*
 v. 146. *tet*, *pret.* of *tuon*.
 v. 156. *im*, *refl.* cf. v. 6.
 v. 164. *eime* = *eineme*.
 v. 190. *gnislich* = *genislich*.
 v. 195. *aber sprach*, answered.
 v. 200. *ab* = *aber*.
 v. 227. *durch iuch*, for your sake.
 v. 239. *für die selben frist*, since then.
 v. 240. *hät* = *hâte*; 240-1, no longer any hopes of being healed.
 v. 250. *er* = *er e3*.
 v. 257. *sich abe tuon*, renounce, resign.
 v. 262. *sin eines*, is *gen*.
 v. 277. *gnuoc* = *genuoc*.
 v. 309. *alle wege*, everywhere.
 v. 351. *getwelte* is *plqupf*.
 v. 372-373. The construction is *sō ze Salerne vil meister* (*gen.*)
von arzenien ist.
 v. 376. *kunde* for *kundet*.
 v. 407. *kum* from *komen*.
 v. 424. *dins* = *dines*.
 v. 470. *des nahtes*, *av. gen.* by night, formed after the analogy of
des tages.
 v. 471. *sir* = *ze ir* (*gen.*).
 v. 480. *erwahte* fr. *erwecken*.
 v. 481. *trehene*, *gen. pl.* of *trahen*.
 v. 486. *es*, *gen.* dependent on *niht*.
 v. 504. *muge wir*, see note to v. 101.
 v. 533. *si3* = *si e3*.
 v. 547. *sich ein dinc an nemen*, to take a thing to heart.
 v. 548. *zeim* = *ze eineme*.
 v. 549. *lästu* = *läst* *dū*.
 v. 560. *mir3* = *mir e3*.
 v. 568. *bater* = *bat er*.
 v. 582. *dū3* = *dū e3*.
 v. 586. *wirstū* = *wirst* *dū*.
 v. 591. *mohter* = *mohte* *er*.
 v. 617. *ir hänt* = *ir habet*.
 v. 621. *die wile da3*, so long as.

- v. 628. *mirs* = *mir es*.
 v. 633. *durch dich*, cp. note to v. 227.
 v. 634. *lä* from *läzen* (*län*).
 v. 638. *wiltū* = *wilt dū*.
 v. 640. *wan* = *wa; ne*, why not.
 v. 653. *soltū* = *solt dū*.
 v. 663. *wiltu* = *wilt dū*.
 v. 684. *länt;* = *länt (lät) e;*
 v. 703. *zuhte* from *zücken*.
 v. 710. *geseit* = *gesaget* (§ 7, 8).
 v. 741. *gan* from *gunnen*.
 v. 756. *verswige* *wir* is *imperat.*, cp. also note to v. 101.
 v. 760. *zeim* = *ze einem(e)*.
 v. 791. *sleht* from *slahen*.
 v. 792. *tweht* from *twahen*.
 v. 799. *deist* = *dēst* = *daj ist*.
 v. 832. *lä;* = *läge*.
 v. 846. *dime* = *dineme*.
 v. 853. *genese*, cp. vv. 101, 504, 756, and § 41 note.
 v. 871. *wolden* = *wolten*, cp. § 7, 11.
 v. 893. *irs* = *ir es*.
 v. 909. *bistū* = *bist dū*.
 v. 920. *ichn* = *ich ne*.
 v. 935. *möhtestū* = *möhtest dū*.
 v. 959. *geriuwe;* = *geriuwe e;*
 v. 961. Cf. v. 568.
 v. 980. *gunne*, s. note to v. 853.
 v. 983. *sin, gen.* (des tödes).
 v. 993. *huop, pret.* of *heben*.
 v. 1004. *dran* = *dar an*, also v. 1008.
 v. 1017. *ers* = *er es*.
 v. 1039. *quam, pret.* of *komen*.

IV. WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

- v. 39. *derst* = *der ist*.
 v. 135. *seite* = *sagete*.
 v. 138. *dahte* from *decken*.
 v. 139. *satzt* from *setzen*.
 v. 144. *kond, pret.* of *kan*.

V. DAS NIBELUNGEN-LIED.

- v. 10. *sin* = *si ne*.
 v. 13. *lütē* = *lütte*, *pret. of liuten*.
 v. 14. *meit* = *maget*, s. § 7, 8.
 v. 18. *nine* = *niene*, not at all: *wesse* see *wiʒzen*.
 v. 23. *lit* = *liget*, s. § 7, 7.
 v. 25. *iʒ* = *eʒ*.
 v. 28. *sīme* = *sineme*; *widerseit* = *widersagst*.
 v. 32. *näch unkrefte*, after she had regained her consciousness.
 v. 37. *bat sich wisen*, asked them to lead her to.
 v. 38. *huop*, *pret. of heben*.
 v. 43. *list*, cp. note to v. 23: *ermorderōt*, older form of *pp.* of *ermordern*.
 v. 45. *scrē*, *pret. of scrien (schrien)*.
 v. 56. *woldenʒ* = *wolden* (cp. § 7, 11) *eʒ*.
 v. 60. *ern* = *er ne*.
 v. 67. *ine* = *ich ne*, also in v. 72.
 v. 88. *āne tuon*, with *gen.* and *acc.* bereave, rob.
 v. 92. *weinende sin* = *weinen*.
 v. 110. *sine tætenʒ* = *si ne tæten eʒ*.
 v. 123. *siʒ* = *si eʒ*, also in v. 124.
 v. 143. *durch waʒ*, wherefore.
 v. 144. *wip*, *nom. pl.*
 v. 160. *āne schulde*, without any reason.
 v. 161. *son* = *so ne*: *es*, *gen.* dep. on *niht*.
 v. 175. *wilʒ* = *wil eʒ*.
 v. 182. *kōmen*, *pret. pl.* of *komen*.
 v. 186. *giengen*, *pret. pl.* of *gān*.
 v. 188. *sin*, *gen.*
 v. 205. *zir* = *ze ir*.
 v. 213. *huop sich von dan*, betook themselves away.
 v. 214. *irn* = *ir ne*.
 v. 227. *mans* = *man es*.
 v. 240. *sim* = *si im*.
 v. 246. *ze*, 'as much as.'
 v. 252. *sin*, cp. v. 188.
 v. 267. *sis* = *si es*.

GLOSSARY.

ABBREVIATIONS.

- sm., sf., sn.* = strong masculine, etc.
wm., wf., un. = weak masculine, etc.
wv. = weak verb.
sv. = strong verb.

A.

ä, *interj.* added to particles and the imperat. neinä, certainly not.
abe, *ab* (*prep. dat.*), of, from ;
 adv., away, away from.
aber, *ab*, *adv.* and *conj.* again,
 once more, but.
adamas, *sm.* diamond.
aht(e), eight.
ahte, *sf.* attention, meditation.
ahnen, *wv.* observe, consider, de-
 liberate.
al (*inf.* aller, alliu, elliu, alle),
 pl. elliu), *aj.* all; *al dā*, there;
 al dō, as soon as.
allenthalben, *av.* on all sides.
allertegelich, *av.* daily.
allmahtic (almehtic), *adj.* all
 powerful, almighty.
almuosen, *sn.* alms, charity.
alrést = aller érst, at first.
als, *see* **alsö**.
alsam, *av.* just as.
alsö (also, als), *av.* so, just as, as.
 alsolch = solch.
alsus (alsust), *av.* in this manner,
 so.
alt, *aj.* old, former.
alter, *sn.* age.

alwære, *aj.* foolish.
alse, *av.* too, too much.
alzehant, *av.* on the spot, im-
 mediately.
anblic, *sm.* look.
ander, *aj. pr.* other, second.
anders, *av.* otherwise, else; *niht*
 anders wan, nothing but.
ane (*an*), *prep. dat.* on, by, in ;
 over.
âne (*än*), *prep.* without, except,
 next to; *eines âne* (*av.*) *wer-*
 den, to lose.
ange, *av.* narrowly, exactly, care-
 fully.
anger, *sm.* grass plot.
angesicht, *sf.* sight.
angest, *sm.* or *f.* care, sorrow,
 anxiety.
ansehen, *sv.* V, look at, behold.
antlütse, *sn.* face, countenance.
antwürten, *wv.* (*pret. -wurte*)
 answer.
arbeit -(*arbeite*), *sf.* work,
 trouble, grief.
arbeitsam, *aj.* painful, trouble-
 some.
arm, *aj.* poor, helpless, unhappy.
armuot, *sf.* poverty, want.
arsät, *sm.* physician.
arzenie, *sf.* medicine, remedy.

B.

- bäre, *sf.* bier.
 bat, *sn.* bath, flood of tears.
 baj, *av.* comp. to wol 'better,
 more.
 bedecken, *wv.* (*pret.*- *dahte*),
 cover.
bēde=beide.
 bedenken, *wv.* (*pret.* -dāhte,
subj. *pret.* -dāhte), think over,
 consider; sich des willen b.,
 to decide upon a thing.
 bediuten, *wv.* explain, expound;
refl. mark, denote.
 bedunkten (*pret.* -dūhte), *wv.*
 seem, appear.
 begān, *anom. v.* to do a thing;
refl. live.
 begiezen, *sv.* II (*pret.* -gō3),
 pour over, moisten.
 beginnen, *sv.* III (*pret.* also weak,
 begunde or begonde), begin.
 begraben, *sv.* VI (*pret.* -gruop),
 bury, inter.
 begrifen, *sv.* I (*pret.* -greif),
 grasp, understand.
 behagen, *wv.* please, suit.
 behalten, *sv.* VII (*pret.* -hielt),
 hold, keep.
 beide, *neut.* beidiu, both; beide
 —und, both—and.
 bein, *sn.* bone, leg.
 beiten, *wv.* wait; *ns.* a waiting.
 bejagen, *wv.* acquire, get.
 bejehien, *sv.* V, assure.
 bekennen, *wv.* (*pret.* -kante),
 know, recognise, get to know.
 bekēren, *wv.* employ, turn.
 beliben, *sv.* I (*pret.* -leip), re-
 main; under wegen beliben,
 be left undone, cease.
 beliuhten, *wv.* illumine, explain,
 make manifest.
 benamen (=bi namen), in the
 true sense of the word.
 benemen, *sv.* IV, take, take away.
- beräten, *sv.* VII, consider, arrange;
refl. consider, reflect.
 bereiten, *wv.* (*pret.* -reite),
 plough, make arable, prepare,
 make ready.
 bern, *sv.* IV, bear, carry, bring
 forth.
 berouben, *wv.* bereave, rob.
 berüeren, *wv.* touch, move.
 besarken (beserken), *wv.* to put
 into the coffin.
 beschehen, *sv.* V, happen.
 bescheiden, *sv.* VII, make clear,
 explain.
 bescheiden (*bescheidenlich*),
aj. sensible, prudent.
 bescheidenheit, *sf.* understand-
 ing, sense, prudence.
 bescheidenlichen, *av.* definitely,
 clearly, sensibly.
 beschern, *wv.* bestow upon,
 divide, let out.
 besitzen, *sv.* V (*pret.* -sa3), take
 possession of.
 besliezen, *sv.* II (*pret.* -slō3),
 close, shut.
 besorgen, *wv.* provide, be con-
 scious of, requite.
 bestān, *anom. v.* remain; einen b.
 concern, belong to.
 beste, *aj.* and *av.* best.
 besunder, *av.* apart.
 beswärde, *sf.* affliction, grief, sad-
 ness.
 beswären, *wv.* afflict, grieve.
 beswern, *sv.* VI (*pret.* -swuor, *pp.*
 -sworn), take an oath, swear to.
 bete, *sf.* request, command.
 brahten, *wv.* view, consider.
 betriegen, *sv.* II (*pp.* betrogen),
 deceive.
 betrüben, *wv.* make gloomy, or
 angry.
 bette, *sn.* bed.
 bettestat, *sf.* couch, place of rest.
 bevinden, *sv.* III, become sensible
 of, get to know.

- bewachen**, *uv.* watch, guard.
bewarn, *uv.* protect.
bewegen, *sv.* V, to resolve to, or upon.
bewenden, *uv.* (*pp.*-want), turn to, use.
bewisen, *uv.* put right, inform, instruct.
besser, *uv.* *refl.* get better, improve.
bi, *prep.* by, with.
bibenen, *uv.* (*pp.* *bibent*), quake, tremble.
biderbe, *aj.* noble, active, good.
biegen, *sv.* II (*pret.* *boue*), bow, bend.
bieten, *sv.* II (*pret.* *böt*), offer, show.
bilde, *sn.* example, comparison.
bilden, *uv.* form.
billich, *aj.* becoming, right (*av.* *billichen*).
bin, am.
binden, *sv.* III, bind.
bit(t)en, *sv.* V (*pret.* *bat*, *pret.* *subj.* *bæte*), ask, request, command.
bitter, *aj.* bitter.
bitterlich, *aj.* bitter.
bitterlichen, *av.* bitterly.
blic, *sm.* glance, splendour, look.
blö3, *aj.* naked, only.
bluome, *wm.* or *f.* flower, blossom.
bluot, *sn.* blood.
bluoten, *uv.* bleed.
bote, *wm.* messenger.
boum, *sm.* tree.
bö3en, *sv.* VII, beat, strike.
base, *aj.* bad, worthless, despicable.
brechen, *sv.* IV, break, neglect.
breit, *aj.* wide, broad.
bresten, *sv.* IV, break, burst, be deficient, want, lack.
brief (-ves), *sm.* letter.
bringen (*pret.* *brähte*, *pret.* *subj.* *brähte*), bring; *vür* bringen, carry out.
bröt, *sn.* bread.
- brøde**, *aj.* breakable, perishable.
brücke, *sf.* bridge.
brunne, *wm.* well, spring of water.
bruoder, *sm.* brother.
bü(-wes), *sm.* or *n.* cultivated land, farmhouse.
büman, *sm.* peasant, farmer.
buoch, *sn.* book.
buo3, *sf.* compensation, reparation.
bür, *sm.* peasant.
burg(-ge), *sf.* castle, town.
burgære, *sm.* citizen, parishioner.
burt, *sf.* birth, of good family.
büwen, *biuwen*, *s.* and *uv.* (*pret.* *biute*), till, cultivate, plant.
- C.**
- For *c* see *k.*
- D.**
- dā**, *av.* there, where.
danc, *sm.* thanks, wish; *sunder minen danc*, against my wish.
danken, *uv.* thank.
danne (*dan*), *av.* then, after the compar. as, in conditional sentences with or without *ne* = unless.
dannoch, *av.* however, even, still.
dar (*dare*), *av.* thither.
da2, *conj.* that.
degen, *sm.* hero.
dehein, *pr.* anyone; no.
denken, *uv.* (*pret.* *dähte*), think.
der, *diu*, *da2*, *art.*, *pr.* *dem.*, and *rel.*; *gen.* *des* = therefore.
derfüre, *av.* out.
deste, the more, all the more.
deweder, *pr.* one of two, neither of two.
dic, *aj.* thick, dark; *av.* *dicke*, often.
dienen, *uv.* serve, earn, deserve, requite.
dienest (*dienst*), *sm.* service, serviceableness.

dienstman, *sm.* servant, feoffee.
 diep, *sm.* thief.
 diezen, *sv.* II (*pret.* dō³), resound, roar.
 dinc, *gen.* -ges, *sn.* thing.
 dingen, *wv.* speak, make a contract.
 dirre, disiu, dis, *pr. dem.* this.
 diuhen, *wv.* change, remove.
 diuten, *wv.* intimate, relate, display.
 dō (do), *av.* and *conj.* then, when, as.
 doch, *conj.* yet, however.
 doln, *wv.* endure, suffer.
 donreslac, *sm.* thunder-clap, lightning.
 dörperlich, *aj.* peasant-like, rustic.
 dort, *av.* there.
 dräte, *av.* quickly, immediately; alsö dräte, directly, forthwith.
 dri, three.
 drier hande, of three kinds.
 dringen, *sv.* III, press, throng.
 dristunt, *av.* thrice.
 dritte (drite), third.
 drivaltic, *aj.* threefold.
 dri³ec, thirty.
 drō(drowe), *sf.* threat, threatening.
 drumb(e), *av.* to that end, therefore.
 drunder = dar under.
 dü, du, *pr.* thou; *gen.* din; *dat.* dir; *acc.* dich; *pl. nom.* ir; *gen.* iuwer; *dat.* iu; *acc.* iuch.
 dulden, *wv.* endure.
 düme, *wm.* thumb.
 dunken, *wv.* (*pret.* dühte, *pret.* subj. diuhte), seem, appear.
 durch (dur), *prep.* through, on account of.
 durfen, *pret.* *pres.* need.
 dürftige, *wm.* beggar, one in want of help.

III.

ē (ēr), *av.* formerly, rather, sooner, before.
 edel, *aj.* noble.
 edeln, *wv.* ennable.
 eht, *av.* only; even.
 ei, *interj.* ah.
 eidien, *wv.* to take an oath.
 eigen, *sn.* property; *ze eigen* geben, present.
 ein, one; a, an.
 einander, *pr.* one another.
 eine, *av.* alone.
 eines, *av.* once.
 einic, *adj.* only, single.
 einlef, eleven.
 eislich, *aj.* fearful, terrible.
 eit, *sm.* oath.
 element, *sn.* element.
 elich, *aj.* legal, conjugal.
 ellenboge, *wm.* elbow.
 ellenden, *wv.* to go abroad.
 ellich, *aj.* universal, constant.
 eltlich, *aj.* old.
 en, *negative particle*, not.
 enbern, *sv.* IV, be without a thing, do without.
 enbieten, *sv.* II (*pret.* -böt), bid, announce, summon.
 ende, *sn.* end.
 endelichen, *av.* throughout, entirely.
 enden, *wv.* to end, finish.
 engel, *sm.* angel.
 engelten, *sv.* III, pay, requite.
 enges(t)lich, *aj.* anxious, timid, dangerous.
 enmitten, *av.* in the midst; en-mitten dō, during, whilst.
 enpfählen, enpfän, *sv.* VII (*pret.* enpfie, enpflienc; *pl.* -flengen), accept, receive.
 enpfallen, *sv.* VII, pass away, perish.
 enpfinden, *sv.* III, perceive, become conscious of.

- enpfiegen, *sv.* IV, care for, cherish.
 enphelhen, *sv.* III, order, recommend.
 enspringen, *sv.* III, spring up, shoot up.
 entsagen, *wv.* free, remove, withdraw.
 entsetzen, *wv.* bereave, rob.
 entsläfen, *sv.* VII (*pret.* -alief), fall asleep.
 entstän, *sv.* VI, understand.
 entwesen, *sv.* V, be without, do without.
 entwischen, *sv.* I, yield, go away.
 enzit, *av.* by times, soon.
 ensünden, *wv.* light, kindle.
 enzwischen, *prep.* between.
 er, *ai* [si], *e3* [i3], *pr.* he, she, it
 (*g.* sin, ir, es; *dat.* ime [im],
 ir, ime [im]; *acc.* in, si [si],
 e3 [i3]; *pl. n.* si [si]; *g. ir*; *d.*
 [in]; *acc.* si [si]).
 erbäre, *aj.* honourable, decent, modest.
 erbarmen, *wv.* move to pity.
 erbe, *sn.* inherited property, inheritance.
 erbeit = arbeit.
 erbeiten, *wv.* work, have trouble.
 erbieten, *sv.* II, show, manifest.
 erbiten, *sv.* I, wait.
 erbürn, *wv.* raise, lift up.
 erde, *wf.* earth, world.
 erderich = ertrich.
 erdiezen, *sv.* II, resound, re-echo.
 erdringen, *sv.* III, gain by force.
 erdröuwen, *wv.* compel by threats.
 ère, *wf.* honour, renown.
 èren, *wv.* honour.
 ergän, *sv.* VII (*pret.* ergie or ergiene), come out, happen.
 ergeben, *sv.* V, submit, devote.
 ergetzen, *wv.* cause to forget, compensate.
 ergrifen, *sv.* I, seize.
 erhähnen, *erhän*, *sv.* VII, hang.
 erheben, *sv.* VI (*pret.* -houp), raise.
 erhceren, *wv.* (*pret.* -hörte), hear.
 erkalten, *wv.* become cold.
 erkant, *aj.* known.
 erkennelich, *aj.* well known, renowned.
 erkennen, *wv.* (*pret.* -kante or -kande), recognise, perceive.
 erkiesen, *sv.* II, elect, select.
 erläjen, *erlän*, *sv.* VII, release, forgive.
 erleschen, *sv.* IV, extinguish.
 erliden, *sv.* I, suffer.
 erlouben, *wv.* allow, permit.
 erlcesen, *wv.* (*part.* erlöst), remove, free, deliver.
 ermordern, *wv.* murder.
 ernern, *wv.* rescue, heal, cure.
 ernieuwen, *wv.* renew.
 ernst, *sm.* fervour.
 errechen, *sv.* IV, avenge.
 erscheinen, *wv.* show, make to appear.
 erschellen, *sv.* III, resound.
 erschrecken, *sv.* IV, frighten.
 erschrien, *sv.* I (*pret.* -schrë)
 shriek, cry out.
 ersehen, *sv.* V, see, perceive.
 erslahen, *eralän*, *sv.* VI, slay, kill.
 erste, *aj.* first; *av.* at first.
 ersterben, *sv.* III, die.
 ertrich, *sn.* earth, world.
 ertrinken, *sv.* III, drown, perish.
 ervinden, *sv.* III, experience, get to know.
 ervollen, *wv.* become full.
 ervróuwen, *wv.* rejoice, make glad.
 erwachen, *wv.* awake.
 erwecken, *wv.* (*pret.* -wahte), waken, awaken.
 erweln, *wv.* elect, choose.
 erwerben, *sv.* III, reach, attain.
 erwern, *wv.* prevent, hinder.
 erzeigen, *wv.* show, prove.

esche, *sf.* ash.

et, *ēt* = eht.

etelich (*eteslich*), *pr.* many a one, anyone.

etewer, *etewaʒ*, *pr.* any or some one, anything, something.

ettewanne (*eteswenne*, *ette-wenne*), *adv.* sometimes.

evangelium, gospel.

ēwic, *aj.* everlasting.

ēwiclichen, *av.* ever, everlasting.

eʒzen, *sv.* V, eat.

F.

For f see v.

G.

gäbe, *sf.* gift.

gadem, *sn.* room, bedroom.

gähelös, *aj.* fickle, wanton.

gähen, *wv.* hasten.

galge, *wm.* gallows, scaffold.

galle, *s.* or *wf.* gall, bitterness, grief.

gän (*gēn*), *sv.* VII (*pret.* gie or gienc), go.

ganz, *adj.* whole, complete.

gar (-wes), *aj.* ready, prepared.

gar, *av.* fully, completely.

gast, *sn.* stranger, guest.

gæhe, *aj.* quick, hasty (*gen.* gähes, as *av.*); mir ist gäh, I hasten.

gearbeiten, *wv.* work.

gebären, *wv.* conduct oneself.

gebärde, *sf.* countenance.

gebe, *sf.* gift.

geben, *sv.* V, give.

gebende, *sn.* head-dress.

gebieten, *sv.* II (*pret.* -böt), order, command.

gebot, *sn.* commandment.

gebrechen = brechen.

gebreste, *wm.* defect, waste.

gebresten = bresten.

gebüezen, *wv.* atone for, improve.

gebüre, *wm.* peasant, citizen.

geburt, *sf.* noble birth, birth.

gedagen, *wv.* keep silent.

gedanc, *sm.* thought.

gedanken = danken.

gedenken, *wv.* (*pret.* -dähte), tkink, intend, strive.

gedienen, *wv.* earn, deserve, obtain.

gedihen (gedien), *sv.* I, advance, speed well.

gedinge, *sf.* or *sn.* hope, contract.

gedingen, *wv.* negotiate.

gedranc (-ges), *sm.* thronging, crowd.

gedultic, *aj.* patient.

gedultikeit, *sf.* patience.

geenden, *wv.* end, finish.

gegan = gän.

gegeben = geben.

gegen, *prep.* against, opposite to.

gegiene, *sn.* gout, cramp.

gegrüezen, *wv.* greet, salute.

geheißen, *sv.* VII, promise.

gehelfen = helfen.

gehenge, *sf.* permission.

gehörsam(e), *sf.* obedience.

geist, *sm.* spirit, mind, ghost.

gejegede, *sn.* hunt.

gelāʒ, *sn.* or *m.* formation, figure, shape.

geleben, *wv.* live, live to see.

geleisten = leisten.

geleite, *sn.* protection, retinue; *wm.* attendant, companion.

gelf (gelph), *aj.* shining, merry, insolent.

gelich (glich), *aj.* like, straight, even; *av.* geliche.

gelieben, *wv.* love, make dear, please.

gelingen, *sv.* III (mir gelingt wol, I have good success), succeed.

gelouben, *wv.* believe, think.

gelten, *sv.* III, pay, requite, procure.

gelücke, <i>sm.</i> good fortune.	geschaffen, <i>sv.</i> VI, provide, care for, create.
gelust, <i>sm.</i> desire, wish.	geschehen, <i>sv.</i> V (<i>pret.</i> -schach), happen, fall to one's lot or share.
gemach, <i>sm.</i> or <i>n.</i> rest, bedroom, ease.	geschiht, <i>sf.</i> occurrence, event.
gemahele, <i>wf.</i> bride.	gesehen = sehen.
gemeine, <i>aj.</i> common, familiar.	gesin = sīn.
gemeit, <i>aj.</i> happy, joyful.	gesinde, <i>sm.</i> retinue; <i>wm.</i> retainer.
gemären, <i>wv.</i> increase.	gesitzen = sitzen.
gemiden, <i>sv.</i> I, avoid, keep at a distance.	gesmac, <i>sm.</i> taste, smell.
gemüete, <i>sm.</i> disposition, heart.	gespile, <i>wm.</i> play-mate, comrade.
genäde, <i>sf.</i> grace, kindness;	gesprechen = sprechen.
genäde sagen, to thank.	gestān, <i>sv.</i> VI, remain.
genädelös, <i>aj.</i> unhappy, without grace.	gesteine, <i>sm.</i> precious stones.
genäden, <i>wv.</i> to thank.	gesümnen, <i>wv.</i> stay, delay, let one wait.
genäme, <i>aj.</i> beloved, dear, pleasant.	gesunde (gesunt), <i>aj.</i> healthy, alive.
genesen, <i>sv.</i> V, recover, become well or free.	gesunt, <i>sm.</i> health.
genieten, <i>refl.</i> <i>wv.</i> rejoice, be glad, become satisfied with.	gesweigen, <i>wv.</i> bring to silence.
geniezen, <i>sv.</i> II (<i>pret.</i> -nō ₃), enjoy, have advantage of.	geswichen, <i>sv.</i> I, weary, tire, leave in the lurch.
genisbare, genisch, <i>aj.</i> healable, curable.	getragen = tragen.
genist, <i>sf.</i> recovery.	getrosteten, <i>wv.</i> <i>refl.</i> bear with patience, forgot.
genō ₃ , <i>sm.</i> companion.	getrüwen, <i>wv.</i> trust, confide in.
genō ₃ en (hin se), <i>wv.</i> compare with.	getuon = tuon.
genüegen, <i>v. impers.</i> be sufficient, suffice.	geturren, <i>pret. pres.</i> dare, venture.
genuoc, <i>av.</i> enough.	getweln, <i>wv.</i> dwell, stay.
genüogen = genüegen.	gevallen, <i>sv.</i> VII, fall to one's lot, please.
gequeln, <i>wv.</i> plague, torment.	gevarn, <i>sv.</i> VI, go, travel; wol gevarn, to make a successful journey.
geräten, <i>sv.</i> VII (<i>pret.</i> -riet), advise, come at.	gevolgen, <i>wv.</i> obey.
gerichte, <i>sm.</i> jurisdiction.	gewalt, <i>sm.</i> power, might, command.
gerinclichen, <i>av.</i> small, easily.	gewaltic, <i>aj.</i> powerful, mighty.
geringen, <i>sv.</i> III, struggle, strive.	gewant, <i>sm.</i> clothing.
geriute, <i>sm.</i> arable land.	gewant, (<i>þþ.</i> to wenden), conditioned, circumstanced; so gewante sache, of such a nature: e ₃ ist also g., it is important; e ₃ ist nicht also g., the matter is not so.
geriuwen, <i>wv.</i> repent.	gewar(e), <i>aj.</i> sensible, mindful.
gern, <i>wv.</i> long for.	geweinen, <i>wv.</i> weep, cry.
gerne, <i>av.</i> willingly.	
gerümen, <i>wv.</i> leave, make room.	
geruochen, <i>wv.</i> to be pleased, hold for good.	

gewenen, <i>uv.</i> accustom.	hacken, <i>sm.</i> hook, fetter, foot-print.
gewern, <i>uv.</i> perceive, perform.	haft, <i>sm.</i> bond, fetter.
gewerren, <i>sv.</i> III, be troublesome, hinder.	hagel, <i>sm.</i> hail, misfortune, destruction.
gewinnen, <i>sv.</i> III, receive, get, obtain.	halp (-bes), <i>aj.</i> half.
gewis (-sses), <i>aj.</i> certain, sure.	halten, <i>sv.</i> VII, hold, keep.
gewisse, <i>av.</i> surely, truly, certainly.	handeln, <i>uv.</i> do, perform.
gewonheit, <i>sf.</i> custom.	hant, <i>sf.</i> hand.
gewürme, <i>sn.</i> worm, insect.	här, <i>sn.</i> hair.
gezemen, <i>sv.</i> IV, become, beseem.	hárband, <i>sn.</i> head-band.
gesierde, <i>sf.</i> adornment.	hart, <i>aj.</i> (<i>comp.</i> herter), hard.
glast, <i>sm.</i> splendour.	harte, <i>av.</i> very.
glichnisse, <i>sn.</i> parable.	hase, <i>wm.</i> hare.
glocke, <i>sf.</i> bell.	haz, <i>sm.</i> hatred.
golt, <i>sn.</i> gold.	heben, <i>sv.</i> VI (<i>pret.</i> huop), raise; sich an heben, begin.
got, <i>sm.</i> God.	heil, <i>sn.</i> happiness, welfare, good fortune.
gotheit, <i>sf.</i> godhead.	heilic, <i>aj.</i> holy.
gotvar (-wes), <i>aj.</i> godlike, divine.	heiliggeist, <i>sm.</i> holy ghost.
gouch, <i>sn.</i> cuckoo, fool.	heim, <i>sn.</i> or <i>m.</i> home.
gram, <i>aj.</i> hostile.	heimlich (heimlich), <i>aj.</i> homely.
grap, <i>sn.</i> grave.	heimvart, <i>sf.</i> homward journey.
gras, <i>sn.</i> grass.	heiž, <i>aj.</i> hot.
grimme (grimmic), <i>aj.</i> fearful, great; angry.	heižen, <i>sv.</i> VII, to be called, named; bid.
grimmen, <i>sv.</i> III, rage.	helfe, <i>sf.</i> help.
grōz, <i>aj.</i> great, (<i>superl.</i> grōst).	helfen, <i>sv.</i> III, help.
grœ̄lich, great: <i>av.</i> grœ̄lichen, greatly, very.	helle, <i>sf.</i> hell.
grün(e), <i>aj.</i> green.	hellemör, <i>sm.</i> devil.
grüzen, <i>uv.</i> greet.	helm, <i>sm.</i> helme, <i>wm.</i> helm.
gruož, <i>sm.</i> greeting, salutation.	heln, <i>sv.</i> IV, hide, conceal.
güete, <i>sf.</i> goodness, kindness.	helt (<i>gen.</i> hedes or heledes), <i>sw.</i> hero, protector, brave warrior.
gütelich, <i>aj.</i> friendly; <i>av.</i> güetlichen.	her(e), <i>av.</i> hither.
guldin, <i>aj.</i> golden.	her, <i>sn.</i> army, host.
gunnen (günnen), <i>prep.</i> <i>pres.</i> not to grudge.	hēr(hēre), <i>aj.</i> , <i>av.</i> high, agreeable.
guot, <i>aj.</i> good; da; guot, wealth, property.	herberge, <i>sf.</i> lodging.
gürtel, <i>sm.</i> girdle, belt, sash.	hērlīch, <i>aj.</i> agreeable, distinguished; <i>av.</i> hērlīchen.
H.	
habe, <i>sf.</i> possession.	hermin, <i>sn.</i> ermine fur.
haben (hān), to have, s. § 61.	hērre (hēr), <i>wm.</i> master.
	herren, <i>uv.</i> to make as master.
	herte (hارت), hard, difficult; <i>av.</i> harte (herte).
	herze, <i>sn.</i> heart.

herzeleit, *sm.* heart-sore, grief.
 herselich, *aj.* dear, affectionate.
 herzeliep, *sm.* heart's joy.
 herzenlich, *aj.* hearty, dear, affectionate; *av.* herzenlichen.
 herzeriuwe, *sf.* great grief, sadness of heart, pain.
 herzesere, *sf.* great sorrow, grief.
 hey, *interj.* hey!
 hie, *av.* here.
 himel, *sm.* heaven.
 himelisch, *aj.* heavenly.
 himelkrone, *sf.* heavenly crown.
 himelrich, *sm.* kingdom of heaven.
 hin (hinnen), *av.* hence, away; *hin für*, without, out of doors.
 hinder, *prep.* behind.
 hinte (hint), *av.* last night.
 hirat, *sm.* marrying, marriage.
 hirtelos, *aj.* shepherdless.
 hiute, *av.* to-day.
 hoch, *aj.* (*superl.* höchst), high.
 höchmuot, *sm.* consciousness, pride, well-being.
 höchvart, *sf.* pride, hautiness.
 hof, *sm.* court.
 höhe, *av.* highly.
 holn, *wv.* fetch; *tiefen siuſt holn*, sigh deeply.
 holt, *aj.* kind, affectionate.
 honic (honec), *gen.* -ges, *sm.* or *n.* honey.
 houbet, *sm.* head.
 hoenen, *wv.* scorn, mock, insult.
 hören, *wv.* (*pret.* hörte), hear, be requisite.
 hübensch, *aj.* noble, courtly, chivalrous.
 hüeten, *wv.* observe, keep, guard.
 hulde, *sf.* grace, kindness, permission.
 hundert, hundred.
 hundertstunt, hundred times.
 hunger, *sm.* hunger.
 hüs, *sm.* (*pl.* hiuser), house, church.
 hüt, *sf.* skin.

I.

ich, *pr.* I.
 ie, *av.* ever.
 iedoch, *av.* however.
 iegelich (iegleich), *pr.* each.
 iemen, *pr.* anyone, no one.
 iemer, *av.* ever, always.
 iesuo, *av.* now, directly.
 iht, *pr.* anything; *av.* not, cp.
 III. 21.
 ilen, *wv.* hasten.
 in, *prep.* in; him (*acc.*)
 inneclich, *aj.* inward; *av.* in-
 neclichen, at heart.
 innen, *av.* within, inwardly; inne
 bringen, observe, let under-
 stand, convince.
 ir, *pr.* her, their, ye.
 irdenisch, *aj.* earthly.
 irren, *wv.* put out, confound,
 hinder.
 iuwer (iwer), *pr.* your.

J.

jā, *interj.* forsooth.
 jämmer, *sm.* grief, pain.
 jämmerhaft, *aj.* painful, sorrowful.
 jämmerlich, *aj.* pitiable, sad, sor-
 rowful; *av.* jämmerlichen.
 jär, *sm.* year.
 jehens, *wv.* V, say, speak, assure.
 jenhalp, *av.* on that side, the
 other side.
 joch, *av.*, *conj.* also, even.
 jugent, *sf.* youth.
 junc (-ges), *aj.* young; *se jung-*
est, at last.
 junger, *sm.* disciple.

K, C.

kalt, *aj.* cold.
 kamersere, *sm.* chamberlain,
 guard of the treasure, or bed-
 room.

- kein, *pr.* no, none.
 keiser, *sm.* emperor.
 kemenâte, *sf.* room, bed-room.
 keren, *wv.* turn, go; *ze gote*
kêren, to apply to God's ser-
 vice.
 kerze, *wf.* candle.
 kiesen, *sv.* II (*pret.* kôs), test,
 try, choose, elect.
 kindisch, *aj.* childlike, childish.
 kinne, *sn.* chin.
 kint, *sn.* child.
 kintlich, *aj.* childish.
 kirchhof, *sm.* churchyard.
 kiusch, *aj.* chaste, spotless.
 klage, *sf.* complaint, lamentation.
 klagen, *wv.* complain, bewail.
 kleiden, *wv.* clothe, dress.
 klein(e), *aj.* little, neat, insigni-
 ficant; *av.* kleine.
 kleit, *sn.* (*pl.* kleit or kleider),
 dress.
 klingen, *sv.* III, ring, toll.
 klöster, *sn.* cloister, monastery.
 knecht, *sm.* boy, attendant, war-
 rior.
 komen, *sv.* IV (*pres.* kume,
 kum; *pret.* quam (kom); *pret.*
subj. quæme), come.
 kör, *sm.* choir.
 koufen, *wv.* acquire, earn, buy.
 krä, *sf.* crow.
 kraft, *sf.* strength, might, multi-
 tude.
 kräatiure (créatür[e]), *sf.* crea-
 ture.
 kreftic, *aj.* strong, powerful.
 kriechen, *sv.* II, creep, crawl.
 krippe, *sf.* or *wf.* manger (cradle).
 Krist, *sm.* Christ.
 kristen, *aj.* Christian.
 kristenman, *sm.* Christian.
 kriuse, *sn.* cross.
 kröne, *sf.* crown.
 krönen, *wv.* crown.
 küele, *aj.* cool.
 küen(e), *aj.* bold, warlike.
- kumber, *sm.* grief, trouble.
 küme, *av.* scarcely, hardly.
 künden, *wv.* announce, promise.
 kündic, *aj.* known.
 künig, *sm.* king.
 könne, *sn.* race, relationship.
 künegin(ne), *sf.* queen, king's
 daughter.
 können (kunnen), *pret.* pres.
 know, understand, can.
 kunt (-des), *aj.* known.
 kurz, *aj.* short, small; **vor kurz**
 er stunt, recently.
 kurzewile, *sf.* pastime, entertain-
 ment.
 küssen, *wv.* (*pret.* kuste), kiss.

L.

- lachen, *wv.* laugh, laugh at.
 lanc, *aj.* long; *av.* lange.
 lancelben, *sn.* long life.
 lanclip, *sm.* long life.
 lant, *sn.* land, country.
 lantliut, *sn.* country folk, va-
 salage; *pl.* inhabitants.
 lantrehtbuoch, *sn.* book of com-
 mon, or land laws.
 lantsæje, *wm.* freeholder.
 last, *sm.* burden.
 laster, *sn.* ignominy, disgrace.
 läzen (län), *sv.* VII, let, leave,
 give up; *pret.* lie; or lie.
 leben, *sn.* life.
 leben, *wv.* live.
 lebendic, *aj.* living, alive.
 legen, *wv.* (*pp.* geleit) lay, place,
 put; *arbeit dar an legen*, ex-
 pend much trouble on a thing.
 lêhen, *sn.* fee, feed.
 leiden, *wv.* render disagreeable,
 do harm.
 leisten, *wv.* follow the trace of,
 follow, perceive.
 leit (-des), *aj.* sorrowful, bitter.
 leit (-des), *sn.* grief, pain.
 lenge, *sf.* length.

- lēren, *uv.* teach.
 leschen, *uv. trans.* extinguish.
 lesen, *sv.* V, gather, read.
 lesterlich, *aj.* disgraceful, ignominious.
 letzen, *uv.* prejudice, forsake.
 liden, *sv.* I (*pret. sg.* leit, *pl.* liten), suffer, endure.
 liebe, *sf.* love, joy.
 lieben, *uv.* give pleasure, gladden, present with.
 liegen, *sv.* II, to lie (*pp.* gelegen).
 licht, *sn.* light.
 licht, *aj.* bright; *av.* liehte.
 liep (-bes), *sm.* dear, pleasant, friendly; *sn.* dearest joy.
 ligen, *sv.* V, lie down.
 lihen, *sv.* I, lend.
 lihte, *aj.* light, easy, worthless; *av.* easily, perhaps.
 linde, *wf.* linden-tree.
 lip (-bes), *sm.* life, body.
 list, *sm.* prudence, wisdom, advice, means.
 liuhnen, *uv.* light, shine.
 liut, *sn.* folk, people, army.
 liuten, *uv.* ring.
 liuterlich, *av.* expressly, quite, entirely.
 lobelich, *aj.* praiseworthy.
 loben, *uv.* praise.
 loch, *sn.* hole, prison, distress.
 lön, *sm.* pay, reward.
 lönen, *uv.* reward.
 lop, *sm.* or *n.* praise, price.
 lösen, *uv.* to be rid, released of; *hin je einem* I. flatter.
 loufen, *sv.* VII, run.
 lougen, *sn.* a denying, denial; *äne* I. truly.
 loup (-bes), *sn.* foliage, leaf.
 luft, *sf.* air, firmament.
 lüt, *aj.* loud; *lüt werden*, give to understand.
 lüter, *aj.* clear, bright; *av.* lüterliche.
- lützel, *aj.* little, small.
- M.
- mäc (-ges), *sm.* relation.
 machen, *uv.* make.
 magenkraft, *sf.* power, glory, magnificence.
 maget (meit, s. § 7, 8), girl, maiden.
 maht, *sf.* strength, power.
 mälen, *uv.* paint, draw.
 man, *sm.* man; *pr.* one.
 manbære, *aj.* marriageable.
 mäne, *wm.* moon.
 manec (manc), *aj.* many, much.
 maniger hande, *alalte*, leie, many a kind, manifold.
 manunge, *sf.* exhortation, admonition.
 marc, *sf.* half pound of gold or silver.
 marter, *sf.* martyr, torture.
 mäße, *sf.* measure, manner; *ze einer* m. little, moderate.
 märe, *sn.* story, tidings, report.
 märe, *aj.* known, renowned.
 meier (meiger), *sm.* farmer.
 meierin, *sf.* farmer's wife.
 meinen, *uv.* have in view, cause.
 meist, *superl.* to vil.
 meister, *sm.* master.
 meisterschaft, *sf.* skill in an art, mastery, order.
 melden, *uv.* announce, make known, betray.
 mensch(e) *wsmn.* man ('homo').
 menschenblut, *sn.* human blood.
 menschlich, *aj.* human.
 mer, *sn.* sea.
 mér (mér), more, *compar.* to vil.
 merken, *uv.* (*pret.* markte), observe, perceive.
 mease, *sf.* mass; *meesosit*, *sf.* time for mass.
 mettine, *sf.* matins, primes.
 meijer, *sn.* knife.

michel, <i>aj.</i> great.	mugge, mūgge, <i>wf.</i> midge.
miden, <i>sv.</i> I, avoid, shun, do without.	münich, <i>sm.</i> monk.
miete, <i>sf.</i> reward, present.	münster, <i>sn.</i> minster.
milt (-des), <i>aj.</i> generous; <i>av.</i> militiche (miltedliche).	munt, <i>sm.</i> mouth.
milte, <i>sf.</i> generosity, grace, favour.	muot, <i>sm.</i> sense, feeling, courage; riches muotes werden, be in good spirits.
min, <i>pr.</i> my, mine.	muoter, <i>sf.</i> mother.
minne, <i>sf.</i> love, remembrance, loving memory.	
minneclich, <i>aj.</i> dear, loving, kind.	N.
minnen, <i>wv.</i> love.	nāch, <i>pret.</i> after, on account of, to; <i>av.</i> nāch (nāhe), near, nigh; <i>vil</i> nāch, nearly; nāhe tragen, take to heart.
minner (minre), <i>compar.</i> to lützel.	nacket, <i>aj.</i> naked.
minnest, <i>superl.</i> to lützel.	naht, <i>sf.</i> night.
miselsuht, <i>sf.</i> leprosy.	nahtigale, nahtegale, <i>sf.</i> nightingale.
mislich, <i>aj.</i> sundry, uneven, different.	name, <i>wm.</i> name, position.
misselingen, <i>sv.</i> III, not to succeed.	nāt, <i>sf.</i> seam.
missesagen, <i>wv.</i> deceive, lie.	naʒ (-ʒəs), <i>aj.</i> wet.
missewende, <i>sf.</i> mistake, fault, blot.	ne, negative particle.
mist, <i>sm.</i> dung, dirt.	nebel, <i>sm.</i> fog, mist.
mit (mite), <i>prep.</i> with, by, through.	neigen, <i>wv.</i> bow, bend down.
mitte, <i>aj.</i> middle; <i>av.</i> mitten.	nemen, <i>sv.</i> IV, take.
morgen (morne, on the morrow), <i>sm.</i> morning.	nennen, <i>wv.</i> (<i>part.</i> genant), name.
mortlich, <i>aj.</i> murderous; <i>av.</i> mortliche.	nern, <i>wv.</i> keep alive, rescue; <i>refl.</i> subsist on.
mortmeile, <i>aj.</i> blood-stained, blood-guilty.	nie, <i>av.</i> never.
müejen (mūen), <i>wv.</i> trouble, torment.	nieman (niemen), <i>pr.</i> nobody, no one.
müelich, <i>aj.</i> and <i>av.</i> painful, troublesome.	niemēr (niemer, nimer, nimmer), <i>av.</i> never.
müeterlich, <i>aj.</i> motherly.	niender, <i>av.</i> by no means.
müezen, <i>pret. pres.</i> (<i>sg. pres.</i> muoʒ, <i>pl.</i> müezen; <i>pret.</i> muoste), must.	niezen = geniezen.
müezie, <i>aj.</i> idle, at leisure.	niht, <i>subst.</i> (with <i>gen.</i>) nothing; <i>av.</i> not.
müg(e)lich, <i>aj.</i> possible.	nit (-des), <i>sm.</i> hatred, anger, hostility.
mügen (mugen), <i>pret. -pres.</i> (<i>pres. sg.</i> mac, maht, mac; <i>pl.</i> mügen; <i>pret.</i> mohte; <i>pret. subj.</i> möhte), may, can.	niuwan (niwan, niuwen), <i>conj.</i> , <i>av.</i> nothing but, only.
	niuwe, <i>aj.</i> new.
	noch, <i>av.</i> still; noch en noch, neither—nor.
	nōt, <i>sf.</i> need, danger, trouble.

nóthaft, *adj.* needy, poor.
 nótic, *adj.* in distress, hasty.
 nü (nu), now.
 nuts = nuz.
 nütze, *adj.* useful.
 nuz (-tzes), *sm.* use, advantage.

O.

ob, *prep.* and *av.* over; *conj.* ob,
 obe, if, in case that, whether.
 oder (ode), *conj.* or.
 offen, *av.* open.
 ofte, *av.* often.
 opfer, *sm.* offering.
 ordenunge, *sf.* order.
 öre, *sm.* ear.
 ouch, *av.* also.
 ouge, *wm.* eye.
 ougenweide, *sf.* delight of the eyes.
 owē (ouwē), *interj.* woe ! alas !

P.

palas, *sm.* hall.
 paradys, *sm.* paradise.
 patriarke, *wm.* patriarch.
 pfaffe, *wm.* priest.
 pfeller, *sm.* carpet, silk cloth.
 pfert, *sm.* horse.
 pflege, *sf.* care, fostering.
 pflegen (phlegen), *sv.* V, be ac-
 customed, use, care for.
 pfluoc, *sm.* plough.
 phel (phelle, phellel), *sm.* silk
 cloth.
 phleger, *sm.* guardian, protector.
 pifilde, *sf.* funeral, burial.
 planète, *wm.* planet.
 porte, *sf.* door, gate.
 portenare, *sm.* porter, door-keeper.
 predige, *wf.* sermon.
 pris, *sm.* price, renown, praise.
 prisén, *wv.* value, praise, extol.
 prophête, *wm.* prophet.

R.

râche, *sf.* revenge, punishment.

rât, *sm.* (*pl.* râste), advice, care,
 resolution.
 râten, *sv.* VII (*pret.* riet), ad-
 vice.
 rē (-wes), *sm.* bier, hearse.
 rechen, *sv.* IV, avenge, punish.
 rede, *sf.* speech, answer, story.
 reden, *wv.* speak.
 regen, *sm.* rain.
 reht, *sm.* right, duty.
 rein, *adj.* pure, spotless, perfect.
 reise, *sf.* journey, march.
 reijen, *wv.* irritate, entice, allure.
 rîche (rich), *adj.* rich, great, fine,
 free.
 rîche, *sm.* kingdom.
 rîcheit, *sf.* wealth, power.
 rîchen, *wv.* make rich, present
 with.
 rihten, *wv.* put right, confirm,
 judge ; *refl.* get up.
 rînc (-ges), *sm.* ring.
 ringe, *adj.* easy, light.
 ringen, *sv.* III, strive, struggle.
 rînt, *sm.* cow, heifer.
 rîten, *sv.* I, ride.
 ritter, *sm.* knight.
 riuwe, *sf.* sadness, grief, pity.
 riuwig, *adj.* sorrowful, repentant.
 ros, *sm.* horse.
 rôt, *adj.* red.
 rouben, *wv.* rob.
 rouch, *sm.* smoke.
 roufen, *wv.* pluck, pull up.
 rücke, *sm.* back.
 rüemen, *wv.* praise, commend.
 ruochen, *wv.* trouble oneself
 about a thing, observe.
 ruofen, *sv.* VII (*pret.* rief), call.

S.

sâ, *av.* presently, forthwith, im-
 mediately.
 sache, *sf.* thing.
 sage, *sf.* saying ; nâch sage, by
 hearsay.

sagen, <i>wv.</i> say, tell (3rd <i>sg.</i> saget or seit, <i>pp.</i> gesaget or geseit, s. § 7).	schönheit, <i>sf.</i> beauty.
sal, <i>sm.</i> hall.	schouwe, <i>sf.</i> look, glance.
sam, <i>av.</i> so, as.	schouwen, <i>wv.</i> look.
samit, <i>sm.</i> velvet.	sohōʒe, <i>wm.</i> and <i>sf.</i> bosom, lap.
samt, <i>av.</i> together.	schœnde, <i>sf.</i> beauty.
sanc (-ges), <i>sm.</i> singing.	schœne, <i>aj.</i> beautiful, fine; <i>av.</i> schöne.
sanfte, <i>av.</i> softly, slowly, pleasantly.	schœne, <i>sf.</i> beauty.
sante (sant), <i>aj.</i> holy; holy one.	schœnen, <i>wv.</i> make beautiful.
sarc, <i>sm.</i> coffin.	schrē, <i>pret.</i> of schrien.
sarken (serken), <i>wv.</i> put into the coffin.	scriben, <i>sv.</i> I, write.
säje, <i>sf.</i> ambush, trap, snare.	schrien (scrien), <i>sv.</i> I, cry, cry out.
sazte, <i>pret.</i> to setzen.	schrift, <i>sf.</i> writing (Bible).
sælde, <i>sf.</i> excellence, good fortune.	schrin, <i>sm.</i> box.
sælic (-ges), <i>aj.</i> blessed, happy.	schrunde, <i>wf.</i> scratch, slit, rime.
sælikeit, <i>sf.</i> blessedness.	schulde, <i>sf.</i> reason, cause; von welhen schulden, wherefore.
schächere, <i>sm.</i> robber.	schuldec (-io), <i>aj.</i> guilty; schuldic sin, owe.
schade, <i>wm.</i> injury, loss.	sē (-wes), <i>sm.</i> sea.
schäf, <i>sn.</i> sheep.	sehen, <i>sv.</i> V (<i>pret. sg.</i> sach), see.
schaffen, <i>sv.</i> VI (<i>pret.</i> schuof), create; as <i>wv.</i> do, perform, provide.	sehs, six.
schame, <i>sf.</i> shame.	sehzic (-ec), sixty.
schamen, <i>wv.</i> shame.	seite, <i>wm.</i> string.
schar, <i>sf.</i> crowd.	seite = sagete.
scharpf, <i>aj.</i> sharp.	seitenspil, <i>sn.</i> stringed instrument.
schate, <i>s.</i> or <i>wm.</i> shade, shadow.	séle, <i>sf.</i> soul.
schedeliche, <i>av.</i> injuriously.	selp (-bes), <i>pr.</i> self.
scheiden, <i>sv.</i> VII, sever, deprive, go away.	selten, <i>av.</i> seldom.
schelten, <i>sv.</i> III, abuse, revile, mock; also as <i>neut. noun.</i>	seltsene, <i>aj.</i> rare, strange.
schemelich, <i>aj.</i> disgraceful.	senden, <i>wv.</i> (<i>pret.</i> sante), send.
schepfer, <i>sm.</i> creator.	senen, <i>wv.</i> <i>refl.</i> , fret oneself, be sick at heart.
schiere, <i>av.</i> quickly, soon.	senfte, <i>aj.</i> easy, soft, quiet.
schilt, <i>sm.</i> shield, protection.	senften, <i>wv.</i> appease, soften.
schimpfen, <i>wv.</i> make fun of, jest; also as <i>neut. noun.</i>	sère, <i>av.</i> sorely, very.
schin, <i>aj.</i> visible, clear; <i>sm.</i> splendour.	setzen, <i>wv.</i> put, set, place.
schinen, <i>sv.</i> I, shine, become evident or manifest.	siben, seven.
schirmen, <i>wv.</i> protect.	sicherheit, <i>sf.</i> assurance.
schiuhen, <i>wv.</i> fear, shun.	side, <i>sf.</i> silk.
	sider, <i>av.</i> since, afterwards.
	siech, <i>aj.</i> sick, ill.
	siecheit, <i>sf.</i> siechtuom, <i>sm.</i> sickness.
	sigen, <i>sv.</i> I, sink.

- sigenunft, *sf.* victory.
 silber, *sn.* silver.
 sime, *dat.* of sin.
 sin, *sm.* sense, mind, courage.
 sin, *pr.* his.
 sin, *anom. v.* be.
 singen, *sv.* III, sing.
 sinnelös, *aj.* unconscious.
 sint = sit.
 sit (*sid, sint*), *av.* and *conj.* afterwards, since, because.
 site, *swf.* side.
 site, *sm.* custom, habit.
 sitzen, *sv.* V (*pret. sg.* *sa;*, *pl.* *säzen*, *pp.* *gesezzen*), sit.
 alac (-ges), *sm.* blow, misfortune.
 alaf, *sm.* sleep.
 släfen, *sv.* VII, sleep.
 slähen, *sv.* VI (*pret. sg.* *sluoc*, *pl.* *sluogen*, *pp.* *geslagen*), strike, slay.
 slahte, *sf.* manner, race.
 sließen, *sv.* II, close, shut.
 smac (-ckes), *sm.* taste, smell.
 smächeit, *sf.* shameful treatment.
 smashe, *aj.* little, despicable, disgusting.
 smerse, *um.* pain.
 smiegen, *sv.* II, forge, fabricate, devise.
 smielen, *wv.* smile.
 smit (-des), *sm.* smith, metal worker.
 sniden, *sv.* I, cut.
 so (so), *av.* and *conj.* so, as, if, whereas.
 solch (*solich*), *pr.* of such a nature, such.
 soldensere, *sm.* hired soldier, mercenary.
 solt (-des), *sm.* pay.
 sorge, *swf.* care.
 sorgelös, *aj.* free from cares.
 sorgen, *wv.* fear, dread.
 spähe, *av.* elegantly, neatly.
 spange, *wsf.* clasp, buckle.
 sparn, *wv.* spare, forbear.
 spehen, *wv.* look at, observe.
 sper, *sn.* spear, lance.
 spiegel, *sm.* looking-glass.
 spiegelglas, *sn.* lovely image, picture.
 spel, *sn.* game, play.
 spot, *sm.* scoff, scorn, mockery.
 sprechen, *sv.* IV, speak.
 spreiten, *wv.* spread.
 springen, *sv.* III, leap.
 stahel, *sm.* steel.
 stän (stēn), *sv.* VI, stand.
 stap (-bee), *sm.* stick, staff.
 stare, *aj.* strong, heavy, hard; *av.* starke.
 stat, *sf.* (*dat.* stete), abode, place, opportunity.
 state, *sf.* suitable or comfortable place, opportunity; *ze staten* kommen, help.
 stête, *sf.* duration, continuance, constancy.
 stête, *aj.* constant, firm; *av.* stêteclichen.
 sterben, *sv.* III, die.
 sterke, *sf.* strength, bravery.
 sterne, *um.* star.
 stic (-ges), *sm.* way, path.
 still, *aj.* still, quiet, secret.
 stimme, *sf.* voice.
 stiure, *sf.* gift, tax.
 stols, *aj.* stately.
 stoup, *sm.* dust.
 stceren, *wv.* (*pret. störte*), hinder.
 sträfen, *wv.* blame, set right.
 strenge, *aj.* strict, unfriendly.
 strichen, *sv.* I, strike, stroke, rub.
 strit, *sm.* strife, quarrel, fight.
 striten, *sv.* I, quarrel, fight.
 stücke, *sn.* piece.
 stunde, *sf.* hour, time.
 stunt, *indecl. fem.* time.
 stul, *sm.* seat of a judge, papal power.
 sturm, *sm.* fight, battle.
 süeze, *aj.* sweet, lovely.

süeze, *sf.* loveliness, alluring enticement.
 süft, *sm.* sigh, groan.
 suht, *sf.* illness.
 sülñ (*suln*), *pret.-pres., pres. sg.*
 sol, pret. solte, shall.
 sumelich, *pr.* many a (*pl. some*),
 whoever.
 sumer, *sm.* summer.
 sumersit, *sf.* summer time.
 sun, *sm.* son.
 sünde, *sf.* sin.
 sunder, *prep.* without, against;
 av. sunderliche(n), especially,
 separately.
 sunne, *sf.* sun.
 suochen, *wv.* seek.
 suone, *sf.* atonement.
 suon(e)tac, *sm.* day of judgment.
 sus (*sust*), *av.* so, thus, in such a
 way.
 swā, *av.* wherever.
 swach(e), *aj.* worthless, bad.
 swacheit, *sf.* dishonour, disgrace.
 swartz, *aj.* black.
 swære, *aj.* painful, burdensome.
 swære, *wf.* burden, trouble, grief.
 sweben, *wv.* hover, move to and fro.
 swelh (*swel*), *pr.* whoever, what sort.
 swenne, *conj.* if, whilst.
 swer, *pr.* who; *neut. swaʒ.*
 swern, *sv. VI* (*pret. swuor, pp.*
 geswarn or geworn), swear.
 swert, *sm.* sword.
 swester, *sf.* sister.
 swie, *av.* and *conj.* as, how, though, howsoever.
 swigen, *sv. I.* keep silent.
 swimmen, *sv. III.* swim.
 swinde, *aj.* powerful, strong, angry; *av.* quickly.

T.

tac, *sm.* day.
 tagen, *wv.* become day, dawn.

tagezit *sf.* space of a day.
 tanz, *sm.* dance.
 tanzen, *wv.* dance.
 teil, *smn.* portion; *ein teil*, something, a little.
 teilen, *wv.* divide, distribute.
 tief, *aj.* deep.
 tier, *sm.* animal.
 tisch, *sm.* table.
 tiure, *aj.* and *av.* dear, precious.
 tiutsch, tiusch, *aj.* German.
 tiuvel, *sm.* devil.
 tohter, *sf.* daughter.
 tor, *sm.* gate.
 töörperheit, *sf.* impoliteness, vulgarity.
 tot, *aj.* dead.
 tot (-des), *sm.* death; *in dem töde* sweben, to be on the peril of losing one's life.
 tougen, *sfn.* secret, wonder; *av.* secretly.
 tougenlich, *aj.* secret; *av.* tougenliche.
 totlich, *aj.* deadly.
 tragen, *sv. VI* (*pret. truoc*), bear, carry.
 trahen (*pl. trehene*), *sm.* drop, tear.
 trahten, *wv.* think, strive.
 træge, *aj.* slow, weary, lazy; *av.* träge.
 triegen, *sv. II* (*pret. trouc*), deceive.
 trinken, *sv. III.* drink.
 triuten, *wv.* caress, like, love, greet.
 triuwe, *sf.* fidelity, faithfulness.
 triuwen (*trüwen*), *wv.* believe, trust, hope.
 tröst, *sm.* consolation, hope.
 troum, *sm.* dream.
 troumen, *wv.* dream.
 trœsten (*pret. tröste*), *wv.* console, help.
 trüebe, *aj.* gloomy.
 trürec, *aj.* sad; *av.* trürecliche.

trüren, *vv.* mourn, be sad, downcast.
 trütgemahele, *sf.* bride.
 tügen (*tugen*), *pret.-pres.* (*pres.* sg. *touc*, *pret.* *tohte*), be fit for, good for.
 tugent (*tugende*), *sf.* virtue, good qualities, strength, power.
 tugentlichen, *av.* with noble demeanour.
 tump (-bes), *aj.* inexperienced, silly, young.
 tuon, *anom. v.* do, make.
 tür, *sf.* door.
 turren, *pret.-pres.* (*pres.* *tar*, *pret.* *torste*), dare, venture.
 tüsenste, thousandth.
 tüsent, thousand.
 twahen, *sv.* VI, wash.
 twingen, *sv.* III, compel, force.

U.

übel, *aj.* bad; *av.* übele.
 über, *prep.* over, because of, for.
 übergrō, *aj.* very great.
 übergulde, *sf.* gilding, raising of value.
 übermæ;lichen, *av.* beyond measure.
 übermüete, *sf.* insolence, haughtiness.
 übermuot, *sm.* haughtiness, insolence.
 übertragen, *sv.* VI, spare, discharge of something.
 üfe (*üf*), *prep.* up, up to, to; *av.* upwards; üf *sli;en*, open.
 umbe (*umb*), *av., prep.* about, for; dar umbe, therefore; umbe sust, for nothing.
 umbesliejen, *sv.* II, embrace, surround.
 umbevähen, *sv.* VII (*pret.* -vienc), embrace.
 unbewollen, *part. aj.* unspotted.
 unde (*und*, *unt*), *conj.* and.

under (*undr*), *prep.* under, beneath, between; *under wegen län*, omit.
 underlāz, *sm.* interruption.
 undersmiden, *sv.* I, interrupt, intermingle.
 understān, *sv.* VI, step in between, hinder.
 undertān, *pp.* of *tuon*, humble, submissive.
 undertēnic, *aj.* humble, subject, submissive.
 underwinden, *sv.* III, *refl.* undertake.
 ungeborn, *pp.* of *bern*, unborn.
 ungeburt, *sf.* low birth.
 ungefüege, *aj.* very great, powerful; bad, unbecoming; *av.* un gefuoge.
 ungehabe, *sf.* sorrow, grief.
 ungelönet, *aj.* unrewarded.
 ungelouplich, *aj.* incredible.
 ungelücke, *sn.* misfortune.
 ungemach, *sn.* misfortune, discomfort, sorrow.
 ungemüete, *snf.* mourning, grief, sorrow.
 ungenäde, *sf.* disfavour, hatred, harm.
 ungensæme, *aj.* unpleasant.
 ungenesen, *aj.* unhealed, uncured.
 ungerihte, *sn.* fault, crime.
 ungerne, *av.* unwillingly.
 ungesammet, *aj.* not united, not unanimous.
 ungeschrieben, *pp.* as *aj.* that which cannot be written.
 ungestaltheit, *sf.* deformity.
 ungesunt (-des), *sm.* sickness, illness.
 unkraft, *sf.* fainting fit, swoon.
 unkunt (*unkuntlich*), *aj.* unknown.
 unlange, *av.* in a short time.
 unmære, *aj.* not worth mentioning, little observed, worthless, disgusting.

unmäßen, *av.* immeasurably.
 unmäßich, *aj.* immoderate, excessive.
 unminnen, *wv.* treat in an unloving manner.
 unmüeßekeit, *sf.* work, trouble.
 unmüglich, *aj.* impossible.
 unmuoße, *sf.* occupation, restlessness.
 unnäch, *av.* by no means.
 unnöt, *sf.* without danger or need.
 unrewert = unerwert, *part. aj.* unprohibited.
 unriuwedliche, *av.* without trouble or care.
 unsælic, *aj.* unhappy, cursed.
 unschuldigen, *wv.* proclaim one's innocence.
 unsegelich, *aj.* unspeakable.
 unsenfte, *aj.* painful, hard.
 unser, *pr.* our.
 unstete, *sf.* inconstancy.
 untriuwe, *sf.* faithlessness.
 untröst, *sm.* despondency, discouragement.
 untreosten, *wv.* dishearten, discourage.
 untugent, *sf.* lack of good training.
 unvrö, *aj.* unhappy, sad, mournful.
 unwandelbare, *aj.* steadfast, unchangeable.
 unwendic, *aj.* unchangeable.
 unwert, *sm.* unworthiness, contempt for, scorn.
 unze (unz), *prep.* and *conj.* till, until, up to; uns her, hitherto.
 üppic, *aj.* unnecessary, superfluous, proud.
 urbor, *sf.* income, ground-property.
 üz, *prep.* and *av.* out; *av.* üzen, üzerwelt, select, chosen.
 üzer, *prep.* out of, from.

F. V.

vähen, (fählen), *sv.* VII (*pret.* vienc), catch, seize, take.
 vallen, *sv.* VII (*pret.* viel), fall, fall to one's lot.
 valsch, *sm.* fault, spot, impurity, deceit.
 vären, *wv.* place behind, watch, lie in wait.
 varn, *sv.* VI (*pret.* vuor), go, betake oneself; varnde; quot, movable property.
 vart, *sf.* way, march, journey.
 varwe, *sf.* colour, form.
 vaste, *av.* fast, very, strongly.
 vater, *sm.* father.
 vaßen, *wv.* seize, take, gather.
 veile, *aj.* cheap, purchasable.
 velt, *sm.* field.
 verberen, *sv.* IV, spare, forbear.
 verdagen, *wv.* conceal, keep secret.
 verderben, *sv.* III, perish, spoil, destroy.
 verdienien, *wv.* deserve, earn.
 verdrießen, *sv.* II, *impers.* grieve, fret, vex.
 verenden, *wv.* end.
 vergeben, *sv.* V, poison, infect.
 vergelten, *sv.* III, repay, requite.
 vergeßen, *sv.* V, forget.
 vergießen, *sv.* II (*pret.* -gö3), pour over, sprinkle with water.
 verhouwen, *sv.* VII (*pret.* -hiu and -hie, -hiuwen and -hiewen, also weak -houte), hew in pieces, cut asunder.
 verjehen, *sv.* V, assure.
 verkären, *wv.* change, turn round, destroy.
 verkiesen, *sv.* II (*pret.* -kö3), give up, forego, forget.
 verklagen, *wv.* cease to mourn, bear with patience.

- verlǟjen** (*verlā̄n*), *sv.* VII (*pret. -lieʒ*), leave off, forsake.
verleiten, *wv.* lead astray.
verleschen, *sv.* IV, extinguish, become extinguished.
verliesen, *sv.* II (*pp. verlorn*), lose.
verlichen, *sv.* V, lie too long, oversleep.
verlust, *sm.* loss.
vermischen, *wv.* mix, mingle.
vernemen, *sv.* IV, observe, perceive, get to know.
verre, *aj.* and *av.* far, distant.
verrihten, *wv.* settle, pass sentence upon.
versagen, *wv.* refuse, deny.
verschaffen, *sv.* VI (*pret. -schuf*): do or act in a bad manner, spoil, destroy.
verschulden, *wv.* pay back.
versehen, *sv.* V (*pret. -sach*), observe, recognise; *refl.* hope, dread.
versmæhelich, *aj.* disgraceful, ignominious.
versmæhen, *wv.* despise, mock.
versprechen, *sv.* IV, decline, spurn at.
verstā̄n (*verstēn*), *sv.* VI (*pret. -stuont, pp. -standen*), perceive, understand.
verstō̄zen, *sv.* VII, drive away.
versuochen, *wv.* try, test.
verswern, *sv.* VI (*pret. -swuor*), abjure, deny by an oath.
verswigen, *sv.* I, forbear talking.
verswinden, *sv.* III, disappear, flee.
verswingen, *sv.* III, cease to swing, sink down.
vertragen, *sv.* VI (*pret. -truoo*), endure, bear.
vervähnen (*verfählen*), *sv.* VII (*pret. -vienc*), attain, reach, bring to pass; mich *vervahet*, is of use or advantage to me.
vervluochen (-*fluochen*), *wv.* curse.
verwā̄zen, *sv.* VII (*pret. -wieʒ*), ruin, imprecate.
verwegen, *sv.* V, resolve.
verweinen, *wv.* exhaust by weeping.
verwürken, *wv.* (*pret. -worhte*), lose, forfeit, commit.
versagen, *wv.* lose courage, despair.
veste, *aj.* fast.
veste, *sf.* firmness, constancy.
vier, four; *vierde*, fourth.
vier, *aj.* beautiful; *av.* viere.
vil, *aj.* much; *av.* very.
finden (*finden*), *sv.* III, find.
vinger, *sm.* finger.
vingerlin, *sm.* ring.
vinster, *aj.* dark, gloomy.
vint (*viant*), *sm.* enemy.
visch, *sm.* fish.
viur, *sm.* fire, lightning.
fiegen, *sv.* II (*pret. floue*), fly.
vliehen (*fliehen*), *sv.* II (*pret. vlöch*), flee.
vliezen, *sv.* II, flow, swim, ruin, destroy.
vlucht, *sf.* refuge.
vluooh, *sm.* (*pl. vlueche*), curse.
vogel, *sm.* bird.
vögelin (*vogellin*), *sm.* little bird.
vol, *aj.* full.
volc, *sm.* folk, people.
volgen, *wv.* follow, accompany.
volgesagen, *wv.* tell fully.
volle, *um.* abundance, completeness.
vollebringen, *wv.* (*pret. -brähte*), perfect, carry out.
volleclichen, *av.* fully, entirely.
volleist, *sm.* assistance, succour.
von, *prep.* from, through, by.
vor, *prep.* before, for.
vorbilde, *sm.* pattern, model.

vorder, *aj.* former, front.
vorht, *sf.* fear, dread.
vrāge, *sf.* question.
vrāgen, *wv.* ask.
vremde (*fremde*), *aj.* strange, unknown.
vreude (*vrōude*), *swf.* joy.
vreudelōs, *aj.* joyless.
vrevel, *sf.* audacity, insolence.
vrī, *aj.* free, unmarried.
vride (*fride*), *sm.* peace, truce.
vrid(e)lich, *aj.* peaceful.
vrie, *sf.* freedom.
vrie, *wm.* freeman.
vrist, *sf.* time.
vristen, *wv.* keep alive, protect, rescue.
friunt, *sm.* friend.
vrō (*frō*), *aj.* glad, joyful.
vrōmde = *vremde*, strange.
vrōmede, *sf.* absence.
frost, *sm.* cold, frost.
vrōude = *vreude*, *sf.* freudelin, *sn.* joy, gladness.
vrōuen (*vrōwen*), *wv.* gladden, be glad.
vrouwe (*vrou* before names), lady, mistress.
vrōuwelin (*frouwelin*), *sn.* miss.
vrœlich, *aj.* joyful; *av.* vrœlichen.
vrucht, *sf.* fruit.
vrum, *aj.* brave, active, excellent, useful.
vrumen, *wv.* be of use, or advantage.
vruo, *av.* early.
vüeren, *wv.* (*pret.* vuorte), lead.
vül, *aj.* bad, rotten.
vünf (*fünf*), five.
vuoge, *sf.* becomingness, decency.
vuoz, *sm.* (*pl.* vüeȝe), feet.
vür, *prep.* and *av.* for, before, over.
vürhten, *wv.* (*pret.* vorhtē), fear, dread.
vürnames, *av.* in the full sense of the word.

vürste (*fürste*), *wm.* prince.

W.

wā, *av.* where, wither.
wāc (-ges), *sn.* moving water, flood.
wäfen, *sn.* weapon, sword; **wäfenn**, *wv.* arm.
wage, *wf.* cradle.
wäge, *sf.* balance.
walt (-des), *sm.* wood, forest.
wan, *av.* besides; *niht wan*, only; *wan daȝ*, only that, if—not.
wan (*wande*, want), *conj.* for, because, then.
wān, *sm.* faith, hope.
wanc (-kes), disloyalty, deviation.
wange, *wn.* cheek.
want, *sf.* wall.
war, *av.* where, whither; **war umbe**, wherfore.
war, *sf.* attention, observation; **war nemen**, give attention.
wär, *aj.* true, right, real; **zewäre** (*zwär*) **wärlichen**, in truth, truly.
wärheit, *sf.* truth.
warnen, *wv.* equip, prepare.
warten, *wv.* (*pret.* warte) look, view.
waschen (*weschen*), *sv.* VI, wash.
wät, *sf.* clothing, dress.
wässer, *sn.* water.
wänen, *wv.* (*pret.* wände, see § 7, 11) think, fancy.
wætlich, *aj.* beautiful.
wætliche, *sf.* beauty.
wē, *av.* and *sn.* woe, pain; **wē tuon**, hurt; *interj.* wehe.
wec (-ges), *sm.* way, homeward journey.
wecken, *wv.* (*pret.* wahte or wacte), awake.
weder, *pr.* which of two; **weder — noch**, neither—nor.